

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 28 marzo 2000



Aoste, le 28 mars 2000

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

PARTE SECONDA

TESTO COORDINATO

Testo coordinato della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4, recante: «Elezioni dirette del sindaco, del vice sindaco e del consiglio comunale.»
(aggiornamento alla legge regionale 29 febbraio 2000, n. 6)

pag. 2

SOMMAIRE

DEUXIÈME PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

Texte coordonné de la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 portant «Dispositions en matière d'élection directe du syndic, du syndic adjoint et du conseil communal.»
(Mise à jour au 29 février 2000 loi régionale n° 6)

page 2

PARTE SECONDA

TESTI COORDINATI

TESTO COORDINATO

della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4, recante:
**«ELEZIONE DIRETTA DEL SINDACO, DEL VICE SINDACO E
DEL CONSIGLIO COMUNALE.»**
(aggiornamento alla legge regionale 29 febbraio 2000, n. 6)

Il presente testo coordinato è stato redatto al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge che si sono succedute nella materia; esso, pertanto, lascia invariati il valore e l'efficacia dei singoli atti normativi tra loro coordinati, i quali sono pubblicati nei Bollettini ufficiali della Regione.

Al fine di consentire la conoscenza dell'entrata in vigore delle leggi regionali succedutesi nella materia oggetto del presente testo coordinato, si riportano, qui di seguito, le date di pubblicazione sul Bollettino ufficiale:

- *legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4, pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 21 febbraio 1995; dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione;*
- *legge regionale 7 febbraio 1997, n. 5, pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 9 del 18 febbraio 1997; vacatio legis ordinaria;*
- *legge regionale 29 febbraio 2000, n. 6, pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 7 marzo 2000; dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione.*

N.B.: Gli articoli o i commi (o le parti questi ultimi) della legge scritti in corsivo segnalano che i medesimi hanno formato oggetto di interventi legislativi.

OMISSIS

INDICE

TITOLO I ORGANI DEL COMUNE

- Art. 1 - Organi
- Art. 2 - Composizione del consiglio comunale
- Art. 3 - Composizione della giunta
- Art. 4 - Elezione del sindaco, del vice sindaco e del consiglio comunale

DEUXIÈME PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

TEXTE COORDONNÉ

de la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 portant
**«DISPOSITIONS EN MATIÈRE D'ÉLECTION DIRECTE DU
SYNDIC, DU SYNDIC ADJOINT ET DU CONSEIL COMMUNAL.»**
(Mise à jour au 29 février 2000 loi régionale n° 6)

Le présent texte coordonné n'a été rédigé que pour faciliter la lecture des dispositions législatives qui se sont succédé en la matière; il ne porte donc pas préjudice à la validité et à l'efficacité de chacun des actes législatifs concernés, reliés entre eux et publiés au Bulletin officiel de la Région.

Afin de rappeler l'entrée en vigueur des lois régionales qui se sont succédé en la matière faisant l'objet du présent texte coordonné, les dates de publication au Bulletin officiel desdites lois sont indiquées ci-après:

- *loi régionale n° 4 du 9 février 1995, publiée au Bulletin Officiel n° 10 du 21 février 1995; déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrée en vigueur le jour suivant sa publication;*
- *loi régionale n° 5 du 7 février 1997, publiée au Bulletin Officiel n° 9 du 18 février 1997; vacatio legis ordinaire;*
- *loi régionale n° 6 du 29 février 2000, publiée au Bulletin Officiel n° 11 du 7 mars 2000; déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrée en vigueur le jour suivant sa publication.*

N.B.: Les articles ou les alinéas (ou les parties de ces derniers) du présent texte coordonné qui sont imprimés en italique ont fait l'objet de dispositions législatives.

OMISSIS

INDEX

TITRE I^{er} ORGANES DE LA COMMUNE

- Art. 1^{er} Organes
- Art. 2 - Composition du conseil communal
- Art. 3 - Composition de la junte communale
- Art. 4 - Election du syndic, du syndic adjoint et du conseil communal

- Art. 5 - Nomina della giunta
Art. 6 - Mozione di sfiducia
Art. 7 - Dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza, sospensione o decesso del sindaco e del vice sindaco
Art. 8 - Scioglimento del consiglio comunale
Art. 9 - Cause di ineleggibilità alla carica di sindaco e di vice sindaco
Art. 10 - Indennità e rimborsi spese
Art. 11 - Durata del mandato
Art. 12 - Decadenza da consigliere
Art. 12 bis - Validità delle sedute e determinazione delle maggioranze¹

TITOLO II ELEZIONE DEGLI ORGANI COMUNALI

- Art. 13 - Elettorato attivo
Art. 14 - Elettorato passivo
Art. 15 - Cause di ineleggibilità alla carica di consigliere comunale
Art. 16 - Incompatibilità
Art. 17 - Deroghe
Art. 18 - Ineleggibilità e incompatibilità sopravvenute
Art. 19 - Termini e procedure

TITOLO III PROCEDIMENTO ELETTORALE

- Art. 20 - Termini per lo svolgimento delle elezioni
Art. 21 - Convocazione comizi
Art. 22 - Certificati elettorali
Art. 23 - Ufficio elettorale di sezione
Art. 24 - Nomina degli scrutatori e dei segretari di seggio
Art. 25 - Cause escludenti dalla carica di presidente di seggio, di scrutatore e di segretario
Art. 26 - Trattamento economico
Art. 27 - Obbligatorietà delle cariche
Art. 28 - Costituzione dell'ufficio elettorale
Art. 29 - Consegna dei locali e del materiale elettorale
Art. 30 - Caratteristiche delle schede di votazione
Art. 31 - Bolli delle sezioni e urne
Art. 32 - Liste dei candidati
Art. 33 - Presentazione delle liste per i comuni con popolazione sino a 15.000 abitanti
Art. 34 - Presentazione e sottoscrizione delle liste per i comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti
Art. 34 bis - Candidature di cittadini comunitari²
Art. 35 - Esame delle candidature
Art. 36 - Decisioni della Commissione elettorale circondariale
Art. 37 - Delegati di lista
Art. 38 - Sala della votazione
Art. 39 - Accesso alla sala di votazione
Art. 40 - Votazione in sezione diversa dalla propria

Art. 41 - Espressione del voto
Art. 42 - Votazione dei degenti in luoghi di cura - Sezione ospedaliera

- Art. 5 - Nomination de la junte communale
Art. 6 - Motion de censure
Art. 7 - Démission, empêchement, destitution, démission d'office, suspension ou décès du syndic et du syndic adjoint
Art. 8 - Dissolution du conseil communal
Art. 9 - Causes d'inéligibilité aux fonctions de syndic et de syndic adjoint
Art. 10 - Indemnités et remboursement des frais
Art. 11 - Durée du mandat
Art. 12 - Démission d'office de la charge de conseiller
Art. 12 bis - Validité des séances et détermination des majorités¹

TITRE II ÉLECTION DES ORGANES COMMUNAUX

- Art. 13 - Electorat actif
Art. 14 - Electorat passif
Art. 15 - Causes d'inéligibilité aux fonctions de conseiller communal
Art. 16 - Incompatibilités
Art. 17 - Dérogation
Art. 18 - Inéligibilité et incompatibilité survenues
Art. 19 - Délais et procédures

TITRE III PROCÉDURE ÉLECTORALE

- Art. 20 - Délais de déroulement des élections
Art. 21 - Convocation des électeurs
Art. 22 - Certificats électoraux
Art. 23 - Bureau électoral de section
Art. 24 - Nomination des scrutateurs et du secrétaire
Art. 25 - Causes d'incompatibilité aux fonctions de président, scrutateur et secrétaire
Art. 26 - Rémunération
Art. 27 - Caractère obligatoire des charges
Art. 28 - Constitution du bureau électoral
Art. 29 - Remise des salles et du matériel électoral
Art. 30 - Caractéristiques des bulletins de vote
Art. 31 - Estampilles des sections et urnes
Art. 32 - Listes des candidats
Art. 33 - Présentation des liste dans les communes n'excédant pas 15.000 habitants
Art. 34 - Présentation et signature des listes des communes de plus de 15.000 habitants

Art. 34 bis - Candidatures des citoyens communautaires²
Art. 35 - Contrôle des candidatures
Art. 36 - Décision de la commission électorale de circonscription
Art. 37 - Délégués des listes
Art. 38 - Salle de vote
Art. 39 - Accès à la salle de vote
Art. 40 - Vote dans une section autre que la section d'appartenance
Art. 41 - Procédure de vote
Art. 42 - Vote des personnes en traitement dans des établissements de soins - Section hospitalière

- Art. 43 - Votazione dei degenti in luoghi di cura -
Seggio speciale
- Art. 44 - Votazione dei degenti in luoghi di cura minori
- Art. 45 - Votazione dei detenuti aventi diritto al voto
- Art. 46 - Mantenimento dell'ordine pubblico nel seggio
- Art. 47 - Durata delle operazioni di voto e di scrutinio
- Art. 48 - Operazioni preliminari del seggio
- Art. 49 - Inizio delle operazioni di votazione
- Art. 50 - Operazioni di votazione
- Art. 51 - Accertamento del numero dei votanti
- Art. 52 - Verbalizzazione degli incidenti e dei reclami

TITOLO IV
MODALITÀ DI ELEZIONE
DEGLI ORGANI COMUNALI

- Art. 53 - Modalità di elezione del sindaco, del vice sindaco e del consiglio comunale nei comuni con popolazione sino a 15.000 abitanti
- Art. 54 - Voti di preferenza nei comuni con popolazione sino a 15.000 abitanti
- Art. 55 - Elezione del sindaco e del vice sindaco nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti - Primo turno
- Art. 56 - Elezione del sindaco e del vice sindaco nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti - Secondo turno
- Art. 57 - Elezione del consiglio comunale nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti - Primo turno
- Art. 58 - Elezione del consiglio comunale nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti - Secondo turno
- Art. 59 - Voti di preferenza nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti
- Art. 60 - Ammissione di una sola lista
- Art. 61 - Surrogazioni e supplenze

TITOLO V
SCRUTINIO E PROCLAMAZIONE
DEGLI ELETTI

- Art. 62 - Spoglio dei voti
- Art. 63 - Nullità del voto - Schede bianche
- Art. 64 - Proclamazione degli eletti nei comuni con popolazione sino a 15.000 abitanti
- Art. 65 - Adunanza dei presidenti delle sezioni
- Art. 66 - Turno di ballottaggio nei comuni con popolazione sino a 15.000 abitanti
- Art. 67 - Risultato dello scrutinio nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti
- Art. 68 - Ufficio centrale
- Art. 69 - Proclamazione degli eletti nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti
- Art. 70 - Pubblicazione dei risultati
- Art. 71 - Sostituzione degli ineleggibili
- Art. 72 - Annullamento dell'elezione

- Art. 43 - Vote des personnes en traitement dans des établissements de soins -
Bureau de vote spécial
- Art. 44 - Vote des personnes en traitement dans des établissements mineurs
- Art. 45 - Vote des détenus ayant droit de vote
- Art. 46 - Maintien de l'ordre public à l'intérieur du bureau de vote
- Art. 47 - Durée des opérations de vote et de dépouillement
- Art. 48 - Opérations électorales
- Art. 49 - Ouverture des Opérations électorales
- Art. 50 - Opérations électorales
- Art. 51 - Contrôle du nombre des votants
- Art. 52 - Verbalisation des incidents et des protestations

TITRE IV
MODALITÉS D'ÉLECTION
DES ORGANES COMMUNAUX

- Art. 53 - Modalités d'élection du syndic, du syndic adjoint et du conseil communal dans les communes n'excédant pas 15.000 habitants
- Art. 54 - Votes préférentiels dans les communes n'excédant pas 15.000 habitants
- Art. 55 - Elections du syndic et du syndic adjoint dans les communes de plus de 15.000 habitants - Premier tour de scrutin
- Art. 56 - Elections du syndic et du syndic adjoint dans les communes de plus de 15.000 habitants - Deuxième tour de scrutin
- Art. 57 - Elections du conseil communal dans les communes de plus de 15.000 habitants - Premier tour de scrutin
- Art. 58 - Elections du conseil communal dans les communes de plus de 15.000 habitants - Deuxième tour de scrutin
- Art. 59 - Votes préférentiels dans les communes de plus de 15.000 habitants
- Art. 60 - Admission d'une seule liste
- Art. 61 - Remplacements et suppléances

TITRE V
DÉPOUILLEMENT ET PROCLAMATION
DES ÉLUS

- Art. 62 - Dépouillement
- Art. 63 - Bulletins nuls - Bulletins blancs
- Art. 64 - Proclamation des élus dans les communes n'excédant pas 15.000 habitants
- Art. 65 - Réunion des présidents de section
- Art. 66 - Ballottage dans les communes n'excédant pas 15.000 habitants
- Art. 67 - Résultat du dépouillement dans les communes de plus de 15.000 habitants
- Art. 68 - Bureau central
- Art. 69 - Proclamation des élus dans les communes de plus de 15.000 habitants
- Art. 70 - Publication des résultats
- Art. 71 - Remplacement des élus inéligibles
- Art. 72 - Annulation de l'élection

TITOLO VI
SPESE

- Art. 73 - Spese
Art. 74 - Disposizioni finanziarie

TITOLO VII
NORME SULLA CAMPAGNA ELETTORALE

- Art. 75 - Norme di riferimento
Art. 76³
Art. 77⁴
Art. 78 - Disposizioni programmatiche

TITOLO VIII
NORME TRANSITORIE E FINALI

- Art. 79 - Adeguamento degli statuti comunali
Art. 80 - Prima applicazione
Art. 81 - Dichiarazione d'urgenza

TITOLO I
ORGANI DEL COMUNE

Art. 1
(Organi)

1. Sono organi del comune il consiglio, la giunta, il sindaco.

Art. 2
(Composizione del consiglio comunale)

1. Il consiglio comunale è composto dal sindaco, dal vice sindaco e:

- a) da 11 membri nei comuni con popolazione sino a 500 abitanti;
- b) da 13 membri nei comuni con popolazione da 501 a 3.000 abitanti;
- c) da 17 membri nei comuni con popolazione da 3001 a 15.000 abitanti;
- d) da 29 membri nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti.

2. La popolazione del comune è determinata in base alla popolazione residente al 31 dicembre dell'anno precedente quello delle elezioni.

3. Nei comuni di cui alle lett. a), b), e c) del comma 1 il consiglio è presieduto dal sindaco. Negli altri comuni, lo statuto prevede che il consiglio sia presieduto dal consigliere anziano o dal presidente eletto dall'assemblea.

TITRE VI
DÉPENSES

- Art. 73 - Dépenses
Art. 74 - Dispositions financières

TITRE VII
DISPOSITIONS AU SUJET
DE LA CAMPAGNE ÉLECTORALE

- Art. 75 - Dispositions de références
Art. 76³
Art. 77⁴
Art. 78 - Dispositions programmatiques

TITRE VIII
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

- Art. 79 - Adaptation des statuts communaux
Art. 80 - Première application
Art. 81 - Déclaration d'urgence

TITRE I^{er}
ORGANES DE LA COMMUNE

Art. 1^{er}
(Organes)

1. Les organes de la commune sont le conseil, la junte et le syndic.

Art. 2
(Composition du conseil communal)

1. Le conseil communal est composé du syndic, du syndic adjoint (ou vice syndic) et de:

- a) 11 membres dans les communes n'excédant pas 500 habitants;
- b) 13 membres dans les communes dont la population est comprise entre 501 et 3.000 habitants;
- c) 17 membres dans les communes dont la population est comprise entre 3.001 et 15.000 habitants;
- d) 29 membres dans les communes comprenant plus de 15.000 habitants.

2. La population de la commune est déterminée sur la base de la population résidante au 31 décembre de l'année précédant celle des élections.

3. Dans les communes visées aux lettres a), b) et c) du 1^{er} alinéa du présent article, le conseil est présidé par le syndic. Dans les autres communes, le statut prévoit que le conseil soit présidé par le premier conseiller à l'ordre du tableau ou par le président élu par l'assemblée.

4. La prima seduta del consiglio deve essere convocata entro il termine perentorio di dieci giorni dalla proclamazione degli eletti e deve tenersi entro il termine di dieci giorni dalla convocazione. In caso di inosservanza dell'obbligo di convocazione, provvede in via sostitutiva il Presidente della Giunta regionale.

5. La prima seduta, nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti, è convocata dal sindaco ed è presieduta dal consigliere anziano fino all'elezione del presidente dell'assemblea ove previsto dallo statuto. La seduta prosegue poi sotto la presidenza del presidente eletto, se previsto dallo statuto, ovvero del consigliere anziano, per gli adempimenti di cui all'art. 5. È consigliere anziano colui che ha ottenuto la maggior cifra individuale, con esclusione del sindaco e del vice sindaco neoeletti. La cifra individuale di ciascun candidato è costituita dalla cifra di lista aumentata dei voti di preferenza.

6. Qualora il consigliere anziano sia assente o rifiuti di presiedere l'assemblea, la presidenza è assunta dal consigliere che, nella graduatoria di anzianità, determinata secondo i criteri di cui al comma 5, occupa il posto immediatamente successivo.

Art. 3
(Composizione della giunta)

1. La giunta comunale è composta dal sindaco, che la presiede, dal vice sindaco e da un numero di assessori, stabilito dallo statuto, non superiore a quattro nei comuni con popolazione sino a 3.000 abitanti, non superiore a cinque nei comuni con popolazione da 3.001 abitanti a 15.000 abitanti e non superiore a sei nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti.

2. Il vice sindaco assume di diritto la carica di assessore che è comunque compresa nel numero massimo di assessori stabilito nel comma 1.

3. Lo statuto comunale può prevedere la nomina alla carica di assessore di cittadini non facenti parte del consiglio, in possesso dei requisiti di compatibilità e di eleggibilità alla carica di consigliere.

Art. 4⁵
(Elezione del sindaco, del vice sindaco
e dei consiglieri comunali)

1. Il sindaco, il vice sindaco ed i consiglieri comunali sono eletti dai cittadini a suffragio universale e diretto secondo le disposizioni dettate dalla presente legge.

Art. 5
(Nomina della giunta)

1. Nei comuni con popolazione sino a 15.000 abitanti, nella prima seduta successiva all'elezione, il consiglio comunale, dopo la convalida degli eletti, nomina, su proposta del sindaco, la giunta, ad eccezione del vice sindaco nominato ai sensi dell'art. 3, comma 2, e approva gli indirizzi generali di governo.

4. La première séance du conseil doit être convoquée dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la proclamation des élus et doit avoir lieu dans les dix jours qui suivent la convocation. Si le conseil n'est pas convoqué dans les délais prévus, la convocation est effectuée par le président du Gouvernement régional.

5. Dans les communes de plus de 15.000 habitants, la première séance est convoquée par le syndic et présidée par le premier conseiller jusqu'à l'élection du président de l'assemblée, si le statut le prévoit. La séance est ensuite présidée par le président élu, s'il est prévu par le statut, ou par le premier conseiller, pour ce qui est des obligations visées à l'article 5 de la présente loi. Le premier conseiller à l'ordre du tableau est celui qui a obtenu le meilleur chiffre individuel, le syndic et le vice syndic exceptés. Le chiffre individuel de chaque candidat est le résultat de la somme du chiffre obtenu par la liste et des votes préférentiels.

6. Au cas où le premier conseiller serait absent ou refuserait de présider l'assemblée, la présidence est confiée au conseiller qui suit dans le classement établi suivant les critères visés au 5^e alinéa du présent article.

Art. 3
(Composition de la junte communale)

1. La junte communale est composée du syndic, qui la préside, du syndic adjoint et d'un nombre d'assesseurs établi par le statut, quatre au maximum dans les communes n'excédant pas 3.000 habitants, cinq au maximum dans les communes dont la population est comprise entre 3.001 et 15.000 habitant et six au maximum dans les communes de plus de 15.000 habitants.

2. Le vice syndic occupe de droit la charge d'assesseur qui est, en tout état de cause, comprise dans le nombre maximum d'assesseurs établi au 1^{er} alinéa du présent article.

3. Le statut de la commune peut prévoir la nomination aux fonctions d'assesseur de citoyens n'appartenant pas au conseil qui justifient des conditions de compatibilité et d'éligibilité aux fonctions de conseiller.

Art. 4⁵
(Election du syndic, du vice-syndic
et des conseillers communaux)

1. Le syndic, le vice-syndic et les conseillers communaux sont élus par les citoyens au suffrage universel et direct suivant les dispositions prévues par la présente loi.

Art. 5
(Nomination de la junte communale)

1. Dans les communes n'excédant pas 15.000 habitants, le conseil communal, au cours de la première séance suivant les élections, nomme, après la validation des élus et sur proposition du syndic, la junte communale - exception faite pour le syndic adjoint, qui est nommé aux termes du 2^e alinéa de l'article 3 de la présente loi - et approuve les lignes générales de gouvernement.

2. Le votazioni di cui al comma 1 hanno luogo per scrutinio palese a maggioranza assoluta dei componenti assegnati al consiglio e, dopo il secondo scrutinio, a maggioranza dei presenti. La votazione dei componenti la giunta si effettua esprimendo un "Sì" o un "No" sulla proposta complessiva formulata dal sindaco.⁶

3. Nei comuni con popolazione sino a 15.000 abitanti, il consiglio comunale può, su proposta motivata del sindaco, revocare uno o più assessori, con esclusione del vice sindaco nominato ai sensi dell'art. 3, comma 2, votando con le modalità previste al comma 2.

4. Nei comuni con popolazione sino a 15.000 abitanti, la surrogazione dei componenti della giunta, determinata da dimissioni, revoca o da qualsiasi altra causa sopravvenuta, è effettuata nella prima seduta successiva al verificarsi dell'evento, comunque non oltre trenta giorni dalla vacanza, con le modalità di cui ai commi 1 e 2. Le dimissioni dalla carica di assessore, indirizzate al consiglio comunale, sono assunte al protocollo del comune nella medesima giornata di presentazione. Esse sono irrevocabili, non necessitano di presa d'atto e sono immediatamente efficaci.⁷

5. Nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti, il sindaco nomina i componenti della giunta, ad eccezione del vice sindaco nominato ai sensi dell'art. 3, comma 2, e ne dà comunicazione al consiglio comunale nella prima seduta successiva all'elezione, unitamente alla proposta degli indirizzi generali di governo.

6. Il consiglio comunale, dopo la convalida degli eletti, approva gli indirizzi generali di governo di cui al comma 5, con votazione per scrutinio palese a maggioranza assoluta dei componenti assegnati al consiglio e, dopo il secondo scrutinio, a maggioranza dei presenti.⁸

7. Nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti, il sindaco può revocare uno o più assessori, ad eccezione del vice sindaco, dandone motivata comunicazione al consiglio comunale; il sindaco, in caso di dimissioni, revoca o per qualsiasi altra causa sopravvenuta, sostituisce gli assessori entro trenta giorni dal verificarsi dell'evento, dandone comunicazione al consiglio comunale. Le dimissioni dalla carica di assessore, indirizzate al sindaco, sono assunte al protocollo del comune nella medesima giornata di presentazione. Esse sono irrevocabili ed immediatamente efficaci.⁹

8. Nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti, è demandata ai consigli comunali la facoltà di prevedere, nell'ambito dei rispettivi statuti, l'incompatibilità tra le cariche di consigliere e di assessore.

8 bis. Sia nei comuni con popolazione sino a 15.000 abitanti, sia in quelli con popolazione superiore a 15.000 abitanti, qualora, in sede di convalida, si verifichi una delle situazioni di cui all'art. 19, comma 2, il consiglio comunale

2. Le vote visé au 1^{er} alinéa du présent article a lieu au scrutin public, à la majorité absolue des membres du Conseil attribués et, en cas de deuxième scrutin, à la majorité des présents. Les membres du Conseil sont appelés à s'exprimer, par un «Oui» ou par un «Non», sur l'ensemble des assesseurs proposés par le syndic.⁶

3. Dans les communes n'excédant pas 15.000 habitants, le conseil communal peut, sur proposition motivée du syndic, révoquer un ou plusieurs assesseurs - à l'exclusion du syndic adjoint qui est nommé aux termes du 2^e alinéa de l'article 3 de la présente loi - suivant les modalités prévues au 2^e alinéa.

4. Dans les communes n'excédant pas 15.000 habitants, le remplacement des membres de la junte communale suite à démission, révocation ou toute autre cause, est effectué lors de la première séance qui suit la constatation de la vacance et, en tout état de cause, dans un délai de trente jours à compter du début de la vacance en question, suivant les modalités visées aux premier et deuxième alinéas du présent article. La démission des fonctions d'assesseur, adressée au conseil communal, est inscrite sur le registre de la commune le jour même de sa présentation. Elle est irrévocable, ne nécessite pas de prise d'acte et prend effet immédiatement.⁷

5. Dans les communes de plus de 15.000 habitants, le syndic nomme les membres de la junte communale - à l'exception du syndic adjoint, qui est nommé aux termes du 2^e alinéa de l'article 3 de la présente loi - et, lors de la première séance suivant l'élection, en avise le conseil communal auquel il propose également les lignes générales de gouvernement

6. Après la validation des élus, le conseil communal adopte les lignes générales de gouvernement visées au 5^e alinéa du présent article au scrutin public, à la majorité absolue des membres du Conseil et, en cas de deuxième scrutin, à la majorité des présents.⁸

7. Dans les communes de plus de 15.000 habitants, le syndic peut révoquer un ou plusieurs assesseurs, à l'exception du vice-syndic, et en informe le conseil communal par une communication motivée; le syndic, en cas de vacance pour cause de démission, révocation ou autre, procède au remplacement des assesseurs dans un délai de trente jours à compter de ladite vacance et en informe le conseil communal. La démission des fonctions d'assesseur, adressée au syndic, est inscrite sur le registre de la commune le jour même de sa présentation. Elle est irrévocable et prend effet immédiatement.⁹

8. Dans les communes de plus de 15.000 habitants, le conseil communal a la faculté de prévoir, dans le cadre de ses statuts, l'incompatibilité des fonctions de conseiller et d'assesseur.

8 bis. Dans les communes n'excédant pas 15.000 habitants ainsi que dans les communes de plus de 15.000 habitants, si, lors de la validation des élus, un des cas visés au deuxième alinéa de l'art. 19 se produisait, le conseil com-

*procede nella trattazione dell'ordine del giorno dopo la convalida degli altri componenti il consiglio stesso.*¹⁰

9. Sia nei comuni con popolazione sino a 15.000 abitanti, sia in quelli con popolazione superiore a 15.000 abitanti, non possono far parte della giunta il coniuge, gli ascendenti, i discendenti, i parenti ed affini in primo grado del sindaco e del vice sindaco.

Art. 6
(Mozione di sfiducia)

1. Il voto del consiglio comunale contrario ad una proposta del sindaco o della giunta non comporta le dimissioni dello stesso.

2. *Il sindaco, il vice sindaco e la giunta cessano dalla carica in caso di approvazione di una mozione di sfiducia votata per appello nominale dalla maggioranza assoluta dei componenti assegnati al consiglio. La mozione di sfiducia deve essere motivata e sottoscritta da almeno due quinti dei consiglieri assegnati e viene messa in discussione non prima di dieci giorni e non oltre trenta giorni dalla sua presentazione. Se la mozione viene approvata, si procede allo scioglimento del consiglio e alla nomina di un commissario straordinario ai sensi delle leggi vigenti.*¹¹

Art. 7
(Dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza, sospensione o del sindaco e del vice sindaco)

1. In caso di dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza o decesso del sindaco eletto questi viene sostituito dal vice sindaco eletto che rimane in carica sino al rinnovo del consiglio comunale.

2. In caso di dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza o decesso del vice sindaco che ha assunto la carica di sindaco ai sensi del comma 1, la giunta decade e si procede allo scioglimento del consiglio.

3. In caso di dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza o decesso del vice sindaco eletto o nel caso in cui quest'ultimo assuma la carica di sindaco ai sensi del comma 1, questi viene sostituito, nella carica di assessore, con le modalità di cui all'art. 5.

4. In caso di contemporanee dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza o decesso del sindaco e del vice sindaco eletti la giunta decade e si procede allo scioglimento del consiglio.

5. Nei casi previsti dai commi 2 e 4 o in qualsiasi altro caso si verifichi lo scioglimento del consiglio si procede, con il decreto di scioglimento, alla nomina di un commissario che esercita le attribuzioni conferitegli dal decreto stesso.

6. Il vice sindaco sostituisce il sindaco in caso di assenza o di impedimento temporaneo, nonché nel caso di

*munal continuerait à examiner les points inscrits à l'ordre du jour, après la validation des autres conseillers.*¹⁰

9. Dans les communes n'excédant pas 15.000 habitant ainsi que dans les communes de plus de 15.000 habitant, les conjoints, les ascendants, les descendants, les parents et les alliés au premier degré du syndic et du syndic adjoint ne peuvent pas faire partie de la junte communale.

Art. 6
(Motion de censure)

1. Le vote du conseil communal contre une proposition du syndic ou de la junte communale n'implique pas la démission de ces derniers.

2. *Le syndic, le vice syndic et la junte communale cessent d'exercer leurs fonctions en cas de vote d'une motion de censure sur appel nominal à la majorité absolue des membres du Conseil. La motion de censure doit être motivée et signée par les deux cinquièmes au moins des conseillers attribués; le débat sur la motion ne doit pas avoir lieu avant dix jours et après trente jours à compter du moment où elle a été présentée. Si la motion est approuvée, il est procédé à la dissolution du conseil et à la nomination d'un commissaire extraordinaire, aux termes des lois en vigueur.*¹¹

Art. 7
(Démission, empêchement, destitution, démission d'office, suspension ou décès du syndic et du syndic adjoint)

1. En cas de démission, empêchement permanent, destitution, démission d'office ou décès du syndic, ce dernier est remplacé par le syndic adjoint qui remplit ses fonctions jusqu'au renouvellement du conseil communal.

2. En cas de démission, empêchement permanent destitution, démission d'office ou décès du syndic adjoint qui occupe la charge de syndic aux termes du 1^{er} alinéa du présent article, la junte communale est démissionnaire d'office et il est procédé à la dissolution du conseil communal.

3. En cas de démission, empêchement permanent, destitution, démission d'office ou décès du syndic adjoint ou si ce dernier a été appelé à remplir les fonctions de syndic aux termes du 1^{er} alinéa du présent article, il est remplacé dans ses fonctions d'assesseur suivant les modalités visées à l'article 5 de la présente loi.

4. En cas de démission, empêchement permanent, destitution, démission d'office ou décès simultanés du syndic et du syndic adjoint, la junte communale est démissionnaire d'office et il est procédé à la dissolution du conseil communal.

5. Dans les cas prévus par les alinéas 2 et 4 du présent article et dans tous les cas où la dissolution du conseil communal se produirait, l'arrêté de dissolution porte également nomination d'un commissaire chargé des fonctions qui lui sont attribuées par ledit arrêté.

6. Le syndic adjoint remplace le syndic en cas d'absence ou d'empêchement temporaire de ce dernier, ainsi qu'en cas

sospensione dall'esercizio della funzione adottata ai sensi dell'art. 15, comma 4 bis, della legge 19 marzo 1990, n. 55 (Nuove disposizioni per la prevenzione della delinquenza di tipo mafioso e di altre gravi forme di manifestazione di pericolosità sociale), e successive modificazioni.

*7. Le dimissioni presentate dal sindaco o dal vice sindaco, indirizzate al consiglio comunale, sono assunte al protocollo del comune nella medesima giornata di presentazione. Esse sono irrevocabili, non necessitano di presa d'atto e sono immediatamente efficaci.*¹²

8. Lo scioglimento del consiglio comunale determina in ogni caso la decadenza del sindaco, del vice sindaco e della giunta.

Art. 8.
(Scioglimento del consiglio comunale)

1. Si procede allo scioglimento del consiglio comunale, oltre che nei casi previsti dagli art. 6 e 7 della presente legge e dall'art. 39 della legge 8 giugno 1990, n. 142 (Ordinamento delle autonomie locali), e successive modificazioni:

- a) quando, in conseguenza di una modificazione territoriale, si sia verificata una variazione di almeno un quarto della popolazione del comune;
- b) quando, nei comuni con popolazione sino a 15.000 abitanti il consiglio, entro trenta giorni dalla proposta del sindaco, non abbia provveduto all'elezione della giunta;
- c) quando il consiglio, entro trenta giorni dalla presentazione da parte del sindaco, non abbia approvato gli indirizzi generali di governo.

Art. 9
(Cause di ineleggibilità alla carica di sindaco e di vice sindaco)

1. Non può essere eletto sindaco o vice sindaco:

- a) chi si trova in uno dei casi di ineleggibilità a consigliere comunale previsti dalla presente legge;
- b) chi non ha reso il conto di una precedente gestione ovvero risulti debitore dopo aver reso il conto;
- c) il ministro di un culto;
- d) chi ha ascendenti o discendenti ovvero parenti o affini fino al secondo grado, che coprano nell'amministrazione del comune il posto di segretario comunale, di esattore, collettore o tesoriere comunale, di appaltatore di lavori o di servizi comunali, o in qualunque modo di fideiussore;
- e) chi è stato condannato con sentenza passata in giudicato per qualsiasi reato commesso nella qualità di pubblico

de suspension adoptée aux termes de l'alinéa 4 bis de l'art. 15 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 portant nouvelles dispositions en matière de prévention de la délinquance de type mafieux et d'autres graves manifestations de dangerosité sociale, modifiée.

*7. La démission présentée par le syndic ou par le vice-syndic, adressée au conseil communal, est inscrite sur le registre de la commune le jour même de sa présentation. Elle est irrévocable, ne nécessite pas de prise d'acte et prend effet immédiatement.*¹²

8. La dissolution du conseil communal comporte, en tout état de cause, la démission d'office du syndic, du syndic adjoint et de la junte communale.

Art. 8
(Dissolution du conseil communal)

1. En sus des cas prévus par les articles 6 et 7 de la présente loi et par l'article 39 de la loi n° 142 du 8 juin 1990 portant organisation des autonomies locales, modifiée, il est procédé à la dissolution du conseil communal:

- a) si une variation d'un quart au moins de la population de la commune s'est produite suite à une modification territoriale;
- b) si, dans les communes n'excédant pas 15.000 habitants, le conseil communal ne pourvoit pas à élire la junte communale dans les trente jours qui suivent la proposition du syndic;
- c) si le conseil communal n'approuve pas les lignes générales de gouvernement proposées par le syndic dans les trente jours qui suivent leur présentation.

Art. 9
(Causes d'inéligibilité aux fonctions de syndic et de syndic adjoint)

1. Ne peuvent être élus aux fonctions de syndic ou de syndic adjoint:

- a) ceux qui se trouvent dans l'un des cas d'inéligibilité aux fonctions de conseiller communal prévus par la présente loi;
- b) ceux qui n'ont pas présenté les comptes d'une gestion précédente ou sont débiteurs après avoir présenté lesdits comptes;
- c) les ministres du culte;
- d) ceux dont des ascendants, descendants, parents ou alliés jusqu'au deuxième degré remplissent dans l'administration de la commune les fonctions de secrétaire communal, percepteur, receveur ou trésorier communal, adjudicateur de travaux ou de services communaux ou fidejussor, à un titre quelconque;
- e) ceux qui ont été condamnés, en vertu d'un arrêt pue en force de chose jugée, pour tout délit commis en qualité

ufficiale o con abuso d'ufficio ad una pena restrittiva della libertà personale superiore a sei mesi, e chi è stato condannato con sentenza passata in giudicato per qualsiasi altro delitto alla pena della reclusione non inferiore ad un anno, salvo la riabilitazione a termini di legge.

Art. 10
(Indennità e rimborsi spese)

1. Al sindaco, agli assessori, al presidente del consiglio ed ai consiglieri possono essere corrisposti indennità e rimborsi spese, a norma di legge.

Art. 11
(Durata del mandato)

1. Il sindaco, il vice sindaco e il consiglio comunale durano in carica per un periodo di cinque anni.

2. Il mandato decorre per ciascun consiglio dalla data delle elezioni.

3. I consiglieri entrano in carica all'atto della proclamazione ovvero, in caso di surrogazione, non appena adottata dal consiglio la relativa deliberazione.

4. *Le dimissioni dalla carica di consigliere, indirizzate al consiglio comunale, sono assunte al protocollo del comune nella medesima giornata di presentazione. Esse sono irrevocabili, non necessitano di presa d'atto e sono immediatamente efficaci. Il consiglio comunale procede alla copertura del seggio rimasto vacante, per qualsiasi causa, nella prima seduta successiva al verificarsi dell'evento, e comunque non oltre trenta giorni dalla vacanza.*¹³

4 bis. *Non si fa luogo alla surrogazione qualora, ricorrendone i presupposti, si debba procedere allo scioglimento del consiglio a norma dell'art. 39, comma 1, lett. b), n. 2, della l. 142/1990.*¹⁴

5. I consigli durano in carica sino all'elezione dei nuovi, limitandosi, dopo la pubblicazione del decreto di indizione dei comizi elettorali, ad adottare gli atti urgenti ed improrogabili.

6. *Chi ha ricoperto per due mandati consecutivi la carica di sindaco nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti non è, allo scadere del secondo mandato, immediatamente rieleggibile alla medesima carica. È consentito un terzo mandato consecutivo se uno dei due mandati precedenti ha avuto durata inferiore a due anni, sei mesi e un giorno, per causa diversa dalle dimissioni volontarie.*¹⁵

7. Chi ha ricoperto per tre mandati consecutivi la carica di sindaco nei comuni con popolazione sino a 15.000 abitanti non è, allo scadere del terzo mandato, immediatamente rieleggibile alla medesima carica.

d'officier public ou pour abus d'autorité, à une peine restrictive de liberté de plus de six mois, ainsi que ceux qui ont été condamnés pour tous autres délits, en vertu d'un arrêt passé en force de chose jugée, à une peine privative de liberté pour une période non inférieure à un an, sans préjudice de la réhabilitation aux termes de la loi.

Art. 10
(Indemnités et remboursement des frais)

1. Le syndic, les assesseurs, le président du conseil communal et les conseillers peuvent bénéficier des indemnités et des remboursements de frais prévus par la loi.

Art. 11
(Durée du mandat)

1. Le mandat du syndic, du vice syndic et du conseil communal dure cinq ans.

2. Le mandat de chaque conseil communal court à compter de la date des élections.

3. Les conseillers entrent en fonctions lors de la proclamation des élus ou, en cas de remplacement, dès que le conseil a adopté la délibération y afférente.

4. *La démission des fonctions de conseiller, adressée au conseil communal, est inscrite sur le registre de la commune le jour même de sa présentation. Elle est irrévocable, ne nécessite pas de prise d'acte et prend effet immédiatement. Le conseil communal procède au remplacement du conseiller dont le siège devient vacant, pour quelque cause que ce soit, au cours de la première séance suivant ladite vacance et, en tout état de cause, dans le délai de trente jours à compter de celle-ci.*¹³

4 bis. *Il n'y a pas lieu de procéder au remplacement susmentionné, même si les conditions y afférentes sont réunies, lorsque le conseil communal doit être dissous aux termes de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 39 de la loi n° 142/1990.*¹⁴

5. Le conseil communal siège jusqu'à l'élection du nouveau conseil, en se limitant, après la publication de l'arrêté de convocation des électeurs, à adopter les actes urgents et inajournables.

6. *Ceux qui ont rempli pendant deux mandats consécutifs les fonctions de syndic dans une commune de plus de 15.000 habitants, à l'expiration du deuxième mandat, ne peuvent être immédiatement réélus à la même charge. Un troisième mandat consécutif est autorisé si l'un des deux mandats précédents a duré moins de deux ans, six mois et un jour, pour des raisons autres que la démission.*¹⁵

7. Ceux qui ont rempli pendant trois mandats consécutifs les fonctions de syndic dans une commune n'excédant pas 15.000 habitants, à l'expiration du troisième mandat ne peuvent être immédiatement réélus à la même charge.

Art. 12
(Decadenza da consigliere)

1. La decadenza dalla carica di consigliere per impedimenti, incompatibilità o incapacità contemplati dalla legge è pronunciata dal consiglio comunale, d'ufficio o su istanza di qualsiasi cittadino elettore del comune, o di chiunque altro vi abbia interesse.

2. Contro la deliberazione adottata dal consiglio comunale è ammesso ricorso al Tribunale di Aosta (in seguito denominato Tribunale).

3. La decadenza dalla carica di consigliere può essere altresì promossa in prima istanza da qualsiasi cittadino elettore del comune, o da chiunque altro vi abbia interesse, davanti al Tribunale, con ricorso da notificare al consigliere ovvero ai consiglieri interessati, nonché al sindaco o al presidente del consiglio comunale, ove previsto.

4. L'azione di cui ai commi 1, 2 e 3 può essere promossa anche dal Presidente della Giunta regionale.

5. La pronuncia della decadenza dalla carica di consigliere comunale produce di pieno diritto l'immediata decadenza dall'ufficio di sindaco e di vice sindaco.

6. Le norme del presente articolo si applicano anche ai procedimenti relativi all'ineleggibilità e alla decadenza dalla carica di sindaco e di vice sindaco, per le cause di ineleggibilità alla carica stessa previste dall'art. 9.

Art. 12 bis ¹⁶

(Validità delle sedute e determinazione delle maggioranze)

1. Ai fini della validità delle sedute e della determinazione delle maggioranze in seno al consiglio comunale si prendono in considerazione anche il sindaco ed il vice sindaco.

TITOLO II
ELEZIONE DEGLI ORGANI COMUNALI

Art. 13
(Elettorato attivo)

1. Sono elettori i cittadini italiani iscritti nelle liste elettorali compilate ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 20 marzo 1967, n. 223 (Approvazione del testo unico delle leggi per la disciplina dell'elettorato attivo e per la tenuta e la revisione delle liste elettorali), e successive modificazioni. Sono altresì elettori i cittadini di uno Stato membro dell'Unione europea residenti in Valle d'Aosta ed iscritti nelle liste elettorali aggiunte istituite presso ogni comune a norma del decreto legislativo 12 aprile 1996, n. 197 (Attuazione della direttiva 94/80/CE concernente le modalità di esercizio del diritto di voto e di eleggibilità alle elezioni comunali per i cittadini dell'Unione europea che risiedono in uno Stato membro di cui non hanno la cittadinanza).¹⁷

Art. 12
(Démission d'office de la charge de conseiller)

1. La démission d'office de la charge de conseiller dans les cas d'empêchement, incompatibilité ou incapacité prévus par la loi, est prononcée par le conseil communal, même à la demande de tout électeur de la commune ou de quiconque y a intérêt.

2. Il est possible d'introduire un recours contre la délibération du conseil communal portant démission d'office devant Tribunal d'AOSTE (dénommé ci-après Tribunal).

3. La démission d'office de la charge de conseiller peut également être demandée en première instance au Tribunal tout électeur de la commune ou par quiconque y a intérêt. L'acte y afférent doit être notifié au conseiller ou aux conseillers intéressés ainsi qu'au syndic ou au président du conseil communal, s'il y a lieu.

4. L'action visée aux alinéas 1^{er}, 2 et 3 du présent article peut également être entamée par le président du Gouvernement régional.

5. La démission d'office de la charge de conseiller communal comporte de plein droit la démission immédiate des fonctions de syndic et de syndic adjoint.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux procédures relatives à l'inéligibilité et à la démission d'office de la charge de syndic et de syndic adjoint pour les causes d'inéligibilité auxdites charges prévues par l'article 9 de la présente loi.

Art. 12 bis ¹⁶

(Validité des séances et détermination des majorités)

1. Aux fins de la validité des séances et de la détermination des majorités au sein du conseil communal il est tenu compte également du syndic et du vice-syndic.

TITRE II
ÉLECTION DES ORGANES COMMUNAUX

Art. 13
(Electorat actif)

1. Sont électeurs les citoyens italiens inscrits sur les listes électorales dressées aux termes du D.P.R. n° 223 du 20 mars 1967 portant approbation du texte unique des lois sur la réglementation de l'électorat actif et sur la tenue et la révision des listes électorales, modifié. Sont également électeurs les citoyens d'un État membre de l'Union européenne résidant en Vallée d'Aoste et inscrits sur les listes électorales complémentaires instituées dans chaque commune au sens du décret n° 197 du 12 avril 1996 (Application de la directive 94/80/CE relative aux modalités d'exercice du droit de vote et d'éligibilité aux élections communales pour les citoyens de l'Union européenne résidant dans un État membre dont il n'ont pas la nationalité).¹⁷

2. Per la ripartizione dei comuni in sezioni elettorali, la compilazione delle relative liste e la scelta dei luoghi di riunione degli elettori valgono le disposizioni del d.p.r. 223/1967, e successive modificazioni.

Art. 14
(Elettorato passivo)

1. Sono eleggibili alla carica di sindaco, di vice sindaco, di consigliere comunale e circoscrizionale, gli elettori iscritti nelle liste elettorali di un qualsiasi comune della Repubblica che abbiano compiuto il diciottesimo anno di età entro il primo giorno fissato per la votazione.

1 bis. Sono inoltre eleggibili alla carica di consigliere comunale e circoscrizionale i cittadini di uno Stato membro dell'Unione europea iscritti nelle liste aggiunte istituite a norma del d.lgs. 197/1996.¹⁸

Art. 15
(Cause di ineleggibilità alla carica
di consigliere comunale)

1. Non sono eleggibili a consigliere comunale e circoscrizionale:

- a) il capo della polizia, i vice capi della polizia, gli ispettori generali della Polizia di Stato che prestano servizio presso il Ministero dell'interno, i dipendenti civili dello Stato che svolgono le funzioni di direttore generale, equiparate o superiori, i capi di gabinetto dei Ministri ed i funzionari della Polizia di Stato;
- b) nel territorio, nel quale esercitano il comando, gli ufficiali generali, gli ammiragli e gli ufficiali superiori delle Forze armate dello Stato;
- c) nel territorio, nel quale esercitano il loro ufficio, gli ecclesiastici ed i ministri di culto, che hanno giurisdizione e cura di anime e coloro che ne fanno ordinariamente le veci;
- d) *il Presidente della Commissione di coordinamento per la Valle d'Aosta, i titolari di organi individuali ed i componenti di organi collegiali che esercitano poteri di controllo istituzionale sull'amministrazione del comune, nonché i dipendenti che dirigono o coordinano i rispettivi uffici;*¹⁹
- e) nel territorio, nel quale esercitano le loro funzioni, i magistrati addetti alle Corti d'appello, ai Tribunali, alle Preture ed ai Tribunali amministrativi regionali nonché i vice pretori onorari, i giudici conciliatori ed i giudici di pace;
- f) i dipendenti del comune per i rispettivi consigli;
- g) il direttore generale, il direttore sanitario, il direttore amministrativo ed il coordinatore dei servizi sociali dell'Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta;

2. Pour ce qui est de la répartition des communes en sections électorales, de la rédaction des listes y afférentes et du choix des lieux de réunion des électeurs, il est fait application des dispositions du D.P.R. n° 223/1967, modifié.

Art. 14
(Electorat passif)

1. Sont éligibles aux fonctions de syndic, de vice syndic, de conseiller communal et de circonscription, les électeurs inscrits sur les listes électorales d'une des communes de la République, ayant dix-huit ans révolus le premier jour des élections.

1 bis. Sont également éligibles aux fonctions de conseiller communal et de circonscription les citoyens d'un État membre de l'Union européenne inscrits sur les listes électorales complémentaires instituées dans chaque commune au sens du décret n° 197/1996.¹⁸

Art. 15
(Causes d'inéligibilité aux fonctions
de conseiller communal)

1. Ne peuvent être élus conseillers communaux et de circonscription:

- a) le chef de la police, les chefs adjoints de la police et les inspecteurs généraux de la police de l'Etat en service auprès du ministère de l'intérieur, les fonctionnaires de l'Etat qui exercent les fonctions de directeur général ou des fonctions équivalentes ou supérieures, les chefs de cabinet des ministres et les fonctionnaires de la police de l'Etat;
- b) les officiers généraux, les amiraux et les officiers supérieurs des forces armées de l'Etat dans le territoire sur lequel ils exercent leurs fonctions;
- c) les religieux et les ministres du culte chargés de la juridiction des âmes et ceux qui les remplacent à l'ordinaire, dans le territoire sur lequel ils exercent leurs fonctions,
- d) *le président de la commission de coordination de la Vallée d'Aoste, les organes individuels et les membres d'organes collégiaux qui exercent des pouvoirs de contrôle institutionnel sur l'administration de la commune ainsi que les fonctionnaires qui dirigent ou coordonnent leurs bureaux;*¹⁹
- e) les magistrats des cours d'appel, des tribunaux, des préfectures et des tribunaux administratifs régionaux, ainsi que les vice-préteurs honoraires, les conciliateurs et les juges de paix, dans le territoire sur lequel ils exercent leurs fonctions,
- f) les fonctionnaires de la commune, pour ce qui est du conseil y afférent;
- g) le directeur général, le directeur sanitaire, le directeur administratif et le coordinateur des services sociaux de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste;

- h) i legali rappresentanti ed i dirigenti delle strutture convenzionate con l'Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta;
- i) i legali rappresentanti ed i dirigenti delle società per azioni con capitale maggioritario del comune;
- l) *gli amministratori ed i dipendenti con funzioni di rappresentanza o con poteri di organizzazione o coordinamento del personale degli enti strumentali del comune e dei consorzi di cui alla l. 142/1990;*²⁰
- m) i concessionari privati e/o gli amministratori di società per le diffusioni radiotelevisive;
- n) i senatori, i deputati ed i rappresentanti dell'Italia al Parlamento europeo;
- o) i consiglieri e gli assessori regionali;
- p) i consiglieri e gli assessori provinciali;
- q) i consiglieri comunali, gli assessori comunali e i consiglieri circoscrizionali in carica, rispettivamente, in altro comune o circoscrizione.

2. Le cause di ineleggibilità previste al comma 1, lett. a), b), c), d), e), f), g), h), i), l) ed m), non hanno effetto se l'interessato cessa dalle funzioni per dimissioni, trasferimento, revoca dell'incarico o del comando, collocamento in aspettativa, non oltre il giorno fissato per la presentazione delle candidature.

3. Le cause di ineleggibilità previste al comma 1, lett. n), o), p) e q), non hanno effetto se gli interessati cessano dalla carica per dimissioni non oltre il giorno fissato per la presentazione delle candidature.

4. Le strutture convenzionate, di cui al comma 1, lett. h), sono quelle indicate negli art. 43 e 44 della legge 23 dicembre 1978, n. 833 (Istituzione del servizio sanitario nazionale).

5. La pubblica amministrazione è tenuta ad adottare i provvedimenti di cui al comma 2 entro cinque giorni dalla richiesta. Ove l'amministrazione non provveda, la domanda di dimissioni o aspettativa accompagnata dall'effettiva cessazione delle funzioni ha effetto dal quinto giorno successivo alla presentazione.

6. La cessazione dalle funzioni importa la effettiva astensione da ogni atto inerente all'ufficio rivestito.

7. L'aspettativa è concessa anche in deroga ai rispettivi ordinamenti per la durata del mandato, senza assegni, fatta salva l'applicazione delle norme di cui alle leggi 12 dicembre 1966, n. 1078 (Posizione e trattamento dei dipendenti dello Stato e degli Enti pubblici, eletti a cariche presso Enti autonomi territoriali), 20 maggio 1970, n. 300 (Norme sulla

- h) les représentants légaux et les directeurs des structures conventionnées avec l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste;
- i) les représentants légaux et les directeurs des sociétés par actions dont la commune détient la majorité des parts;
- l) *les administrateurs et les fonctionnaires ayant des fonctions de représentation ou des pouvoirs d'organisation ou de coordination du personnel des établissements liés à la commune et aux consortiums visés à la loi n° 142/1990;*²⁰
- m) les concessionnaires privés et/ou les administrateurs de sociétés de radiotélévision;
- n) les sénateurs, les députés et les représentants de l'Italie au Parlement européen;
- o) les conseillers et les assesseurs régionaux;
- p) les conseillers et les assesseurs provinciaux;
- q) les conseillers et les assesseurs communaux d'une autre commune et les conseillers de circonscription d'une autre circonscription.

2. Les causes d'inéligibilité prévues aux lettres a), b), c), d), e), f), g), h), i), l) et m) du 1^{er} alinéa du présent article n'ont aucun effet si l'intéressé cesse ses fonctions pour démission, mutation, révocation de fonctions ou de mise à disposition, mise en disponibilité avant le jour fixé pour la présentation des candidatures.

3. Les causes d'inéligibilité prévues par les lettres n), o), p) et q) du 1^{er} alinéa du présent article n'ont aucun effet si l'intéressé cesse ses fonctions pour démission avant le jour fixé pour la présentation des candidatures.

4. Les structures conventionnées visées à la lettre h) du 1^{er} alinéa du présent article sont indiquées aux articles 43 et 44 de la loi n° 833 du 23 décembre 1978 portant institution du service sanitaire national.

5. L'administration publique est tenue d'adopter les mesures relatives au 2^e alinéa du présent article dans les cinq jours qui suivent la requête y afférente. Au cas où l'administration ne s'acquitterait pas de ladite tâche, la demande de démission ou de mise en disponibilité ainsi que la cessation effective des fonctions prend effet à compter du cinquième jour suivant la présentation de la requête susmentionnée.

6. La cessation des fonctions comporte l'abstention de tout acte relatif aux fonctions remplies.

7. La mise en disponibilité est également accordée, sans rétribution et pour la durée du mandat, par dérogation aux réglementations respectives, sans préjudice de l'application des dispositions visées aux lois n° 1078 du 12 décembre 1966 (Statut et traitement des fonctionnaires de l'Etat et des établissements publics, élus à des charges auprès de collec-

tutela della libertà e dignità dei lavoratori, della libertà sindacale e dell'attività sindacale nei luoghi di lavoro e norme sul collocamento), 26 aprile 1974, n. 169 (Indennità agli amministratori delle province e dei comuni. Attribuzione di un gettone di presenza ai consiglieri provinciali e comunali), 27 dicembre 1985, n. 816 (Aspettative, permessi e indennità degli amministratori locali), e successive modificazioni.

8. Non possono essere collocati in aspettativa i dipendenti assunti a tempo determinato.

Art. 16
(Incompatibilità)

1. Non può ricoprire la carica di sindaco, vice sindaco e consigliere comunale o circoscrizionale:

- a) l'amministratore o il dipendente con potere di rappresentanza e di coordinamento di ente, istituto o azienda soggetto a vigilanza da parte del comune o che dallo stesso riceva, in via continuativa, una sovvenzione in tutto o in parte facoltativa, quando la parte facoltativa superi nell'anno il dieci per cento del totale delle entrate dell'ente;
- b) colui che, come titolare, amministratore, dipendente con poteri di rappresentanza o di coordinamento ha parte, direttamente o indirettamente, in servizi, esazioni di diritti, somministrazioni o appalti nell'interesse del comune, ovvero in società ed imprese volte al profitto di privati, sovvenzionate da detto ente in modo continuativo, quando le sovvenzioni non siano dovute in forza di una legge dello Stato o della Regione;
- c) il consulente legale, amministrativo e tecnico che presta opera in modo continuativo in favore delle imprese di cui alle lett. a) e b);
- d) colui che ha lite pendente, in quanto parte in un procedimento civile o amministrativo con il comune. La pendenza di una lite in materia tributaria non determina incompatibilità. Qualora il contribuente venga eletto consigliere comunale, competente a decidere sul suo ricorso è la Commissione tributaria di Aosta. Qualora il ricorso sia proposto contro quest'ultimo comune, competente a decidere è la commissione del capoluogo di provincia territorialmente più vicino;
- e) colui che, per fatti compiuti allorché era amministratore o impiegato del comune ovvero di istituto o azienda da esso dipendente o vigilato, è stato, con sentenza passata in giudicato, dichiarato responsabile verso l'ente, istituto od azienda e non ha ancora estinto il debito;
- f) colui che, avendo un debito liquido ed esigibile, rispettivamente, verso il comune ovvero verso istituto od azienda da esso dipendente è stato legalmente messo in

tività territoriali), n° 300 du 20 mai 1970 (Dispositions en matière de protection de la liberté et de la dignité des travailleurs, de la liberté syndicale et de l'activité syndicale sur les lieux de travail ainsi qu'en matière de placement), n° 169 du 26 avril 1974 (Indemnités pour les élus des provinces et des communes. Attribution d'un jeton de présence aux conseillers provinciaux et communaux) et n° 816 du 27 décembre 1985 (Mise en disponibilité, permis et indemnités en faveur des élus des collectivités locales), modifiées.

8. Les fonctionnaires sous contrat à durée déterminée ne peuvent pas bénéficier de la mise en disponibilité.

Art. 16
(Incompatibilités)

1. Ne peuvent pas remplir les fonctions de syndic, syndic adjoint et conseiller communal ou de circonscription:

- a) les administrateurs ou les fonctionnaires ayant des pouvoirs de représentation et de coordination d'un organisme, établissement ou entreprise soumis au contrôle de la commune ou recevant de celle-ci, à titre continu, une subvention totalement ou partiellement facultative, au cas où la partie facultative dépasserait au cours de l'année dix pour cent du total des recettes de l'établissement;
- b) ceux qui, en tant que titulaires, administrateurs, fonctionnaires ayant des pouvoirs de représentation ou de coordination, participent, directement ou indirectement, à la fourniture de biens et services, à la perception d'impôts ou à des marchés publics dans l'intérêt de la commune, ou bien à des sociétés et entreprises ayant pour but le profit de particuliers, qui reçoivent de la commune des subventions à titre continu, au cas où lesdites subventions ne seraient pas dues en vertu d'une loi de l'Etat ou de la Région;
- c) les conseils légaux, administratifs et techniques qui exercent leurs fonctions de manière continue en faveur des entreprises visées aux lettres a) et b) du présent alinéa;
- d) ceux qui ont un litige pendant avec la commune devant une juridiction civile ou administrative. Un litige pendant en matière fiscale n'est pas cause d'incompatibilité pour un contribuable. Si ce dernier est élu conseiller communal, c'est la commission fiscale d'Aoste qui tranche en cas de recours. Tout recours formé contre la commune d'Aoste est du ressort de la commission du chef-lieu de province le plus proche territorialement;
- e) ceux qui, par un arrêt ayant acquis force de chose jugée, ont été déclarés responsables de faits accomplis lorsqu'ils exerçaient les fonctions d'élus, d'administrateurs ou de fonctionnaires de la commune, d'une institution ou d'une agence dépendant de la commune ou contrôlées par cette dernière et qui ne se sont pas encore acquittés;
- f) ceux qui - ayant contracté une dette liquide et exigible envers la commune, une institution ou une agence dépendant de la commune - ont été légalement mis en demeure

mora ovvero, avendo un debito liquido ed esigibile per imposte, tasse e tributi nei riguardi di detto ente, abbia ricevuto invano notificazione dell'avviso di cui all'art. 46 del decreto del Presidente della Repubblica 29 settembre 1973, n. 602 (Disposizioni sulla riscossione delle imposte sul reddito);

- g) colui che non ha reso il conto finanziario o di amministrazione di una gestione riguardante il comune o la circoscrizione;
- h) colui che, nel corso del mandato, viene a trovarsi in una delle condizioni di ineleggibilità previste dall'art. 15.

2. L'ipotesi di cui al comma 1, lett. b), non si applica a coloro che hanno parte in cooperative o consorzi di cooperative, iscritte regolarmente nei registri pubblici.

3. Le ipotesi di cui al comma 1, lett. d) e g), non si applicano agli amministratori per fatto connesso con l'esercizio del mandato.

Art. 17
(Deroghe)

1. Non costituiscono cause di ineleggibilità o di incompatibilità gli incarichi e le funzioni conferiti ad amministratori del comune e della circoscrizione in virtù di una norma di legge, statuto o regolamento in connessione con il mandato elettivo.

Art. 18
(Ineleggibilità e incompatibilità sopravvenute)

1. La perdita delle condizioni di eleggibilità previste dalla presente legge importa la decadenza dalla carica di consigliere comunale o circoscrizionale.

2. Le cause di incompatibilità, sia che esistano al momento dell'elezione sia che sopravvengano ad essa, importano la decadenza dalla carica di sindaco, di vice sindaco e di consigliere comunale o circoscrizionale.

3. Ai fini della rimozione delle cause di ineleggibilità sopravvenute alle elezioni ovvero delle cause di incompatibilità sono applicabili le disposizioni di cui all'art. 15, commi 2, 3, 5 e 6.

4. La cessazione dalle funzioni deve aver luogo entro dieci giorni dalla data in cui è venuta a concretizzarsi la causa di ineleggibilità o di incompatibilità.

Art. 19
(Termini e procedure)

1. Nessuno può presentarsi come candidato in più di un comune o in più di una circoscrizione quando le elezioni si svolgano nella stessa data.

2. Quando successivamente all'elezione si verifichi qualcuna delle condizioni previste dalla presente legge

ou bien ceux qui - ayant contracté une dette liquide et exigible relative à des impôts, taxes et droits envers l'un desdits organismes - ont reçu la notification de l'avis visé à l'article 46 du D.P.R. n° 602 du 29 septembre 1973 (Dispositions en matière de perception des impôts sur le revenu) sans accomplir les obligations y afférentes;

- g) ceux qui n'ont pas présenté les comptes financiers ou administratifs de gestion concernant leur commune ou circonscription;
- h) ceux qui, au cours de leur mandat, se sont trouvés dans un des cas d'inéligibilité visés à l'article 15 de la présente loi.

2. Le cas visé à la lettre b) du 1^{er} alinéa du présent article ne concerne pas les membres des coopératives ou des consortiums de coopératives régulièrement immatriculés aux registres publics.

3. Les cas visés aux lettres d) et g) du 1^{er} alinéa du présent article ne concernent pas les élus au cas où les faits accomplis seraient liés à l'exercice de leur mandat.

Art. 17
(Dérogação)

1. Les tâches et les fonctions attribuées aux élus de la commune et de la circonscription en vertu de dispositions législatives, statutaires ou réglementaires liées à l'exercice de leur mandat n'entraînent pas leur inéligibilité ou incompatibilité.

Art. 18
(Inéligibilité et incompatibilité survenues)

1. La perte des qualités d'éligibilité visées à la présente loi comporte la démission d'office de la charge de conseiller communal ou de circonscription.

2. Les causes d'incompatibilité, qu'elles existent au moment des élections ou qu'elles surviennent par la suite, entraînent la démission d'office de la charge de syndic, de syndic adjoint et de conseiller communal ou de circonscription.

3. Aux fins de l'élimination des causes d'inéligibilité survenues après les élections ou des causes d'incompatibilité, il est fait application des dispositions visées aux alinéas 2, 3, 5 et 6 de l'article 15 de la présente loi.

4. La cessation des fonctions doit avoir lieu dans les dix jours qui suivent la date à laquelle la cause d'inéligibilité ou d'incompatibilité est survenue.

Art. 19
(Délais et procédures)

1. Nul ne peut être candidat dans plus d'une commune ou circonscription lors d'élections fixées à la même date.

2. Lorsque l'une des causes d'inéligibilité visées à la présente loi se manifeste après les élections ou l'une des

come causa di ineleggibilità ovvero esista al momento dell'elezione o si verifichi successivamente qualcuna delle condizioni di incompatibilità previste dalla presente legge il consiglio di cui l'interessato fa parte gliela contesta.

3. Il consigliere ha dieci giorni di tempo per formulare osservazioni o per eliminare le cause di ineleggibilità o di incompatibilità.

*3 bis. Nel caso in cui sia proposta azione di accertamento in sede giurisdizionale, il termine di dieci giorni previsto dal comma 3 decorre dalla data di notificazione del ricorso.*²¹

4. Entro dieci giorni successivi alla scadenza del termine di cui al comma 3 il consiglio delibera definitivamente e, ove ritenga sussistente la causa di ineleggibilità o di incompatibilità, invita il consigliere a rimuoverla o ad esprimere, se del caso, l'opzione per la carica che intende conservare.

5. Qualora il consigliere non vi provveda entro i successivi dieci giorni il consiglio lo dichiara decaduto. Contro la deliberazione adottata dal consiglio è ammesso ricorso giurisdizionale al Tribunale.

6. La deliberazione deve essere, nel giorno successivo, depositata nella segreteria del consiglio e notificata, entro i cinque giorni successivi, a colui che sia stato dichiarato decaduto.

7. Le deliberazioni di cui al presente articolo sono adottate d'ufficio, su azione promossa dal Presidente della Giunta regionale, o su istanza di qualsiasi elettore del comune o di chiunque altro vi abbia interesse.

TITOLO III PROCEDIMENTO ELETTORALE

Art. 20 (Termini per lo svolgimento delle elezioni)

1. Le elezioni dei consigli comunali si svolgono in una domenica compresa tra il 1° maggio ed il 15 giugno se il mandato scade nel primo semestre ovvero in una domenica compresa tra il 1° novembre ed il 15 dicembre se il mandato scade nel secondo semestre.

2. Le elezioni dei consigli comunali che devono essere rinnovati per motivi diversi dalla scadenza naturale del mandato, si svolgono nelle stesse giornate domenicali di cui al comma 1 se le condizioni che rendono necessario il rinnovo si siano verificate, rispettivamente, entro il 15 marzo ed entro il 15 settembre.

3. Il mandato decorre per ciascun consiglio dalla data delle elezioni.

Art. 21 (Convocazione comizi)

1. Il Presidente della Giunta regionale fissa la data dell'elezione con decreto da emanarsi non oltre il sessante-

causes d'incompatibilité visées à la présente loi existe au moment des élections ou se vérifie par la suite, le conseil dont fait partie la personne intéressée lui conteste ladite cause.

3. Dans les dix jours qui suivent le conseiller peut présenter ses observations ou bien faire cesser l'inéligibilité ou l'incompatibilité.

*3 bis. Au cas où une action de vérification serait demandée au pouvoir juridictionnel, le délai de dix jours prévu par le troisième alinéa du présent article court à compter de la notification du recours.*²¹

4. Dans les dix jours qui suivent le délai fixé à l'alinéa 3 du présent article, le conseil délibère définitivement et, s'il juge que la cause d'inéligibilité ou d'incompatibilité subsiste, invite le conseiller à l'éliminer ou à choisir, le cas échéant, la charge qu'il entend conserver.

5. Si le conseiller n'y pourvoit pas dans les dix jours qui suivent, le conseil le déclare démissionnaire d'office. Il est possible de former un recours de pleine juridiction contre la délibération du conseil devant le Tribunal.

6. Ladite délibération doit être déposée au secrétariat du conseil le jour suivant et notifiée au conseiller déclaré démissionnaire d'office dans les cinq jours qui suivent.

7. La délibération visée au présent article est adoptée d'office, sur initiative du président du Gouvernement régional ou sur demande des électeurs de la commune ou de toute autre personne intéressée.

TITRE III PROCÉDURE ÉLECTORALE

Art. 20 (Délais de déroulement des élections)

1. Les élections du conseil communal se déroulent un dimanche compris entre le 1^{er} mai et le 15 juin si le mandat expire dans le premier semestre, un dimanche compris entre le 1^{er} novembre et le 15 décembre si le mandat expire dans le deuxième semestre.

2. Les élections du conseil communal devant être renouvelé pour des raisons autres que la normale expiration du mandat se déroulent les dimanches visés au 1^{er} alinéa du présent article si les conditions qui rendent nécessaires les nouvelles élections se vérifient, respectivement, avant le 15 mars et avant le 15 septembre.

3. Le mandat du conseil court de la date des élections.

Art. 21 (Convocation des électeurs)

1. Le président du Gouvernement régional fixe la date des élections par arrêté dans les soixante jours et, à titre

simo giorno ed, eccezionalmente, non oltre il cinquantacinquesimo giorno precedente quello della votazione.

2. Il decreto è comunicato ai sindaci o ai commissari i quali, con manifesto da pubblicarsi quarantacinque giorni prima della data delle elezioni, ne danno avviso agli elettori.

3. Il Presidente della Giunta regionale comunica inoltre il decreto al presidente della Commissione elettorale circoscrizionale che, entro l'ottavo giorno antecedente la data delle elezioni, trasmette al sindaco un esemplare delle liste di sezione.

4. Qualora, per sopravvenute cause di forza maggiore, non possa farsi luogo alle elezioni per la data fissata dal decreto di convocazione dei comizi, il Presidente della Giunta regionale può disporre il rinvio con proprio decreto, da rendersi noto con manifesto del sindaco.

5. Il rinvio di cui al comma 4 non può superare il termine di sessanta giorni, fermi restando, in ogni caso, i termini per l'attuazione delle operazioni non ancora compiute. Le operazioni già compiute rimangono valide, eccettuate quelle successive all'insediamento del seggio.

6. La nuova data viene fissata con decreto del Presidente della Giunta regionale e viene portata a conoscenza degli elettori con manifesto del sindaco.

Art. 22
(Certificati elettorali)

1. Entro il quinto giorno antecedente a quello fissato per le elezioni, il sindaco deve avere provveduto alla consegna al domicilio di ciascun elettore del certificato d'iscrizione nelle liste elettorali.

2. Il certificato, in carta bianca, indica la sezione alla quale l'elettore appartiene, il luogo della riunione, il giorno e l'ora della votazione e reca un tagliando da staccarsi a cura del presidente dell'ufficio elettorale all'atto dell'esercizio del voto.

3. Per gli elettori residenti nel comune la consegna del certificato è constatata mediante ricevuta dell'elettore o di persona della sua famiglia o addetta al suo servizio.

4. Quando la persona cui è consegnato il certificato non possa o non voglia rilasciare ricevuta, il messo la sostituisce con la sua dichiarazione.

5. Per gli elettori residenti fuori del comune i certificati vengono rimessi dall'ufficio municipale a mezzo del sindaco del comune di loro residenza, quando questa sia conosciuta.

6. Gli elettori, nei tre giorni precedenti la elezione, possono, personalmente e contro annotazione in apposito registro, ritirare i certificati di iscrizione nella lista, qualora non li abbiano ricevuti.

exceptionnel, dans les cinquante-cinq jours qui précèdent le jour du vote.

2. Une copie dudit arrêté est transmise aux syndicats et aux commissaires qui informent les électeurs au moyen d'une affiche à publier quarante-cinq jours avant la date des élections.

3. Le président du Gouvernement régional transmet également une copie dudit arrêté au président de la commission électorale de circonscription qui, huit jours au moins avant la date des élections, envoie aux syndicats une copie des listes de section.

4. Si, par suite de cas de force majeure, les élections ne peuvent avoir lieu le jour fixé par l'arrêté de convocation des électeurs, le président du Gouvernement régional peut décider d'en reporter la date par un autre arrêté qui doit être rendu public au moyen d'une affiche du syndic.

5. Le report de la date visé à l'alinéa 4 du présent article ne doit pas être supérieur à soixante jours, sans préjudice des délais de réalisation des opérations encore à effectuer. Les opérations déjà accomplies sont valables, à l'exception de celles qui suivent l'installation du bureau de vote.

6. La nouvelle date des élections est établie par arrêté du président du Gouvernement régional et est rendue publique par une affiche du syndic.

Art. 22
(Certificats électoraux)

1. Le certificat électoral est distribué au domicile des électeurs, par les soins du syndic, au plus tard le cinquième jour qui précède celui du scrutin.

2. Ledit certificat sur papier blanc, indique la section d'appartenance de l'électeur, le lieu, le jour et l'horaire du scrutin; il comporte un volet à détacher par le président du bureau électoral au moment du vote.

3. Pour ce qui est des électeurs qui résident dans la commune, un récépissé signé par les électeurs eux-mêmes, un membre de leur famille ou une personne qui est à leur service atteste que le certificat électoral a été reçu.

4. Lorsque la personne à laquelle le certificat électoral a été remis ne peut ou ne veut pas délivrer de récépissé, l'huissier le remplace par une déclaration propre.

5. Le bureau communal assure la distribution des certificats électoraux aux électeurs ne résidant pas dans la commune, et ce par l'intermédiaire du syndic de la commune dans laquelle les électeurs demeurent, si celle-ci est connue.

6. Les électeurs qui n'auraient pas reçu leur certificat électoral peuvent le retirer personnellement dans les trois jours qui précèdent le vote. Mention de ladite opération est faite dans un registre spécial.

7. Quando un certificato vada perduto o sia divenuto inservibile, l'elettore ha diritto, presentandosi personalmente nel giorno antecedente o nel giorno stesso della elezione e contro annotazione in altro apposito registro, di ottenere dal sindaco un altro certificato, stampato con inchiostro di diverso colore, sul quale deve dichiararsi che è un duplicato.

8. Ai fini del presente articolo, l'ufficio comunale resta aperto quotidianamente, nei sei giorni antecedenti l'elezione almeno dalle ore nove alle diciannove e nel giorno dell'elezione per tutta la durata delle operazioni di votazione.

Art. 23
(Ufficio elettorale di sezione)

1. In ciascuna sezione è costituito un ufficio elettorale composto di un presidente, di quattro scrutatori, di cui uno, a scelta del presidente, assume le funzioni di vicepresidente, e di un segretario.

2. Il presidente è designato dal Presidente del Tribunale, fra le persone idonee all'ufficio di presidente di seggio elettorale iscritte nell'elenco previsto dalla legge 21 marzo 1990, n. 53 (Misure urgenti atte a garantire maggiore efficienza al procedimento elettorale), con le procedure di cui all'art. 20 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 (Norme per l'elezione del Consiglio regionale della Valle d'Aosta), e successive modificazioni.

3. In caso di impedimento del presidente, che sopravvenga in condizioni tali da non consentire la surrogazione normale, assume la presidenza il sindaco o un suo delegato.

Art. 24
(Nomina degli scrutatori e dei segretari di seggio)

1. Fra il venticinquesimo e il ventesimo giorno antecedenti la data stabilita per la votazione, la commissione elettorale comunale procede, in pubblica adunanza, preannunciata due giorni prima con un avviso affisso nell'albo pretorio del comune, alla presenza dei rappresentanti di lista della prima sezione del comune, se designati, al sorteggio, per ogni sezione elettorale del comune medesimo, di un numero di nominativi compresi nell'albo degli scrutatori di cui all'art. 1 della legge 8 marzo 1989, n. 95 (Norme per l'istituzione dell'albo e per il sorteggio delle persone idonee all'ufficio di scrutatore di seggio elettorale e modifica all'articolo 53 del testo unico delle leggi per la composizione e la elezione degli organi delle amministrazioni comunali, approvato con D.P.R. 16 maggio 1960, n. 570), e successive modificazioni, pari al numero di quelli occorrenti per la costituzione del seggio.

2. Ai sorteggiati il sindaco o il commissario notifica, nel più breve tempo, e al più tardi non oltre il quindicesimo giorno precedente quello della votazione, l'avvenuta nomina, per mezzo di un ufficiale giudiziario o di un messo comunale. L'eventuale grave impedimento deve essere comunicato, entro quarantott'ore dalla notifica della nomina, al sindaco o al commissario, che provvede a sostituire

7. En cas de perte du certificat électoral ou si celui-ci est inutilisable, l'électeur peut se présenter personnellement le jour précédant le vote ou le jour même de l'élection et en obtenir un autre du syndic. Mention de ladite opération est faite dans un registre prévu à cet effet. Le nouveau certificat, imprimé en une autre couleur, doit porter l'indication «duplicata».

8. Aux fins visées au présent article, le bureau communal est ouvert pendant les six jours qui précèdent le vote de 9 h à 19 h au moins, le jour de l'élection durant tout le cours des opérations électorales.

Art. 23
(Bureau électoral de section)

1. Un bureau électoral est formé dans chaque section, qui comporte un président, quatre scrutateurs - dont un, nommé par le président remplit les fonctions de vice-président - et un secrétaire.

2. Le président du bureau électoral est choisi par le président du Tribunal parmi les personnes pouvant exercer les fonctions de président du bureau de vote qui figurent sur la liste prévue par la loi n° 53 du 21 mars 1990 (Mesures urgentes visant à assurer une meilleure efficacité de la procédure électorale), d'après les modalités visées à l'article 20 de la loi régionale n° 3 du 12 janvier 1993 portant dispositions pour l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste, modifiée.

3. En cas d'empêchement du président, survenu dans des conditions ne permettant pas son remplacement normal, c'est le syndic ou son délégué qui en exerce les fonctions.

Art. 24
(Nomination des scrutateurs et du secrétaire)

1. Entre le vingt-cinquième et le vingtième jour qui précèdent la date établie pour le vote, la commission électorale communale procède - lors d'une séance publique annoncée deux jours plus tôt par un avis publié au tableau d'affichage de la commune, en présence des représentants de liste de la première section de la commune, s'ils sont désignés - au tirage au sort d'un nombre de noms égal au nombre nécessaire à la constitution du bureau de vote, pour chaque section de ladite commune. Le nom des candidats figurent au tableau des scrutateurs visé à l'article 1^{er} de la loi n° 95 du 8 mars 1989 (Dispositions relatives à l'institution du tableau et au tirage au sort des personnes aptes à exercer les fonctions de scrutateur et modification de l'article 53 du Texte unique des lois pour la composition et l'élection des organes des administrations communales, adopté par le D.P.R. n° 570 du 16 mai 1960), modifiée.

2. Le syndic ou le commissaire notifie la nomination aux intéressés dans les plus brefs délais et au plus tard le quinzième jour qui précède celui du vote, par l'intermédiaire d'un huissier de justice ou d'un huissier communal. L'éventuel empêchement, pour motif grave, doit être communiqué, dans les quarante-huit heures suivant la notification de la nomination, au syndic ou au commissaire qui remplace les

gli impediti con elettori sorteggiati nell'albo di cui al comma 1. ²²

3. Il presidente del seggio, prima dell'insediamento dell'ufficio elettorale di sezione, sceglie il segretario fra gli iscritti nelle liste elettorali del comune in possesso di titolo di studio non inferiore al diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

4. La nomina degli scrutatori sorteggiati per sostituire quelli impediti è notificata agli interessati non oltre il terzo giorno precedente quello della votazione.

Art. 25

(Cause escludenti dalla carica di presidente di seggio, di scrutatore e di segretario).

1. Sono esclusi dalle funzioni di presidente di seggio, di scrutatore e di segretario:

- a) coloro che, alla data delle elezioni, hanno superato il settantesimo anno di età;
- b) gli appartenenti a Forze armate in servizio;
- c) i segretari comunali e i dipendenti dei comuni, addetti o comandati a prestare servizio presso gli uffici elettorali comunali;
- d) i candidati alle elezioni per le quali si svolge la votazione.

Art. 26

(Trattamento economico)

1. L'onorario e il trattamento economico di missione, per tutti i componenti degli uffici elettorali di sezione e dell'ufficio centrale, sono corrisposti dai comuni nella misura prevista dalle disposizioni vigenti.

Art. 27

(Obbligatorietà delle cariche)

1. L'ufficio di presidente di seggio, di segretario e di scrutatore è obbligatorio per le persone designate.

2. Lo scrutatore che assume le funzioni di vice presidente coadiuva il presidente e ne fa le veci in caso di assenza o di impedimento.

3. Tutti i membri dell'ufficio, compresi i rappresentanti di lista, sono considerati, per ogni effetto di legge, pubblici ufficiali durante l'esercizio delle loro funzioni.

Art. 28

(Costituzione dell'ufficio elettorale)

1. Alle ore sedici del giorno che precede le elezioni, il presidente costituisce l'ufficio elettorale, chiamando a farne parte gli scrutatori e il segretario e invitando ad assistere alle operazioni elettorali i rappresentanti delle liste dei candidati.

2. Il presidente, nel caso di assenza di uno o di tutti gli scrutatori, chiama in sostituzione, alternativamente, il più

personnes empêchées par tirage au sort des électeurs figurant au tableau visé au premier alinéa. ²²

3. Avant l'installation du bureau électoral de section, le président du bureau de vote choisit le secrétaire parmi les inscrits sur les listes électorales de la commune justifiant d'un titre d'études non inférieur au diplôme d'études secondaires du deuxième degré.

4. La nomination des scrutateurs tirés au sort pour remplacer les personnes empêchées est notifiée aux intéressés au plus tard le troisième jour qui précède le vote.

Art. 25

(Causes d'incompatibilité aux fonctions de président, scrutateur et secrétaire)

1. Ne peuvent exercer les fonctions de président, scrutateur et secrétaire:

- a) ceux qui ont 70 ans révolus à la date des élections;
- b) les membres de la force armée en service;
- c) les secrétaires communaux et les personnels des communes affectés ou détachés au bureau électoral des communes;
- d) les candidats aux élections pour lesquelles le vote a lieu.

Art. 26

(Rémunération)

1. La rémunération des membres des bureaux électoraux de section et du bureau central est versée par les communes dans la mesure prévue par les dispositions en vigueur.

Art. 27

(Caractère obligatoire des charges)

1. Les charges de président, secrétaire et scrutateur sont obligatoires pour les personnes désignées.

2. Le scrutateur qui remplit les fonctions de vice-président seconde le président et le remplace en cas d'absence ou d'empêchement.

3. Pendant l'exercice de leurs fonctions, les membres du bureau de vote, y compris les représentants des listes, sont considérés, à tous les effets, comme des officiers publics.

Art. 28

(Constitution du bureau électoral)

1. A seize heures du jour qui précède les élections, le président forme le bureau électoral en nommant les scrutateurs et le secrétaire et en invitant les représentants des listes des candidats à assister aux opérations électorales.

2. En cas d'absence d'un ou de tous les scrutateurs, le président appelle à les remplacer alternativement le plus

anziano e il più giovane tra gli elettori presenti che sappiano leggere e scrivere, non siano rappresentanti di liste, e per i quali non sussista alcuna delle cause di esclusione di cui all'art. 25.

3. Tre membri almeno dell'ufficio, fra cui il presidente o il vicepresidente, devono trovarsi sempre presenti a tutte le operazioni elettorali.

Art. 29
(Consegna dei locali e del materiale elettorale)

1. Il sindaco provvede affinché nel giorno precedente le elezioni, prima dell'insediamento del seggio, siano consegnati al presidente dell'ufficio elettorale:

- a) il plico sigillato contenente il bollo della sezione;
- b) la lista degli elettori della sezione, autenticata dalla Commissione elettorale circondariale e una copia della lista stessa, autenticata in ciascun foglio dal sindaco e dal segretario comunale, per l'affissione a norma dell'art. 38;
- c) tre copie del manifesto recante le liste dei candidati, delle quali una deve restare a disposizione dell'ufficio elettorale e le altre devono essere affisse nella sala della votazione a norma dell'art. 38;
- d) i verbali di nomina degli scrutatori di cui all'art. 24;
- e) il pacco delle schede che al sindaco è stato trasmesso sigillato dal Servizio elettorale e vigilanza anagrafica della Presidenza della Giunta regionale, con indicazione sull'involucro esterno del numero delle schede contenute;
- f) le urne e le cassette occorrenti per la votazione;
- g) un congruo numero di matite copiative per il voto;
- h) il pacco degli stampati e della cancelleria occorrenti per il funzionamento della sezione.

2. Il presidente dell'ufficio elettorale accerta l'esistenza e il buono stato delle urne e di tutto il materiale di arredamento necessario per il regolare svolgimento delle operazioni elettorali e segnala eventuali deficienze al sindaco affinché questi provveda immediatamente e comunque prima delle ore sette del giorno di votazione.

Art. 30
(Caratteristiche delle schede di votazione)

1. Le schede sono di carta consistente, di tipo unico e di identico colore. Esse sono fornite dal Servizio elettorale e vigilanza anagrafica della Presidenza della Giunta regionale e sono stampate con le caratteristiche essenziali del modello descritto negli allegati A, B, C e D alla presente legge.

âgé et le plus jeune parmi les électeurs présents sachant lire et écrire et n'étant pas représentants de liste. De plus, lesdits électeurs ne doivent pas se trouver dans un des cas d'incompatibilité visés à l'article 25 de la présente loi.

3. Trois membres au moins du bureau électoral, dont le président ou le vice-président, doivent être présents pendant tout le cours des opérations électorales.

Art. 29
(Remise des salles et du matériel électoral)

1. Le syndic veille à ce que, le jour précédant les élections et avant l'installation du bureau de vote, il soit remis au président dudit bureau:

- a) le pli cacheté contenant l'estampille de la section;
- b) la liste des électeurs de la section certifiée par la commission électorale de circonscription ainsi qu'une copie de ladite liste, authentifiée sur chaque feuille par le syndic et le secrétaire communal, en vue de sa publication aux termes de l'article 38 de la présente loi;
- c) trois exemplaires de l'affiche portant les listes des candidats, dont un est à la disposition du bureau électoral et les autres sont affichés dans la salle de vote aux termes de l'article 38 de la présente loi;
- d) les procès-verbaux de nomination des scrutateurs visés à l'article 24 de la présente loi;
- e) l'enveloppe cachetée contenant les bulletins de vote, remise au syndic par le service électoral et du registre de la population de la présidence du Gouvernement régional, portant à l'extérieur l'indication du nombre de bulletins contenus;
- f) les urnes et les boîtes nécessaires au vote;
- g) un nombre suffisant de crayons à copier pour l'expression du vote;
- h) les imprimés, ainsi que les articles de bureau nécessaires au fonctionnement de la section.

2. Le président du bureau électoral constate l'existence et le bon état des urnes et de tout le matériel nécessaire au déroulement correct des opérations électorales et signale au syndic les éventuelles omissions ou imperfections afin qu'il puisse y remédier immédiatement et, en tout état de cause, avant 7 h du jour du vote.

Art. 30
(Caractéristiques des bulletins de vote)

1. Les bulletins sont en papier résistant, d'un type unique et de couleur identique. Ils sont fournis par le service électoral et du registre de la population de la présidence du Gouvernement régional et imprimés selon les caractéristiques essentielles des modèles décrits aux annexes A, B, C et D de la présente loi.

2. Le schede riproducono in facsimile i contrassegni di tutte le liste regolarmente presentate secondo l'ordine risultato dal sorteggio.

3. Le schede devono pervenire al seggio debitamente piegate.

Art. 31
(Bolle delle sezioni e urne)

1. Previa intesa tra la Presidenza della Giunta regionale ed il Ministero dell'interno, sono utilizzati i bolli delle sezioni, le urne e le cassette in uso per le elezioni della Camera dei deputati.

2. Il Servizio elettorale e vigilanza anagrafica della Presidenza della Giunta regionale provvede ad inviare ai sindaci i plichi sigillati contenenti i bolli delle sezioni non oltre il terzo giorno antecedente quello della votazione.

Art. 32²³
(Liste dei candidati).

1. Le candidature alla carica di sindaco e di vice sindaco sono collegate ad una lista di candidati alla carica di consigliere comunale, comprendente un numero di candidati determinato nel modo seguente:

- a) da un minimo di 5 ad un massimo di 11 per i comuni con popolazione fino a 500 abitanti;
- b) da un minimo di 10 ad un massimo di 13 per i comuni con popolazione da 501 a 3.000 abitanti;
- c) da un minimo di 12 ad un massimo di 17 per i comuni con popolazione da 3.001 a 15.000 abitanti.

2. Per i comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti le candidature alla carica di sindaco e di vice sindaco sono collegate ad una lista o ad un gruppo di liste di candidati alla carica di consigliere comunale comprendente, per ciascuna di esse, un numero di candidati non inferiore a 21 e non superiore a 29.

Art. 33
(Presentazione delle liste per i comuni con popolazione sino a 15.000 abitanti)

1. La dichiarazione di presentazione delle liste dei candidati al consiglio comunale e delle collegate candidature alla carica di sindaco e di vice sindaco deve essere sottoscritta:

- a) da non meno di 5 e da non più di 8 elettori, che non siano candidati, nei comuni con popolazione sino a 500 abitanti;
- b) da non meno di 10 e da non più di 20 elettori, che non siano candidati, nei comuni con popolazione da 501 a 3.000 abitanti;
- c) da non meno di 30 e da non più di 60 elettori che non siano candidati, nei comuni con popolazione da 3.001 a 15.000 abitanti.²⁴

2. Les bulletins reproduisent en fac-similé les symboles de toutes les listes régulièrement déposées suivant l'ordre résultant du tirage au sort.

3. Les bulletins doivent parvenir au bureau de vote dûment pliés.

Art. 31
(Estampilles des sections et urnes)

1. Après accord entre la présidence du Gouvernement régional et le ministère de l'intérieur, sont utilisées les estampilles des sections, les urnes et les boîtes employées pour les élections de la Chambre des députés.

2. Le service électoral et du registre de la population de la présidence du Gouvernement régional adresse aux syndics les plis cachetés contenant les estampilles des sections, au plus tard le troisième jour qui précède le jour du vote.

Art. 32²³
(Liste des candidats)

1. Les candidatures aux fonctions de syndic et de vice-syndic sont associées à une liste de candidats aux fonctions de conseiller communal. Le nombre de candidats figurant sur ladite liste est établi comme suit :

- a) de 5 à 11 pour les communes n'excédant pas 500 habitants;
- b) de 10 à 13 pour les communes dont la population est comprise entre 501 et 3.000 habitants;
- c) de 12 à 17 pour les communes dont la population est comprise entre 3.001 et 15.000 habitants.

2. Pour les communes de plus de 15.000 habitants, les candidatures au mandat de syndic et de vice-syndic sont associées à une liste ou à un groupe de listes de candidats au mandat de conseiller communal. Le nombre de candidats figurant sur chacune desdites listes est compris entre 21 et 29.

Art. 33
(Présentation des listes dans les communes n'excédant pas 15.000 habitants)

1. La déclaration de présentation des listes des candidats au mandat de conseiller communal et des candidatures au mandat de syndic et de vice-syndic doit être signée par:

- a) un minimum de 5 et un maximum de 8 électeurs, non candidats, dans les communes dont la population est inférieure à 500 habitants;
- b) un minimum de 10 et un maximum de 20 électeurs, non candidats, dans les communes dont la population est comprise entre 501 et 3.000 habitants;
- c) un minimum de 30 et un maximum de 60 électeurs, non candidats, dans les communes dont la population est comprise entre 3.001 et 15.000 habitants.²⁴

2. ²⁵

3. La popolazione del comune è determinata in base alla popolazione residente al 31 dicembre dell'anno precedente quello delle elezioni.

4. All'atto della presentazione della lista, ciascun candidato alla carica di sindaco, vice sindaco e consigliere deve dichiarare di non aver accettato la candidatura in altro comune.

5. *Nei casi di cui al comma 1, la raccolta delle firme dei sottoscrittori, che debbono essere elettori iscritti nelle liste del comune, deve avvenire su appositi moduli riportanti il contrassegno di lista, il cognome, nome, data e luogo di nascita dei candidati, nonché il cognome, nome, data e luogo di nascita degli elettori e deve essere autenticata da uno dei soggetti di cui all'art. 14 della l. 53/1990; deve essere indicato il comune nelle cui liste l'elettore è iscritto. I presentatori che non sappiano o non siano in grado di sottoscrivere per fisico impedimento possono fare la loro dichiarazione in forma verbale, alla presenza di due testimoni, innanzi ad un notaio o al segretario comunale o ad altro impiegato all'uopo delegato dal sindaco. Della dichiarazione è redatto apposito verbale, da allegare alla lista. Per tale prestazione è dovuto al notaio o al cancelliere l'onorario di lire 100 per ogni sottoscrizione autenticata.* ²⁶

6. Nessun elettore può sottoscrivere più di una lista di candidati.

6 bis. Le sottoscrizioni e le relative autenticazioni sono nulle se anteriori al centottantesimo giorno precedente il termine fissato per la presentazione delle candidature. ²⁷

7. Nei casi di cui al comma 2, la presentazione dei candidati deve avvenire su appositi moduli riportanti il contrassegno di lista ed il cognome, nome, data e luogo di nascita dei candidati.

8. *Con la lista si deve anche presentare la dichiarazione di accettazione di ogni candidato, autenticata da uno dei soggetti di cui all'art. 14 della l. 53/1990. La dichiarazione di accettazione della candidatura deve contenere l'esplicita dichiarazione del candidato di non essere in alcuna delle condizioni previste dall'art. 15, comma 1, della l. 55/1990, e successive modificazioni.* ²⁸

9. Per ogni candidato si deve, inoltre, presentare il certificato di iscrizione nelle liste elettorali di un comune della Repubblica.

10. È obbligatoria la presentazione di un contrassegno di lista, anche figurato. Tale presentazione dev'essere fatta in tre esemplari con diametro di circa centimetri 10 e tre con diametro di circa centimetri 2.

11. Nessuno può essere contemporaneamente candidato alla carica di sindaco, di vice sindaco e di consigliere comunale nello stesso comune o in comuni diversi. Nessuno può,

2. ²⁵

3. La population de la commune est déterminée sur la base de la population résidante au 31 décembre de l'année précédant celle des élections.

4. Au moment de la présentation de la liste, chaque candidat au mandat de syndic, syndic adjoint et conseiller communal doit déclarer qu'il n'a pas présenté de candidature dans une autre commune.

5. *Dans les cas visés au 1^{er} alinéa du présent article, seule la signature d'électeurs inscrits sur les listes électorales de la commune peut être apposée sur des formulaires spéciaux portant le symbole de la liste, les nom, prénoms, date et lieu de naissance des candidats, ainsi que les nom, prénoms, date et lieu de naissance des déposants; ladite signature doit être authentifiée par l'un des préposés visés à l'article 14 de la loi n° 53/1990. La commune sur les listes électorales de laquelle les électeurs sont inscrits doit être indiquée. Les déposants ne sachant ou ne pouvant pas signer lesdits formulaires à cause d'un empêchement physique peuvent faire leur déclaration oralement en présence de deux témoins, devant un notaire, le secrétaire communal ou un autre fonctionnaire délégué à cet effet par le syndic. Procès-verbal de la déclaration susdite est dressé et joint à la liste. Le notaire ou le greffier perçoit 100 L pour chaque signature authentifiée.* ²⁶

6. Aucun électeur ne peut signer pour la présentation de plus d'une liste de candidats.

6 bis. Lesdites signatures ne sont pas valables si elles ont été apposées et authentifiées plus de cent quatre-vingts jours avant le délai fixé pour la présentation des candidatures. ²⁷

7. Dans les cas visés au 2^e alinéa du présent article, la présentation des candidats est effectuée au moyen de formulaires spéciaux portant le symbole de la liste ainsi que les nom, prénoms, date et lieu de naissance des candidats.

8. *Une déclaration d'acceptation de chaque candidat - authentifiée par l'un des préposés visés à l'article 14 de la loi n° 53/1990 - doit être annexée à la liste. Dans sa déclaration d'acceptation de la candidature, le candidat doit affirmer explicitement qu'il ne se trouve dans aucune des conditions prévues à l'alinéa 1^{er} de l'article 15 de la loi n° 55/1990, modifiée.* ²⁸

9. Le certificat d'inscription sur les listes électorales d'une des communes de la République italienne doit également être présenté pour chaque candidat.

10. La présentation en plusieurs exemplaires du symbole de la liste, même figuré, est exigée: trois exemplaires d'un diamètre de 10 cm environ et trois exemplaires d'un diamètre de 2 cm environ.

11. Nul ne peut être simultanément candidat au mandat de syndic, syndic adjoint et conseiller communal dans la même commune ni dans des communes différentes. De

inoltre, accettare le candidature in più di una lista dello stesso comune.

12. La dichiarazione di presentazione della lista dei candidati deve contenere, infine, l'indicazione di un delegato effettivo e di un delegato supplente autorizzati a designare, personalmente o per mezzo di persone da essi autorizzate, con dichiarazione autenticata con le modalità di cui al comma 8, i rappresentanti della lista presso ogni seggio.

13. La presentazione delle candidature deve essere fatta alla segreteria del comune dalle ore otto del trentesimo giorno alle ore dodici del ventinovesimo giorno antecedenti la data della votazione.

14. Il segretario comunale, o chi lo sostituisce legalmente, assegna un numero provvisorio di presentazione della lista, rilascia ricevuta dettagliata degli atti presentati, indicando il giorno e l'ora della presentazione, e provvede a rimmetterli, entro lo stesso giorno, alla Commissione elettorale circondariale.

15. Oltre a quanto previsto dai precedenti commi, con la lista dei candidati deve essere anche presentato il programma amministrativo da affiggere all'albo pretorio.

16. Qualora le candidature e le liste siano contraddistinte con la denominazione ed il simbolo di un partito o di un gruppo politico che abbia avuto eletto un proprio rappresentante nel Consiglio regionale della Valle d'Aosta, o anche in una sola delle due Camere o nel Parlamento europeo o che sia costituito in gruppo consiliare o in gruppo parlamentare anche in una sola delle due Camere nella legislatura in corso alla data di indizione dei comizi elettorali ovvero, in caso di contemporaneo svolgimento delle elezioni politiche o regionali con quelle comunali, nella legislatura precedente a quella per la quale vengono svolte le elezioni politiche o regionali, devono essere corredate, all'atto della presentazione, da una dichiarazione sottoscritta dal presidente o dal segretario del partito o gruppo politico, o dai presidenti o segretari regionali o provinciali che tali risultano per attestazione dei rispettivi presidenti o segretari nazionali, ovvero da rappresentanti all'uopo incaricati con mandato autenticato da notaio, attestante che le liste o le candidature sono presentate in nome e per conto del partito o gruppo politico stesso.

Art. 34

(Presentazione e sottoscrizione delle liste per i comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti)

1. Nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti, la dichiarazione di presentazione delle liste dei candidati al consiglio comunale e delle collegate candidature alla carica di sindaco e di vice sindaco deve essere sottoscritta da non meno di 100 e da non più di 200 elettori, che non siano candidati.

2. La popolazione del comune è determinata in base alla popolazione residente al 31 dicembre dell'anno precedente quello delle elezioni.

plus, nul ne peut être candidat sur plus d'une liste de la même commune.

12. Enfin, la déclaration de présentation de la liste des candidats doit porter l'indication d'un délégué titulaire et d'un suppléant, autorisés à désigner - personnellement ou par l'intermédiaire de personnes autorisées par déclaration authentifiée suivant les modalités visées au 8^e alinéa du présent article - les représentants de la liste auprès de chaque bureau de vote.

13. La présentation des candidatures se fait au secrétariat de la commune de huit heures du trentième jour à douze heures du vingt-neuvième jour précédant celui du vote.

14. Le secrétaire: communal, ou son remplaçant, attribue à chaque liste un numéro de présentation provisoire, délivre un récépissé détaillé des actes déposés - en indiquant le jour et l'heure de présentation - et les transmet, le même jour, à la commission électorale de circonscription.

15. En sus des dispositions visées aux alinéas précédents, la liste des candidats doit être assortie du programme administratif à publier au tableau d'affichage.

16. Les candidatures et les listes portant la dénomination et le symbole d'un parti ou d'un groupement politique qui aurait un représentant au sein du Conseil régional de la Vallée d'Aoste, de l'une des deux Chambres du Parlement italien, du Parlement européen ou serait constitué en groupe du conseil ou en groupe parlementaire, même dans une seule des deux Chambres, pendant la législature en cours à la date de convocation des électeurs ou pendant la législature précédant celle pour laquelle sont organisées les élections politiques ou régionales, en cas de déroulement simultané desdites élections et des élections communales, doivent être assorties, au moment de leur présentation, d'une déclaration. Cette dernière signée par le président ou le secrétaire du parti ou du groupement politique, ou bien par le président ou le secrétaire régionaux ou provinciaux munis d'un mandat de leurs présidents ou secrétaires nationaux, ou encore par des représentants munis d'un mandat authentifié par un notaire - doit attester que les listes et les candidatures susmentionnées sont présentées au nom et pour le compte du parti ou du groupement politique.

Art. 34

(Présentation et signature des listes des communes de plus de 15.000 habitants)

1. Dans les communes de plus de 15.000 habitants, la déclaration de présentation des listes des candidatures au mandat de conseiller communal, syndic et syndic adjoint doit être signée par un minimum de 100 et un maximum de 200 électeurs non candidats.

2. La population de la commune est déterminée sur la base de la population résidante au 31 décembre de l'année précédant celle des élections.

3. All'atto della presentazione della lista, ciascun candidato alla carica di sindaco, vice sindaco e consigliere deve dichiarare di non aver accettato la candidatura in altro comune.

4. *La raccolta delle firme dei sottoscrittori, che debbono essere elettori iscritti nelle liste del comune, deve avvenire su appositi moduli riportanti il contrassegno di lista, il cognome, nome, data e luogo di nascita dei candidati, nonché il cognome, nome, data e luogo di nascita degli elettori e deve essere autenticata da uno dei soggetti di cui all'art. 14 della l. 53/1990; deve essere indicato il comune nelle cui liste l'elettore è iscritto. I presentatori che non sappiano o non siano in grado di sottoscrivere per fisico impedimento possono fare la loro dichiarazione in forma verbale, alla presenza di due testimoni, innanzi ad un notaio o al segretario comunale o ad altro impiegato all'uopo delegato dal sindaco. Della dichiarazione è redatto apposito verbale, da allegare alla lista. Per tale prestazione è dovuto al notaio o al cancelliere l'onorario di lire 100 per ogni sottoscrizione autenticata.*²⁹

5. Nessun elettore può sottoscrivere più di una lista di candidati.

*5 bis. Le sottoscrizioni e le relative autenticazioni sono nulle se anteriori al centottantesimo giorno precedente il termine fissato per la presentazione delle candidature.*³⁰

6. *Con la lista si deve anche presentare la dichiarazione di accettazione di ogni candidato, autenticata da uno dei soggetti di cui all'art. 14 della l. 53/1990. La dichiarazione di accettazione della candidatura deve contenere l'esplicita dichiarazione del candidato di non essere in alcuna delle condizioni previste dall'art. 15, comma 1, della l. 55/1990, e successive modificazioni.*³¹

7. Per ogni candidato si deve, inoltre, presentare il certificato di iscrizione nelle liste elettorali di un comune della Repubblica.

8. È obbligatoria la presentazione di un contrassegno di lista, anche figurato. Tale presentazione dev'essere fatta in tre esemplari con diametro di circa centimetri 10 e tre con diametro di circa centimetri 2.

9. Nessuno può essere contemporaneamente candidato alla carica di sindaco, di vice sindaco e di consigliere comunale nello stesso comune o in comuni diversi. Nessuno può, inoltre, accettare la candidatura alla carica di consigliere in più di una lista dello stesso comune.

10. La dichiarazione di presentazione della lista dei candidati deve contenere, infine, l'indicazione di un delegato effettivo e di un delegato supplente autorizzati a designare, personalmente o per mezzo di persone da essi autorizzate, con dichiarazione autenticata con le modalità di cui al comma 6, i rappresentanti della lista presso ogni seggio e presso l'ufficio elettorale centrale.

11. La presentazione delle candidature deve essere fatta alla segreteria del comune dalle ore otto del trentesimo

3. Au moment de la présentation de la liste, chaque candidat au mandat de syndic, syndic adjoint et conseiller communal doit déclarer qu'il n'a pas présenté de candidature dans une autre commune.

*4. Seule la signature d'électeurs inscrits sur les listes électorales de la commune peut être apposée sur des formulaires spéciaux portant le symbole de la liste, les nom, prénoms, date et lieu de naissance des candidats, ainsi que les nom, prénoms, date et lieu de naissance des déposants, ladite signature doit être authentifiée par l'un des préposés visés à l'article 14 de la loi n° 53/1990. La commune sur les listes électorales de laquelle les électeurs sont inscrits doit être indiquée. Les déposants ne sachant ou ne pouvant pas signer lesdits formulaires à cause d'un empêchement physique peuvent faire leur déclaration oralement en présence de deux témoins, devant un notaire, le secrétaire communal ou un autre fonctionnaire délégué à cet effet par le syndic. Procès-verbal de la déclaration susdite est dressé et joint à la liste. Le notaire ou le greffier perçoit 100 L pour chaque signature authentifiée.*²⁹

5. Aucun électeur ne peut signer pour la présentation de plus d'une liste.

*5 bis. Lesdites signatures ne sont pas valables si elles ont été apposées et authentifiées plus de cent quatre-vingts jours avant le délai fixé pour la présentation des candidatures.*³⁰

6. *Une déclaration d'acceptation de chaque candidat, authentifiée par l'un des préposés visés à l'article 14 de la loi n° 53/1990, doit être annexée à la liste. Dans sa déclaration d'acceptation de la candidature, le candidat doit affirmer explicitement qu'il ne se trouve dans aucune des conditions prévues au 1^{er} alinéa de l'article 15 de la loi n° 55/1990, modifiée.*³¹

7. Le certificat d'inscription sur les listes électorales d'une des communes de la République italienne doit également être présenté pour chaque candidat.

8. La présentation en plusieurs exemplaires du symbole de la liste, même figuré, est exigée: trois exemplaires d'un diamètre de 10 cm environ et trois exemplaires d'un diamètre de 2 cm environ.

9. Nul ne peut être simultanément candidat au mandat de syndic, syndic adjoint et conseiller communal dans la même commune ni dans des communes différentes. De plus, nul ne peut être candidat au mandat de conseiller sur plus d'une liste de la même commune.

10. Enfin, la déclaration de présentation de la liste des candidats doit porter l'indication d'un délégué titulaire et d'un suppléant, autorisés à désigner - personnellement ou par l'intermédiaire de personnes autorisées par déclaration authentifiée suivant les modalités visées au sixième alinéa du présent article - les représentants de la liste auprès de chaque bureau de vote et du bureau électoral.

11. La présentation des candidatures se fait au secrétariat de la commune de huit heures du trentième jour à

giorno alle ore dodici del ventinovesimo giorno antecedenti la data della votazione.

12. Il segretario comunale, o chi lo sostituisce legalmente, assegna un numero provvisorio di presentazione della lista, rilascia ricevuta dettagliata degli atti presentati, indicando il giorno e l'ora della presentazione, e provvede a rimmetterli, entro lo stesso giorno, alla Commissione elettorale circondariale.

13. Oltre a quanto previsto dai precedenti commi, con la lista dei candidati deve essere anche presentato il programma amministrativo da affiggere all'albo pretorio. Nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti più liste possono presentare gli stessi candidati alla carica di sindaco e di vice sindaco. In tal caso le liste debbono presentare il medesimo programma amministrativo e si considerano fra di loro collegate.

14. Ciascun candidato alla carica di sindaco e vice sindaco deve dichiarare all'atto della presentazione della candidatura il collegamento con una o più liste presentate per l'elezione del consiglio comunale. La dichiarazione ha efficacia solo se convergente con analoga dichiarazione resa dai delegati delle liste interessate.

15. Qualora le candidature e le liste siano contraddistinte con la denominazione ed il simbolo di un partito o di un gruppo politico che abbia avuto eletto un proprio rappresentante nel Consiglio regionale della Valle d'Aosta, o anche in una sola delle due Camere o nel Parlamento europeo o che sia costituito in gruppo consiliare o in gruppo parlamentare anche in una sola delle due Camere nella legislatura in corso alla data di indizione dei comizi elettorali ovvero, in caso di contemporaneo svolgimento delle elezioni politiche o regionali con quelle comunali, nella legislatura precedente a quella per la quale vengono svolte le elezioni politiche o regionali, devono essere corredate, all'atto della presentazione, da una dichiarazione sottoscritta dal presidente o dal segretario del partito o gruppo politico, o dai presidenti o segretari regionali o provinciali che tali risultano per attestazione dei rispettivi presidenti o segretari nazionali, ovvero da rappresentanti all'uopo incaricati con mandato autentificato da notaio, attestante che le liste o le candidature sono presentate in nome e per conto del partito o gruppo politico stesso.

*Art. 34 bis³²
(Candidature di cittadini comunitari)*

1. I cittadini di uno Stato membro dell'Unione europea che intendono presentare la propria candidatura a consigliere comunale e consigliere circoscrizionale devono produrre, all'atto del deposito della lista dei candidati, oltre alla documentazione richiesta, per i cittadini italiani, dalla presente legge:

- a) una dichiarazione contenente l'indicazione della cittadinanza, dell'attuale residenza e dell'indirizzo nello Stato di origine;
- b) un attestato, in data non anteriore a tre mesi, dell'autorità amministrativa competente dello Stato membro di

douze heures du vingt-neuvième jour précédant celui du vote.

12. Le secrétaire communal, ou son remplaçant, attribue à chaque liste un numéro de présentation provisoire, délivre un récépissé détaillé des actes déposés - en indiquant le jour et l'heure de présentation - et les transmet, le même jour, à la commission électorale de circonscription.

13. En sus des dispositions visées aux alinéas précédents, la liste des candidats doit être assortie du programme administratif à publier au tableau d'affichage. Dans les communes de plus de 15 000 habitants, plusieurs listes peuvent présenter les mêmes candidats au mandat de syndic et de syndic adjoint. Dans ce cas, les listes doivent avoir le même programme administratif et sont associées entre elles.

14. Au moment de la présentation de sa candidature, chaque candidat au mandat de syndic et de syndic adjoint doit déclarer la ou les listes présentées pour l'élection du conseil communal auxquelles il est associé. Ladite déclaration est uniquement valable si une déclaration analogue a été déposée par les délégués des listes concernées.

15. Les candidatures et les listes portant la dénomination et le symbole d'un parti ou d'un groupement politique qui aurait un représentant au sein du Conseil régional de la Vallée d'Aoste, de l'une des deux Chambres du Parlement italien, du Parlement européen ou serait constitué en groupe du conseil ou en groupe parlementaire, même dans une seule des deux Chambres, pendant la législature en cours à la date de convocation des électeurs ou pendant la législature précédant celle pour laquelle sont organisées les élections politiques ou régionales, en cas de déroulement simultané des dites élections et des élections communales, doivent être assorties, au moment de leur présentation, d'une déclaration. Cette dernière - signée par le président ou le secrétaire du parti ou du groupement politique, ou bien par le président ou le secrétaire régionaux ou provinciaux munis d'un mandat de leurs présidents ou secrétaires nationaux, ou encore par des représentants munis d'un mandat authentifié par un notaire doit attester que les listes et les candidatures susmentionnées sont présentées au nom et pour le compte du parti ou du groupement politique.

*Art. 34 bis³²
Candidatures des citoyens communautaires*

1. Les citoyens d'un État membre de l'Union européenne qui veulent faire acte de candidature aux fonctions de conseiller communal et de conseiller de circonscription doivent produire, lors de la présentation de la liste des candidats, en sus des pièces requises pour les citoyens italiens aux termes de la présente loi :

- a) une déclaration portant la mention de la citoyenneté, de la résidence actuelle et de l'adresse de la personne concernée dans son État d'origine;
- b) un certificat, délivré depuis moins de trois mois par l'autorité administrative compétente de l'État membre

origine, dal quale risulti che l'interessato non è decaduto dal diritto di eleggibilità.

2. Ove non siano ancora stati iscritti nelle liste elettorali aggiunte del comune di residenza, i cittadini di uno Stato membro dell'Unione europea devono produrre un attestato del comune stesso circa l'avvenuta presentazione, nel termine di cui all'art. 3, comma 1, del d.lgs. 197/1996, della domanda di iscrizione nelle liste elettorali aggiunte.

3. La commissione elettorale circondariale comunica agli interessati le decisioni relative all'ammissione della candidatura, con espressa avvertenza, in caso di ritorsione, che gli stessi possono avvalersi delle forme di tutela giurisdizionale previste dalle norme vigenti.

Art. 35
(Esame delle candidature)

1. La Commissione elettorale circondariale, di cui all'art. 21 del d.p.r. 223/1967 e successive modificazioni, entro il giorno successivo a quello stabilito per la presentazione delle liste:

- a) verifica che le liste siano sottoscritte dal numero richiesto di elettori, eliminando quelle che non lo sono;
- b) ricusa i contrassegni di lista che siano identici o che si possano facilmente confondere con quelli presentati in precedenza o con quelli notoriamente usati da altri partiti o raggruppamenti politici, ovvero riproducenti simboli o elementi caratterizzanti di simboli che, per essere usati tradizionalmente da partiti presenti in Parlamento o nel Consiglio regionale, possono trarre in errore l'elettore. Ricusa altresì i contrassegni riproducenti immagini o soggetti di natura religiosa;
- c) elimina dalle liste i nomi dei candidati a carico dei quali viene accertata la sussistenza di alcuna delle condizioni previste dall'art. 15, comma 1, della l. 55/1990, e successive modificazioni, o per i quali manca ovvero è incompleta la dichiarazione di accettazione di cui all'art. 33, comma 8 e all'art. 34, comma 6, o mancano i requisiti di cui all'art. 14 o la documentazione di cui all'art. 33, comma 9 e all'art. 34, comma 7;
- d) cancella i nomi dei candidati già compresi in altre liste presentate in precedenza;
- e) ricusa le liste che contengono un numero di candidati inferiore al minimo prescritto e riduce le liste che contengono un numero di candidati superiore al massimo consentito, cancellando gli ultimi nomi;
- f) ³³
- g) assegna un numero progressivo ai candidati alla carica di sindaco e collegato vice sindaco, mediante sorteggio

d'origine, attestant du fait que la personne concernée n'est pas déchu du droit d'éligibilité.

2. Si les citoyens d'un État membre de l'Union européenne ne sont pas encore inscrits sur les listes électorales complémentaires de la commune dans laquelle ils résident, ils doivent produire un certificat, délivré par ladite commune, attestant qu'ils ont présenté une demande d'inscription sur les listes complémentaires dans les délais visés au premier alinéa de l'art. 3 du décret n° 197/1996.

3. La commission électorale de circonscription communique aux intéressés ses décisions en matière d'admission de la candidature et, en cas de refus, précise de manière explicite qu'ils peuvent avoir recours aux formes de protection de nature juridictionnelle prévues par la réglementation en vigueur.

Art. 35
(Contrôle des candidatures)

1. La commission électorale de circonscription - visée à l'article 21 du D.P.R. n° 223/1967, modifié - au plus tard le jour qui suit l'expiration du délai de présentation des listes:

- a) vérifie si lesdites listes ont été signées par le nombre prescrit d'électeurs et élimine les listes qui ne répondent pas à cette condition;
- b) refuse les symboles de liste qui sont identiques, ceux qui peuvent être confondus avec des symboles présentés précédemment ou avec des symboles d'autres partis ou groupements politiques, ou bien ceux qui contiennent des symboles ou éléments de symboles pouvant induire en erreur les électeurs du fait qu'ils sont traditionnellement utilisés par des partis présents au Parlement ou au Conseil régional. La commission électorale refuse également les symboles représentant des images ou des sujets de type religieux;
- c) efface des listes les candidats qui, après vérification, se trouvent dans l'une des conditions mentionnées au premier alinéa de l'article 15 de la loi n° 55/1990, modifiée, ceux pour lesquels la déclaration d'acceptation visée au 8^e alinéa de l'article 33 et au 6^e alinéa de l'article 34 de la présente loi n'a pas été déposée ou est incomplète, ceux qui ne justifient pas des conditions indiquées à l'article 14 de la présente loi ou encore ceux qui n'ont pas présenté la documentation prévue par le 9^e alinéa de l'article 33 et le 7^e alinéa de l'article 34 de la présente loi;
- d) efface les candidats inscrits sur plusieurs listes déjà déposées;
- e) refuse les listes dont le nombre de candidats est inférieur au minimum prescrit et réduit les listes dont le nombre de candidats est supérieur au maximum autorisé en effaçant les derniers noms;
- f) ³³
- g) attribue un numéro d'ordre aux candidats au mandat de syndic et de syndic adjoint par tirage au sort qui doit

da effettuarsi alla presenza dei delegati di lista, di cui all'art. 33, comma 12 e di cui all'art. 34, comma 10, appositamente convocati;

- h) per i comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti, assegna, successivamente, un numero progressivo ad ogni singola lista, facente parte di un gruppo di liste, mediante sorteggio da effettuarsi alla presenza dei delegati di lista di cui all'art. 34, comma 10, appositamente convocati.

2. Il delegato di ciascuna lista può prendere cognizione, entro la stessa sera, delle contestazioni fatte dalla Commissione e delle modificazioni da questa apportate alla lista.

3. La Commissione, entro il ventiseiesimo giorno antecedente la data della votazione, si riunisce per udire eventualmente i delegati delle liste contestate o modificate, ammettere i nuovi documenti e deliberare sulle modificazioni apportate.

Art. 36

(Decisioni della Commissione elettorale circondariale)

1. Le decisioni di cui all'art. 35 devono essere immediatamente comunicate al sindaco, per la preparazione del manifesto con le liste dei candidati da consegnare ai presidenti di seggio, e per l'affissione all'albo pretorio ed in altri luoghi pubblici, da effettuarsi entro il quindicesimo giorno precedente l'elezione.

2. Analoga immediata comunicazione dev'essere fatta al Presidente della Giunta regionale per la stampa delle schede, nelle quali i candidati alla carica di sindaco e di vice sindaco e le liste dei candidati alla carica di consigliere saranno riportati secondo l'ordine risultato dal sorteggio.

Art. 37

(Delegati di lista)

1. La Commissione elettorale circondariale, entro il giovedì precedente l'elezione, trasmette al sindaco, per la consegna al presidente di ogni sezione elettorale contemporaneamente agli oggetti ed atti indicati nell'art. 29, l'elenco dei delegati autorizzati a designare i due rappresentanti di lista presso ogni seggio e presso l'ufficio centrale.

2. La designazione di cui al comma 1 potrà essere comunicata entro il venerdì precedente l'elezione al segretario del comune, che ne dovrà curare la trasmissione ai presidenti delle sezioni elettorali, ovvero direttamente ai singoli presidenti il sabato pomeriggio oppure la mattina stessa dell'elezione, purché prima dell'inizio della votazione.

Art. 38

(Sala della votazione)

1. La sala della votazione deve avere una sola porta d'ingresso aperta al pubblico.

être effectué en présence des délégués des listes visés au 12^e alinéa de l'article 33 et au 10^e alinéa de l'article 34 de la présente loi, expressément convoqués;

- h) attribue ensuite, pour les communes de plus de 15.000 habitants, un numéro d'ordre à chaque liste faisant partie d'un groupe de listes par tirage au sort qui doit être effectué en présence des délégués des listes visés au 10^e alinéa de l'article 34 de la présente loi, expressément convoqués.

2. Le délégué de chaque liste peut prendre connaissance, le soir même au plus tard, des contestations de la commission électorale et des modifications que cette dernière a apportées.

3. Ladite commission se réunit avant le vingt-sixième jour qui précède la date du vote afin d'interroger éventuellement les délégués des listes contestées ou modifiées, d'accepter les nouveaux documents et de délibérer les modifications y afférentes.

Art. 36

(Décisions de la commission électorale de circonscription)

1. Les décisions visées à l'article 35 de la présente loi doivent être immédiatement communiquées au syndic aux fins de la réalisation de l'affiche portant les listes des candidats, à remettre aux présidents des bureaux de vote et aux fins de la publication de celle-ci au tableau d'affichage et en d'autres emplacements publics. Ladite publication doit être effectuée au plus tard le quinzième jour qui précède les élections.

2. De même, les décisions susmentionnées doivent être immédiatement communiquées au président du Gouvernement régional aux fins de l'impression des bulletins. Les candidats au mandat de syndic et de vice syndic ainsi que les listes des candidats au mandat de conseiller communal y seront indiqués suivant l'ordre établi par le tirage au sort.

Art. 37

(Délégués des listes)

1. La commission électorale de circonscription, au plus tard le jeudi qui précède les élections, transmet au syndic la liste des délégués autorisés à désigner les deux représentants de chaque liste auprès des bureaux de vote et du bureau central. Ladite liste est ensuite remise aux présidents de chaque section électorale avec le matériel et les actes visés à l'article 29 de la présente loi.

2. La désignation visée au 1^e alinéa du présent article est communiquée au secrétaire communal au plus tard le vendredi qui précède les élections. Celui-ci veille à ce qu'elle soit transmise directement à chaque président des sections électorales le samedi après-midi ou le matin même de l'élection et, en tout état de cause, avant le début du vote.

Art. 38

(Salle de vote)

1. La salle de vote doit avoir une seule porte d'entrée ouverte au public.

2. La sala deve essere divisa in due compartimenti da un solido tramezzo, con un'apertura centrale per il passaggio.

3. Il primo compartimento, in comunicazione diretta con la porta di ingresso, è riservato agli elettori, i quali possono entrare in quello riservato all'ufficio elettorale soltanto per votare, trattenendovisi il tempo strettamente necessario.

4. Il tavolo dell'ufficio deve essere collocato in modo che i rappresentanti di lista possano girarvi attorno, allorché sia stata chiusa la votazione. Le urne devono essere fissate sul tavolo stesso ed essere sempre visibili a tutti.

5. Ogni sala deve avere da due a quattro cabine destinate alla votazione, o, quanto meno, da due a quattro tavoli separati l'uno dall'altro, addossati a una parete a conveniente distanza dal tavolo dell'ufficio e dal tramezzo, e muniti da ogni parte di ripari, in modo che sia assicurata l'assoluta segretezza del voto.

6. Gli arredi della sala di votazione delle sezioni elettorali accessibili mediante sedia a ruote devono essere disposti in modo da permettere agli elettori non deambulanti di leggere il manifesto contenente le liste dei candidati, di votare in assoluta segretezza, nonché di svolgere anche le funzioni di componente di seggio o di rappresentante di lista e di assistere, ove lo vogliano, alle operazioni dell'ufficio elettorale.

7. Le sezioni attrezzate ai sensi del comma 6 sono segnalate mediante affissione, agli accessi delle aree di circolazione, del simbolo di cui all'allegato A al regolamento approvato con decreto del Presidente della Repubblica 27 aprile 1978, n. 384 (Regolamento di attuazione dell'art. 27 della L. 30 marzo 1971, n. 118, a favore dei mutilati e invalidi civili, in materia di barriere architettoniche e trasporti pubblici).

8. Nelle sezioni elettorali di cui al comma 6 deve essere predisposta almeno una cabina per consentire agevolmente l'accesso agli elettori e deve essere previsto un secondo piano di scrittura, eventualmente ribaltabile, all'altezza di circa ottanta centimetri o un tavolo munito di ripari che garantisca la stessa segretezza.

9. Le porte e le finestre che si aprono nella parete adiacente ai tavoli, ad una distanza minore di due metri dal loro spigolo più vicino, devono essere chiuse in modo da impedire la vista ed ogni comunicazione dal di fuori.

10. La copia delle liste degli elettori della sezione e le copie del manifesto contenente le liste dei candidati devono essere affisse in maniera visibile, durante il corso delle operazioni elettorali, in modo che possano essere lette dagli intervenuti.

Art. 39
(Accesso alla sala di votazione)

1. Sono ammessi nella sala dell'elezione soltanto gli elettori che presentino il certificato di iscrizione alla rispettiva sezione di cui all'art. 22.

2. La salle doit être divisée en deux parties par une solide séparation, avec un couloir central pour le passage.

3. La première partie communique directement avec la porte d'entrée et est réservée aux électeurs qui ne peuvent pénétrer dans la partie réservée au bureau de vote que pour voter en n'y restant que le temps nécessaire.

4. La table du bureau de vote doit être placée de façon à ce que les représentants des listes puissent la contourner une fois le scrutin terminé. Les urnes doivent être fixées sur ladite table et être parfaitement visibles de tous.

5. Dans chaque salle, de deux à quatre isolements doivent être installés pour le vote ou, à la rigueur, de deux à quatre tables, séparées les unes des autres, appuyées à une paroi, situées à une distance convenable de la table du bureau de vote et de la séparation et munies de tous côtés de protections susceptibles de garantir le secret du vote.

6. Le mobilier de la salle de vote des sections électorales accessibles également par fauteuil roulant doit être agencé de façon à permettre aux électeurs à mobilité réduite de lire l'affiche portant les listes des candidats, de voter secrètement, d'exercer les fonctions de membre du bureau de vote ou de représentant de liste ainsi que d'assister aux opérations du bureau électoral.

7. Le symbole indiqué à l'annexe A du règlement adopté par le D.P.R. n° 384 du 27 avril 1978 (Règlement d'application de l'article 27 de la loi n° 118 du 30 mars 1971 en faveur des mutilés et des invalides en matière de barrières architecturales et de transports en commun) doit être affiché aux abords des accès des zones de circulation afin de signaler les sections visées au sixième alinéa du présent article.

8. Les sections électorales visées au sixième alinéa du présent article doivent avoir au moins un isolement - facilement accessible aux électeurs et muni d'une deuxième table à écrire, éventuellement rabattable, placée à une hauteur d'environ quatre-vingt centimètres - ou une table entourée de protections susceptibles de garantir le secret du vote.

9. Les portes et les fenêtres s'ouvrant dans la paroi adjacente aux tables, à une distance de moins de deux mètres de leur angle le plus proche, doivent être fermées afin d'empêcher la vue et toute communication de l'extérieur.

10. La copie des listes des électeurs de la section et les exemplaires de l'affiche portant les listes des candidats doivent être affichés d'une manière visible pendant les opérations électorales, afin que les électeurs puissent les lire.

Art. 39
(Accès à la salle de vote)

1. Seules les personnes qui présentent le certificat électoral visé à l'article 22 de la présente loi sont autorisées à pénétrer dans la salle de vote.

2. Gli elettori non possono entrare armati o muniti di strumenti atti ad offendere.

3. Salvo il disposto degli art. 40, 42, 43, 44 e 45, ha diritto di votare chi è iscritto nella lista degli elettori della sezione.

4. Hanno inoltre diritto di votare coloro che si presentano muniti di una sentenza con cui si dichiara che essi sono elettori del comune.

5. In occasione della consultazione elettorale, i comuni organizzano i servizi di trasporto pubblico in modo da facilitare agli elettori handicappati il raggiungimento del seggio elettorale.

Art. 40

(Votazione in sezione diversa dalla propria)

1. Il presidente, gli scrutatori, il segretario del seggio e i rappresentanti delle liste dei candidati, nonché gli ufficiali ed agenti della Forza pubblica in servizio di ordine pubblico, votano previa esibizione del certificato di iscrizione nelle liste elettorali del comune, nella sezione presso la quale esercitano il loro ufficio, anche se siano iscritti come elettori in altra sezione.

2. Gli elettori non deambulanti, quando la sede della sezione alla quale sono iscritti non è accessibile mediante sedia a ruote, possono esercitare il diritto di voto in altra sezione del comune, che sia allocata in sede già esente da barriere architettoniche e che abbia le caratteristiche di cui all'art. 38, comma 6, previa esibizione, unitamente al certificato elettorale, di attestazione medica rilasciata dall'unità sanitaria locale, ai sensi dell'art. 41, commi 8 e 9.

3. Gli elettori di cui ai commi 1 e 2 sono iscritti, a cura del presidente, in calce alla lista di sezione e di essi è presa nota nel verbale.

Art. 41

(Espressione del voto)

1. Il voto è dato dall'elettore presentandosi personalmente all'ufficio elettorale.

2. I ciechi, gli amputati delle mani, gli affetti da paralisi o da altro impedimento di analoga gravità, i cittadini handicappati impossibilitati ad esprimere autonomamente il diritto di voto lo esercitano con l'aiuto di un elettore che sia stato volontariamente scelto come accompagnatore, purché sia iscritto nelle liste elettorali del comune.

3. Nessun elettore può esercitare la funzione di accompagnatore per più di un elettore di cui al comma 2. Sul certificato elettorale dell'accompagnatore è fatta apposita annotazione dal presidente del seggio nel quale ha assolto tale compito.

4. I presidenti di seggio devono richiedere agli accompagnatori il certificato elettorale, per constatare se hanno già in precedenza esercitato la funzione predetta.

2. Les électeurs ne sont pas admis s'ils sont armés ou munis d'instruments offensifs.

3. Sans préjudice des dispositions des articles 40, 42, 43, 44 et 45 de la présente loi, tout électeur inscrit sur la liste électorale de la section a le droit de prendre part au vote.

4. Sont également admis à voter les électeurs porteurs d'une décision du juge les déclarant électeurs de la commune.

5. A l'occasion des élections, les communes organisent les services de transport de manière à permettre aux électeurs handicapés d'atteindre facilement le bureau de vote.

Art. 40

(Vote dans une section autre que la section d'appartenance)

1. Le président, les scrutateurs, le secrétaire du bureau, les représentants des listes des candidats ainsi que les officiers et les agents de la force publique en service d'ordre public votent après présentation de leur certificat électoral, dans la section à laquelle ils sont affectés, même s'ils sont inscrits comme électeurs dans une autre section.

2. Les électeurs à mobilité réduite peuvent voter dans une autre section de la commune - qui soit déjà affranchie des barrières architecturales et équipée aux termes du 6^e alinéa de l'article 38 de la présente loi - si la section dans laquelle ils sont inscrits n'est pas accessible par fauteuil roulant, sur présentation du certificat électoral et du certificat médical délivré par l'Unité sanitaire locale au sens des alinéas 8 et 9 de l'article 41 de la présente loi.

3. Le président inscrit, au bas de la liste de section, les électeurs visés aux alinéas 1 et 2 du présent article. Lesdits électeurs sont également mentionnés dans le procès-verbal.

Art. 41

(Procédure de vote)

1. Le vote est exprimé par l'électeur qui se présente personnellement au bureau électoral.

2. Les aveugles, les infirmes amputés des mains, paraplégés ou atteints d'une autre grave invalidité et les citoyens handicapés ne pouvant pas voter d'une manière autonome exercent leur droit de vote avec l'aide d'un électeur inscrit sur les listes électorales de la commune qu'ils choisissent librement pour les accompagner.

3. Aucun électeur ne peut exercer les fonctions d'accompagnateur de plus d'un des infirmes visés au 2^e alinéa du présent article. Il en est fait mention sur son certificat électoral par le président du bureau de vote où ses fonctions ont été remplies.

4. Le président du bureau de vote doit demander aux accompagnateurs leur certificat électoral afin de vérifier s'ils ont déjà rempli lesdites fonctions précédemment.

5. L'accompagnatore consegna il certificato dell'elettore accompagnato; il presidente del seggio accerta, con apposita domanda, se l'elettore abbia scelto liberamente il suo accompagnatore e ne conosca il nome e cognome, e registra nel verbale questo modo di votazione, indicando il motivo specifico dell'assistenza nella votazione, il nome dell'autorità sanitaria che abbia eventualmente accertato l'impedimento ed il nome e cognome dell'accompagnatore.

6. I certificati medici possono essere rilasciati soltanto dai medici designati dai competenti organi dell'unità sanitaria locale; i medici designati non possono essere candidati né parenti fino al quarto grado di candidati.

7. I certificati di cui al comma 6 devono attestare che l'infermità fisica impedisce all'elettore di esprimere il voto senza l'aiuto di altro elettore.

8. Per rendere più agevole l'esercizio del diritto di voto, l'Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta, nei tre giorni precedenti la consultazione elettorale, garantisce in ogni comune la disponibilità di un adeguato numero di medici autorizzati per il rilascio dei certificati di cui ai commi 6 e 7.

9. I certificati medici di cui ai commi 6 e 7 devono essere rilasciati immediatamente e gratuitamente, in esenzione da qualsiasi diritto od applicazione di marche. Detti certificati devono essere allegati al verbale dell'ufficio elettorale.

Art. 42

(Votazione dei degenti in luoghi di cura -
Sezione ospedaliera)

1. I degenti in ospedali e case di cura sono ammessi a votare nel luogo di ricovero, purché siano elettori del comune in cui ha sede la struttura.

2. Al fine di cui al comma 1, gli interessati devono far pervenire, non oltre il terzo giorno antecedente la data della votazione, al sindaco del comune, una dichiarazione attestante la volontà di esprimere il voto nel luogo di cura. La dichiarazione, che deve espressamente indicare il numero della sezione alla quale l'elettore è assegnato e il suo numero di iscrizione nella lista elettorale di sezione, risultanti dal certificato elettorale, deve recare in calce l'attestazione del responsabile del luogo di cura, comprovante il ricovero dell'elettore nell'istituto, ed è inoltrata al comune per il tramite del responsabile stesso.

3. Il sindaco, appena ricevuta la dichiarazione, provvede:

a) ad includere i nomi dei richiedenti in appositi elenchi, distinti per sezioni; gli elenchi sono consegnati, nel termine previsto dall'art. 29, al presidente di ciascuna sezione il quale, all'atto stesso della costituzione del seggio, provvede a prenderne nota sulla lista elettorale sezionale;

5. L'accompagnateur présente le certificat de l'électeur qu'il accompagne. Le président du bureau de vote demande à l'intéressé s'il a librement choisi son accompagnateur et s'il en connaît les nom et prénoms. Il note ce mode de vote au procès-verbal et en indique le motif précis, ainsi que le nom du médecin qui a, éventuellement, attesté l'empêchement et les nom et prénoms de l'accompagnateur.

6. Seuls les médecins désignés par les organes compétents de l'Unité: sanitaire locale peuvent délivrer les certificats médicaux susmentionnés. Lesdits médecins ne doivent pas être des candidats ni des parents de candidats jusqu'au quatrième degré.

7. Les certificats visés au 6^e alinéa du présent article doivent attester que l'infirmité physique empêche l'électeur d'exprimer son vote sans l'aide d'un autre électeur.

8. Afin de rendre plus facile l'exercice du droit de vote, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trois jours qui précèdent les élections, met à la disposition de chaque commune un nombre adéquat de médecins autorisés à délivrer les certificats visés aux alinéas 6 et 7 du présent article.

9. Les certificats médicaux visés aux alinéas 6 et 7 du présent article doivent être délivrés immédiatement et gratuitement et sont exempts de tout droit, de timbre ou autre. Lesdits certificats doivent être joints au procès-verbal du bureau électoral.

Art. 42

(Voie des personnes en traitement dans des établissements
de soins - Section hospitalière)

1. Les personnes hospitalisées ou en traitement dans des établissements de soins sont admises à voter dans lesdits établissements, à condition qu'elles soient inscrites sur les listes électorales de la commune dans laquelle a son siège la structure.

2. Aux fins visés au premier alinéa, les intéressés peuvent faire parvenir au syndic de la commune, au plus tard le troisième jour qui précède la date du vote, une déclaration attestant leur volonté de voter dans l'établissement où ils se trouvent. Ladite déclaration doit porter le numéro de la section à laquelle appartient l'électeur ainsi que son numéro d'inscription sur la liste électorale de section - données figurant sur le certificat électoral - et, au bas de la page, la déclaration du responsable de l'établissement de soins certifiant que l'électeur y suit un traitement. Ledit responsable est chargé de transmettre la déclaration susmentionnée à la commune.

3. Après avoir reçu la déclaration susmentionnée, le syndic veille à:

a) ajouter le nom des électeurs qui en ont fait la demande sur des listes spéciales, réparties par sections; lesdites listes sont remises dans les délais visés à l'article 29 de la présente loi au président de chaque section qui, au moment de l'installation du bureau de vote, les transcrit sur la liste électorale de section;

b) a rilasciare immediatamente ai richiedenti, anche per telegramma, un'attestazione dell'avvenuta inclusione negli elenchi previsti dalla lett. a).

4. Gli elettori ricoverati nei luoghi di cura non possono votare se non previa esibizione, oltre che del certificato elettorale, anche dell'attestazione di cui al comma 3, lett. b), che, a cura del presidente del seggio, è ritirata ed allegata al talloncino di controllo del certificato elettorale.

5. Negli ospedali e nelle case di cura con almeno 200 letti è istituita, per ogni 500 letti o frazione di 500, una sezione elettorale in cui la votazione avrà luogo secondo le norme vigenti.

6. Gli elettori che esercitano il loro voto nelle sezioni ospedaliere sono iscritti nelle liste di sezione all'atto della votazione a cura del presidente del seggio; alle sezioni ospedaliere possono tuttavia essere assegnati, in sede di revisione delle liste, gli elettori facenti parte del personale di assistenza dell'istituto che ne abbiano fatto domanda.

Art. 43

(Votazione dei degenti in luoghi di cura -
Seggio speciale)

1. Per le sezioni elettorali, nella cui circoscrizione esistono ospedali e case di cura con almeno 100 e fino a 199 posti letto, il voto degli elettori ivi esistenti, purché siano elettori del comune, viene raccolto, durante le ore in cui è aperta la votazione, da un seggio speciale, composto da un presidente e da due scrutatori, nominati con le modalità stabilite dalle norme vigenti.

2. La costituzione del seggio speciale di cui al comma 1 deve essere effettuata il giorno che precede le elezioni, contemporaneamente all'insediamento dell'ufficio elettorale di sezione.

3. Uno degli scrutatori assume le funzioni di segretario del seggio.

4. Alle operazioni possono assistere i rappresentanti di lista, designati presso la sezione elettorale, che ne facciano richiesta.

5. Il presidente cura che sia rispettata la libertà e la segretezza del voto.

6. Dei nominativi degli elettori viene presa nota in apposita lista aggiunta da allegare a quella della sezione.

7. I compiti del seggio, costituito a norma del presente articolo, sono limitati esclusivamente alla raccolta del voto dei degenti e cessano non appena le schede votate, raccolte in plichi separati in caso di più elezioni, vengono portate alla sezione elettorale per essere immesse immediatamente nell'urna o nelle urne destinate alla votazione previo riscontro del loro numero con quello degli elettori che sono stati iscritti nell'apposita lista.

b) délivrer immédiatement aux intéressés, le cas échéant par télégramme, une attestation certifiant qu'ils ont été insérés sur les listes visées à la lettre a) du présent alinéa.

4. Les électeurs en traitement dans des établissements de soins ne peuvent voter que sur présentation du certificat électoral et de l'attestation visée à la lettre b) du 3^e alinéa du présent article. Cette dernière est annexée au volet du certificat électoral par le président du bureau de vote.

5. Dans les hôpitaux et établissements de 200 lits au moins, une section électorale est instituée tous les 500 lits ou fraction. Le vote s'y déroulera suivant les dispositions en vigueur.

6. Les électeurs exerçant leur droit de vote dans les sections hospitalières sont inscrits, par le président du bureau de vote, sur les listes de section au moment du vote; sur leur demande, les électeurs faisant partie des personnels d'assistance de l'établissement de soins sont attribués, lors de la révision des listes, aux sections hospitalières.

Art. 43

(Vote des personnes en traitement dans des établissements
de soins -Bureau de vote spécial)

1. En ce qui concerne les sections électorales dont la circoscription comprend des hôpitaux et des établissements de soins avec un nombre de lits allant de 100 à 199, les électeurs en traitement - à condition qu'ils soient inscrits sur les listes de la commune - expriment leur vote pendant l'horaire d'ouverture prévu pour le vote auprès d'un bureau spécial. Ce dernier est constitué d'un président et de deux scrutateurs nommés suivant les modalités établies par les dispositions en vigueur.

2. Le bureau de vote spécial visé au 1^{er} alinéa du présent article est constitué le jour qui précède les élections parallèlement à l'installation du bureau électoral de section.

3. L'un des deux scrutateurs exerce les fonctions de secrétaire.

4. Sur leur demande, les représentants de liste attribués à la section électorale peuvent assister aux opérations électorales.

5. Le président veille à ce que la liberté et le secret du vote soient respectés.

6. Le nom des électeurs est inscrit sur une liste prévue à cet effet et jointe à la liste de la section.

7. Le bureau de vote visé au présent article se limite à recueillir les suffrages des personnes hospitalisées. Ses fonctions cessent dès que les bulletins, répartis en plusieurs plis en cas de plusieurs élections, sont envoyés à la section électorale et introduits dans l'urne ou les urnes, après vérification de la correspondance de leur nombre avec celui des électeurs inscrits sur la liste spéciale.

8. Alla sostituzione del presidente e degli scrutatori eventualmente assenti o impediti, si procede con le modalità stabilite per la sostituzione del presidente e dei componenti dei seggi normali.

9. Le disposizioni di cui al presente articolo si applicano anche per le sezioni ospedaliere per la raccolta del voto dei ricoverati che a giudizio della direzione sanitaria non possono accedere alla cabina.

Art. 44

(Votazione dei degenti in luoghi di cura minori)

1. Per gli ospedali e case di cura minori, il presidente della sezione elettorale nella cui circoscrizione sono posti, fissa all'atto dell'insediamento del seggio, sentita la direzione sanitaria, le ore in cui nei luoghi stessi i ricoverati potranno esercitare il diritto di voto, purché siano elettori del comune in cui ha sede la struttura.

2. Nelle ore fissate, il presidente della sezione si reca nei luoghi di cura, e, assistito da uno degli scrutatori del seggio, designato dalla sorte, e dal segretario, e alla presenza dei rappresentanti di lista, se sono stati designati, che ne facciano richiesta, raccoglie il voto dei ricoverati curando che la votazione abbia luogo o in cabina mobile o con mezzo idoneo ad assicurare la libertà e segretezza del voto.

3. Dei nominativi degli elettori viene presa nota dal presidente in apposita lista aggiunta da allegare a quella della sezione.

4. Le schede votate sono raccolte e custodite dal presidente in un plico e sono immediatamente portate alla sezione elettorale ed immesse nell'urna destinata alla votazione, previo riscontro del loro numero con quello degli elettori che sono stati iscritti nell'apposita lista.

Art. 45

(Votazione dei detenuti aventi diritto al voto)

1. I detenuti aventi diritto al voto sono ammessi a votare nel luogo di detenzione, purché siano elettori del comune in cui ha sede la struttura, con le modalità di cui all'art. 43.

2. Al fine di cui al comma 1, gli interessati devono far pervenire, non oltre il terzo giorno antecedente la data di votazione, al sindaco del comune, una dichiarazione attestante la volontà di esprimere il voto nel luogo di detenzione. La dichiarazione, che deve espressamente indicare il numero della sezione alla quale l'elettore è assegnato e il suo numero di iscrizione nella lista elettorale di sezione, risultanti dal certificato elettorale, deve recare in calce l'attestazione del direttore dell'istituto comprovante la detenzione dell'elettore, ed è inoltrata al comune di destinazione per il tramite del direttore stesso.

8. Le président et les scrutateurs éventuellement absents ou empêchés sont remplacés suivant les modalités établies pour la substitution du président et des membres des bureaux de vote ordinaires.

9. Les dispositions visées au présent article sont appliquées également aux sections hospitalières chargées de recueillir le vote des personnes hospitalisées qui, d'après la direction sanitaire, ne sont pas à même d'accéder à l'isoloir.

Art. 44

(Vote des personnes en traitement dans des établissements mineurs)

1. Pour ce qui est des hôpitaux et des établissements mineurs, le président de la section électorale de la circonscription dans laquelle ces établissements sont situés établit, sur avis de la direction sanitaire et lors de l'installation du bureau de vote, l'horaire au cours duquel les personnes hospitalisées peuvent voter dans lesdits établissements, à condition qu'elles soient inscrites sur les listes électorales de la commune dans laquelle a son siège la structure.

2. A l'heure fixée, le président de la section se rend dans l'établissement en question; secondé par l'un des scrutateurs désigné par tirage au sort et par le secrétaire, en présence des représentants de liste, s'ils sont désignés, qui en ont fait la demande, il recueille les suffrages des personnes hospitalisées en veillant à ce que le vote ait lieu dans un isoloir mobile ou dans une autre structure susceptible de garantir la liberté et le secret du vote.

3. Le nom des électeurs est inscrit par le président sur une liste prévue à cet effet et jointe à la liste de la section.

4. Les bulletins sont rassemblés par le président dans un pli, puis immédiatement envoyés à la section électorale et introduits dans l'urne, après vérification de la correspondance de leur nombre avec celui des électeurs inscrits sur la liste spéciale.

Art. 45

(Vote des détenus ayant droit de vote)

1. Les détenus ayant droit de vote sont admis à voter auprès des maisons d'arrêt, à condition qu'ils soient inscrits sur les listes électorales de la commune dans laquelle a son siège la structure et suivant les modalités visées à l'article 43 de la présente loi.

2. Aux fins visées au 1^{er} alinéa du présent article, les intéressés doivent faire parvenir au syndic de la commune, au plus tard le troisième jour qui précède la date du vote, une déclaration attestant leur volonté de voter auprès de la maison d'arrêt où ils se trouvent. Ladite déclaration doit porter le numéro de la section à laquelle appartient l'électeur ainsi que son numéro d'inscription sur la liste électorale de section - données figurant sur le certificat électoral - et, au bas de la page, la déclaration du directeur de la maison d'arrêt certifiant que l'électeur y est détenu. Ledit directeur est chargé de transmettre la déclaration susmentionnée à la commune.

3. Il sindaco, appena ricevuta la dichiarazione, provvede:

- a) ad includere i nomi dei richiedenti in appositi elenchi distinti per sezioni; gli elenchi sono consegnati all'atto della costituzione del seggio, al presidente di ciascuna sezione, il quale provvede subito a prenderne nota sulla lista elettorale sezionale;
- b) a rilasciare immediatamente ai richiedenti, anche per telegramma, un'attestazione dell'avvenuta inclusione negli elenchi previsti dalla lett. a).

4. I detenuti non possono votare se non previa esibizione, oltre che del certificato elettorale, anche dell'attestazione di cui al comma 3, lett. b), che, a cura del presidente del seggio speciale, è ritirata ed allegata al talloncino di controllo del certificato elettorale.

Art. 46

(Mantenimento dell'ordine pubblico nel seggio)

1. Il presidente della sezione è incaricato della polizia dell'adunanza ed a tale effetto egli può disporre degli agenti della Forza pubblica e della Forza armata per fare espellere od arrestare coloro che disturbino il regolare procedimento delle operazioni elettorali o commettano reato.

2. La Forza non può, senza la richiesta del presidente, entrare nella sala dell'elezione.

3. In caso di tumulti o disordini nel locale in cui si vota o nelle immediate adiacenze, gli ufficiali di polizia giudiziaria possono, anche senza richiesta del presidente, entrare nella sala dell'elezione e farsi assistere dalla Forza.

4. Hanno pure accesso nella sala gli ufficiali giudiziari per notificare al presidente proteste o reclami relativi alle operazioni della sezione.

5. Il presidente può di sua iniziativa, e deve, qualora tre scrutatori ne facciano richiesta, disporre che la Forza entri e resti nella sala dell'elezione, anche prima che comincino le operazioni elettorali.

6. Le autorità civili e i comandanti militari sono tenuti ad ottemperare alle richieste del presidente, anche per assicurare preventivamente il libero accesso degli elettori al locale in cui è sita la sezione, ed impedire gli assembramenti anche nelle strade adiacenti.

7. Quando abbia giustificato timore che altrimenti possa essere turbato il regolare procedimento delle operazioni elettorali, il presidente, uditi gli scrutatori, può, con ordinanza motivata, disporre che gli elettori, i quali abbiano votato, escano dalla sala e non vi rientrino se non dopo la chiusura della votazione. Può disporre altresì che gli elettori, i quali indugino artificiosamente nell'espressione del voto e non rispondano all'invito di restituire le schede siano allontanati dalle cabine, previa restituzione delle schede, e siano riammessi a votare soltanto dopo che abbiano votato gli altri elettori presenti, ferma restan-

3. Après avoir reçu la déclaration susmentionnée, le syndic veille à:

- a) ajouter le nom des électeurs qui en ont fait la demande sur des listes spéciales, réparties par sections; lesdites listes sont remises, lors de l'installation du bureau de vote, au président de chaque section qui les transcrit sur la liste électorale de section;
- b) délivrer immédiatement aux intéressés, le cas échéant par télégramme, une attestation certifiant qu'ils ont été insérés sur les listes visées à la lettre a) du présent alinéa.

4. Les détenus ne peuvent voter que sur présentation du certificat électoral et de l'attestation visée à la lettre b) du 3^e alinéa du présent article. Cette dernière est annexée au volet du certificat électoral par le président du bureau de vote.

Art. 46

(Maintien de l'ordre public à l'intérieur du bureau de vote)

1. Le président de la section est chargé de la police de l'assemblée et à cet effet, il peut faire appel aux agents de la force publique et de la force armée pour expulser ou arrêter toute personne qui dérangerait le bon déroulement des opérations électorales ou commettrait un délit.

2. Lesdits agents ne peuvent entrer dans la salle de vote que sur demande du président.

3. En cas de désordres dans la salle de vote ou dans les environs, les officiers de la police judiciaire peuvent entrer dans la salle assistés des agents de la force publique et de la force armée, même sans être invités par le président.

4. Les officiers de la police judiciaire ont droit d'accès dans la salle pour notifier au président toute protestation relative aux opérations de la section.

5. Le président peut décider, à son initiative ou à la demande de trois scrutateurs, que les agents de la force publique et de la force armée entrent et restent dans la salle de vote, même avant le début des opérations électorales.

6. Les autorités civiles et les commandants militaires sont tenus de respecter les requêtes du président en vue d'assurer, le cas échéant, le libre accès de la salle aux électeurs et d'empêcher tout rassemblement, même dans les rues adjacentes.

7. Si le président juge, pour un motif justifié, que le bon déroulement des opérations électorales peut être compromis, il peut, après avoir entendu les scrutateurs, décider, par une ordonnance motivée, l'expulsion des électeurs qui ont voté et les empêcher de revenir dans la salle avant la fermeture du vote. Il peut également disposer que les électeurs qui s'attarderaient arbitrairement à exprimer leur vote et qui, ayant été invités à rendre leur bulletin, ne le feraient pas, soient éloignés des isolements après avoir rendu le bulletin et ne soient admis de nouveau au vote qu'après que les autres électeurs présents auront voté, sans préjudice des dis-

do la disposizione dell'art. 47 riguardo al termine ultimo della votazione.

8. Di quanto accade ai sensi dei commi precedenti è dato atto nel processo verbale.

Art. 47

(Durata delle operazioni di voto e di scrutinio)

1. Le operazioni di voto per le elezioni del sindaco, del vice sindaco e del consiglio comunale si svolgono nell'arco di un solo giorno, di domenica, dalle ore sette antimeridiane alle ore ventidue; gli elettori che a tale ora si trovano ancora nei locali del seggio sono ammessi a votare.

2. Dichiarata chiusa la votazione, il presidente del seggio, dopo aver proceduto ad effettuare le operazioni previste dall'art. 51, rinvia le operazioni per lo spoglio delle schede alle ore otto del giorno successivo a quello della votazione.

3. Le disposizioni di cui al comma 2 non si applicano alle operazioni per lo spoglio delle schede per il ballottaggio, le quali hanno inizio subito dopo la chiusura delle operazioni di voto.

Art. 48

(Operazioni preliminari del seggio)

1. Successivamente alla costituzione dell'ufficio elettorale, ai sensi dell'art. 28, il presidente, dopo aver effettuato sulla lista sezionale le eventuali annotazioni previste dall'art. 42, comma 3, lett. a), e dall'art. 45, comma 3, lett. a), estrae a sorte il numero progressivo di ogni gruppo di 100 schede, le quali devono essere autenticate dagli scrutatori designati dal presidente.

2. Il presidente apre il pacco delle schede e ne distribuisce agli scrutatori un numero corrispondente a quello degli elettori iscritti nella sezione.

3. Lo scrutatore appone la sua firma a tergo della scheda stessa.

4. Nel verbale si fa menzione della serie di schede firmate da ciascuno scrutatore.

5. Quindi il presidente, constatata l'integrità del sigillo che chiude il plico contenente il bollo della sezione, lo apre e, dopo aver fatta attestazione nel verbale del numero indicato sul bollo, imprime il bollo stesso a tergo di ciascuna scheda.

6. Il presidente depone le schede nella prima urna o in apposita cassetta, se unitamente all'elezione del consiglio comunale si svolgono altre elezioni, e, sotto la sua personale responsabilità, provvede alla custodia delle schede rimaste nel pacco.

7. Durante le operazioni di cui al presente articolo, nessuno può allontanarsi dalla sala.

8. Il presidente rimanda, quindi, le ulteriori operazioni alle ore sette del giorno seguente e, dopo aver provveduto a

positions visées à l'article 47 de la présente loi relatives à la clôture du vote.

8. Dans le procès-verbal il est fait mention des faits visés aux alinéas précédents du présent article.

Art. 47

(Durée des opérations de vote et de dépouillement)

1. Les opérations de vote des élections du syndic, du syndic adjoint et du conseil communal se déroulent un dimanche, de sept heures à vingt-deux heures. Les électeurs présents dans la salle à vingt-deux heures sont encore admis au vote.

2. Une fois la clôture du vote déclarée, le président du bureau, après avoir effectué les opérations visées à l'article 51 de la présente loi, renvoie les opérations de dépouillement à huit heures du lendemain.

3. Les dispositions visés au 2^e alinéa du présent article ne sont pas appliquées aux opérations de dépouillement du scrutin de ballottage, qui sont effectuées immédiatement après la clôture des opérations de vote.

Art. 48

(Opérations préliminaires au vote)

1. Après avoir constitué le bureau électoral, aux termes de l'article 28 de la présente loi, et noté sur la liste de section le nom des électeurs visés à la lettre a) du 3^e alinéa de l'article 42 et à la lettre a) du 3^e alinéa de l'article 45 de la présente loi, le président tire au sort le numéro d'ordre de chaque groupe de cent bulletins qui doivent être authentifiés par les scrutateurs désignés par le président.

2. Le président ouvre l'enveloppe contenant les bulletins et distribue aux scrutateurs un nombre de bulletins correspondant à celui des électeurs inscrits dans la section.

3. Le scrutateur appose sa signature au verso du bulletin.

4. Dans le procès-verbal il est fait mention de la série de bulletins signés par chaque scrutateur.

5. Le président après avoir constaté que le Pli contenant l'estampille de la section est bien cacheté, l'ouvre et atteste dans le procès-verbal le numéro indiqué sur l'estampille qui est apposé au verso de chaque bulletin.

6. Si d'autres élections ont lieu parallèlement aux élections du conseil communal, le président dépose les bulletins dans la première urne ou dans la boîte destinée à cet effet et, sous sa propre responsabilité, conserve les bulletins qui restent dans l'enveloppe.

7. Pendant les opérations énumérées au présent article, nul ne peut quitter la salle.

8. Le président reporte donc les opérations ultérieures à sept heures du lendemain et, après avoir scellé les urnes ou les

sigillare le urne, le cassette o le scatole recanti le schede ed a chiudere il plico contenente tutte le carte, i verbali ed il timbro della sezione, scioglie l'adunanza.

9. Successivamente, fatta sfollare la sala da tutti gli estranei al seggio, provvede alla chiusura e alla custodia di essa in modo che nessuno possa entrarvi. A tal fine il presidente, coadiuvato dagli scrutatori, si assicura che tutte le finestre e gli accessi della sala, esclusa la porta o le porte d'ingresso, siano chiusi dall'interno, e vi applica opportuni mezzi di segnalazione ad ogni fraudolenta apertura; provvede, indi, a chiudere saldamente dall'esterno la porta o le porte d'ingresso, applicandovi gli stessi mezzi precauzionali.

10. Affida, infine, alla Forza pubblica la custodia esterna della sala alla quale nessuno può avvicinarsi. È tuttavia consentito ai rappresentanti di lista di trattenersi all'esterno della sala durante il tempo in cui questa rimane chiusa.

Art. 49

(Inizio delle operazioni di votazione)

1. Alle ore sette del giorno fissato per la votazione, il presidente, constatata l'integrità dei mezzi precauzionali apposti agli accessi della sala e dei sigilli delle urne e dei plichi, dichiara aperta la votazione, alla quale gli elettori sono ammessi nell'ordine di presentazione, indipendentemente dall'ordine di iscrizione nella lista. È tuttavia facoltà del presidente di far procedere all'appello da parte di uno scrutatore, qualora si verifici eccessivo affollamento nella sala.

2. Sono ammessi a votare gli elettori che esibiscono uno dei seguenti documenti:

- a) carta d'identità o altro documento di identificazione munito di fotografia rilasciato dalla pubblica amministrazione, purché la loro validità non sia scaduta oltre tre anni prima del giorno dell'elezione;
- b) tessera di riconoscimento rilasciata dall'Unione nazionale ufficiali in congedo d'Italia, purché munita di fotografia e convalidata da un comando militare;
- c) tessera di riconoscimento rilasciata da un ordine professionale, purché munita di fotografia.

3. Nel caso di cui al comma 2, nell'apposita colonna di identificazione della lista autenticata dalla Commissione elettorale circondariale, sono indicati gli estremi del documento.

4. In mancanza di idoneo documento di identificazione, uno dei membri dell'ufficio, che conosca personalmente l'elettore, ne attesta l'identità, apponendo la propria firma nella colonna di identificazione di cui al comma 3.

5. Se nessuno dei membri dell'ufficio può accertare, sotto la sua responsabilità, la identità dell'elettore, questi può presentare un altro elettore del comune, noto all'ufficio, che attesti la sua identità. Il presidente avverte quest'ultimo elettore che, se afferma il falso, sarà punito con le pene stabilite dall'art. 95 del decreto del Presidente

boîtes où ont été déposés les bulletins et fermé l'enveloppe contenant les documents, les procès-verbaux et l'estampille de la section, il procède à la clôture de la réunion.

9. Ensuite, après avoir éloigné de la salle toute personne étrangère au bureau de vote, le président ferme la salle et contrôle que nul ne puisse y entrer. A cet effet, secondé par les scrutateurs, il s'assure que fenêtres et accès de la salle, à l'exception de la porte ou les portes d'entrée, soient fermés de l'intérieur et y appose les scellés contre toute effraction. Il procède de la même manière pour la porte ou les portes d'entrée après les avoir solidement fermées de l'extérieur.

10. Il charge enfin la force publique de surveiller extérieurement la salle de manière à ce que personne ne puisse s'y approcher. Il est toutefois permis aux représentants de liste de rester à l'extérieur de la salle pendant tout le temps où celle-ci est fermée.

Art. 49

(Ouverture des opérations électorales)

1. A sept heures du jour fixé pour le vote, le président, après avoir constaté que les indications apposées aux fenêtres et aux portes sont intactes et que les urnes et les plis sont bien cachetés, déclare l'ouverture du scrutin. Les électeurs sont admis au vote au fur et à mesure qu'ils se présentent au bureau, indépendamment de l'ordre d'inscription sur la liste. Le président peut charger un scrutateur de faire l'appel en cas d'affluence excessive.

2. Les électeurs sont admis au vote sur le vu de l'une des pièces d'identité suivantes:

- a) carte d'identité ou toute autre pièce avec photographie délivrée par une autorité administrative, pourvu qu'elle ne soit pas périmée depuis plus de trois ans;
- b) carte délivrée par l'«Union nationale officiels in congedo d'Italia» avec photographie visée par un commandement militaire;
- c) carte délivrée par un ordre professionnel avec photographie.

3. Dans les cas visés au 2^e alinéa du présent article, les coordonnées de la pièce d'identité présentée sont inscrits sur la liste authentifiée par la commission électorale de circonscription dans la colonne y afférente.

4. A défaut d'une pièce d'identité appropriée, un des membres du bureau qui connaît personnellement l'électeur peut attester son identité en apposant sa signature dans la colonne visée au 3^e alinéa du présent article.

5. Si aucun des membres du bureau ne peut identifier, sous propre responsabilité, un électeur, celui-ci peut demander à un autre électeur de la commune, que les membres du bureau connaissent d'attester son identité. Le président prévient toutefois ce dernier électeur qu'en cas de fausse déclaration il sera puni aux termes de l'article 95 du D.P.R.

della Repubblica 16 maggio 1960, n. 570 (Testo unico delle leggi per la composizione e la elezione degli organi delle Amministrazioni comunali).

6. L'elettore che attesta l'identità di altro elettore deve mettere la sua firma nell'apposita colonna di identificazione di cui al comma 3.

7. In caso di dissenso sull'accertamento dell'identità degli elettori, decide il presidente a norma dell'art. 52.

Art. 50
(Operazioni di votazione)

1. Riconosciuta l'identità personale dell'elettore, il presidente stacca il tagliando del certificato elettorale comprovante l'esercizio del diritto di voto, da conservarsi in apposito plico, estrae dalla cassetta una scheda e la consegna all'elettore insieme con la matita copiativa.

2. L'elettore si reca nella cabina per compilare e piegare la scheda e dopo la restituisce al presidente, già piegata. Il presidente verifica l'autenticità della scheda esaminando la firma e il bollo e la pone nell'urna.

3. Uno dei membri dell'ufficio attesta che l'elettore ha votato, apponendo la propria firma accanto al nome dello stesso, nell'apposita colonna della lista.

4. Con la scheda, l'elettore deve restituire anche la matita.

5. Le schede mancanti di bollo e della firma dello scrutatore non sono poste nell'urna e gli elettori che le hanno presentate non possono più votare. Tali schede sono vidimate immediatamente dal presidente e da almeno due scrutatori ed allegate al verbale, il quale fa anche menzione degli elettori che, dopo aver ricevuto la scheda, non l'abbiano riconsegnata.

6. Se l'espressione del voto non è compiuta nella cabina, il presidente dell'ufficio deve rifiutare la scheda presentatagli e se l'elettore, invitato, non si reca nella cabina, lo esclude dal voto, prendendone nota nel verbale.

Art. 51
(Accertamento del numero dei votanti)

1. Decorsa l'ora prevista dal comma 1 dell'art. 47 come termine per la votazione e sgombrato il tavolo delle carte e degli oggetti non necessari per lo scrutinio, il presidente:

- a) dichiara chiusa la votazione;
- b) provvede a sigillare l'urna contenente le schede votate;
- c) accerta il numero dei votanti risultanti dalla lista autenticata dalla Commissione elettorale circondariale nonché da quella di cui agli art. 42, 43, 44 e 45 e dai tagliandi dei certificati elettorali. Le liste, prima che si inizi lo spoglio dei voti, devono essere vidimate in ciascun

n° 570 du 16 mai 1960 (Texte unique des lois pour la composition et l'élection des organes des administrations communales).

6. L'électeur qui authentifie l'identité d'un autre électeur doit apposer sa signature dans la colonne visée au 3^e alinéa du présent article.

7. En cas de désaccord quant à l'identité des électeurs, le président agit aux termes de l'article 52 de la présente loi.

Art. 50
(Opérations électorales)

1. Le président, après avoir contrôlé l'identité de l'électeur, détache le volet du certificat électoral attestant le droit de vote, qui doit être conservé dans une enveloppe spéciale. Il remet ensuite à l'électeur un bulletin qu'il a pris dans la boîte et le crayon à copier.

2. L'électeur passe dans l'isoloir où il rédige et plie son bulletin qu'il remet, dûment plié, au président. Ce dernier vérifie l'authenticité du bulletin en examinant la signature et l'estampille qui y ont été apposées et le dépose dans l'urne.

3. L'un des membres du bureau atteste qu'un électeur a voté en apposant sa signature dans la colonne prévue à cet effet à côté du nom dudit électeur.

4. Le crayon à copier doit être rendu en même temps que le bulletin.

5. Les bulletins dépourvus d'estampille et de la signature du scrutateur ne sont pas déposés dans l'urne et les électeurs qui les ont présentés ne peuvent plus voter. Lesdits bulletins sont immédiatement paraphés par le président et par deux scrutateurs au moins et joints au procès-verbal. Dans ce dernier, il doit être fait mention des électeurs qui, après avoir reçu le bulletin, ne l'ont pas rendu.

6. Si le vote n'est pas exprimé dans l'isoloir, le président du bureau de vote peut refuser le bulletin qui lui est rendu. L'électeur qui, sur demande, refuserait de passer dans l'isoloir est exclu du vote par le président, qui en fait mention dans le procès-verbal.

Art. 51
(Contrôle du nombre des votants)

1. Passée l'heure visée au 1^{er} alinéa de l'article 47 de la présente loi et après avoir débarrassé la table des papiers et des objets non nécessaires au dépouillement le président:

- a) déclare terminées les opérations de vote;
- b) pourvoit à sceller l'urne où ont été déposés les bulletins;
- c) procède au recensement des votants sur la base de la liste authentifiée par la commission électorale de circonscription, des listes visées aux articles 42, 43, 44 et 45 de la présente loi et des volets des certificats électoraux. Avant le début du dépouillement, les listes doivent

foglio dal presidente e da due scrutatori e chiuse in piego sigillato, insieme con il plico dei tagliandi dei certificati elettorali, con facoltà per qualunque elettore presente di apporre la propria firma sulla busta. Il piego viene immediatamente rimesso *al Tribunale di Aosta*³⁴, che ne rilascia ricevuta;

- d) estrae e conta le schede rimaste nell'apposita cassetta e riscontra se, calcolati come votanti gli elettori che dopo aver ricevuto la scheda non l'abbiano riportata o ne abbiano consegnata una senza il bollo o la firma dello scrutatore, corrispondano al numero degli elettori iscritti che non hanno votato. Tali schede, nonché quelle rimaste nel pacco consegnato al presidente dal sindaco, vengono, con le stesse norme indicate alla lett. c), rimesse *al Tribunale di Aosta*³⁵;
- e) racchiude il bollo, i verbali, nonché gli altri documenti e le carte relativi alle operazioni elettorali, in apposito plico sigillato;
- f) rinvia le operazioni alle ore otto del mattino successivo e, dopo aver fatto sfollare la sala da tutti gli estranei al seggio, scioglie l'adunanza.

2. Il presidente dell'ufficio provvede alla custodia esterna della sala in maniera che nessuno possa entrarvi.

3. È tuttavia consentito ai rappresentanti di lista di trattenersi all'esterno della sala durante il tempo in cui questa rimane chiusa.

4. Le operazioni previste dal comma 1 devono essere eseguite nell'ordine indicato; del compimento e del risultato di ciascuna di esse deve farsi menzione nel verbale.

Art. 52

(Verbalizzazione degli incidenti e dei reclami)

1. Il presidente, udito il parere degli scrutatori, pronunzia in via provvisoria sopra tutte le difficoltà e gli incidenti che si sollevino intorno alle operazioni della sezione e sulla nullità dei voti.

2. Nel verbale deve farsi menzione di tutti i reclami avanzati, anche verbalmente, dei voti contestati, siano essi stati attribuiti o meno, e delle decisioni adottate dal presidente.

TITOLO IV MODALITÀ DI ELEZIONE DEGLI ORGANI COMUNALI

Art. 53

(Modalità di elezione del sindaco, del vice sindaco e del consiglio comunale nei comuni con popolazione sino a 15.000 abitanti)

1. Nei comuni con popolazione sino a 15.000 abitanti, l'elezione dei consiglieri comunali si effettua con sistema

être visées sur chaque feuille par le président et par deux scrutateurs et mises dans une enveloppe cachetée avec le pli des volets des certificats électoraux. N'importe quel électeur présent peut apposer sa signature sur ladite enveloppe, immédiatement remise *au Tribunal d'Aoste*³⁴, qui en accuse réception;

- d) compte les bulletins qui sont restés dans la botte prévue à cet effet et, ayant calculé comme votants les électeurs qui, après avoir reçu le bulletin ne l'ont pas remis ou en ont remis un dépourvu d'estampille ou de la signature du scrutateur, contrôle que ce nombre corresponde au nombre des électeurs inscrits qui n'ont pas voté. Lesdits bulletins ainsi que ceux qui sont contenus dans le pli remis au président par le syndic sont transmis *au Tribunal d'Aoste*³⁵, suivant les modalités visées à la lettre c) du présent alinéa;
- e) met l'estampille, les procès-verbaux et les autres documents et pièces relatifs aux opérations électorales sous pli scellé;
- f) renvoie les opérations au lendemain matin, huit heures, et après avoir fait évacuer la salle, où seuls les membres du bureau resteront, procède à la clôture du scrutin.

2. Le président du bureau prend les mesures nécessaires à la surveillance extérieure de la salle de manière à ce que personne ne puisse y entrer.

3. Il est toutefois permis aux représentants de liste de rester à l'extérieur de la salle pendant tout le temps où celle-ci est fermée.

4. Les opérations prévues par le 1^{er} alinéa du présent article doivent être effectuées dans l'ordre indiqué et il doit en être fait mention dans le procès-verbal.

Art. 52

(Verbalisation des incidents et des protestations)

1. Le président, après avoir entendu les scrutateurs, décide à titre provisoire quant aux difficultés et aux incidents relatifs aux opérations de la section et quant aux bulletins nuls.

2. Dans le procès-verbal il doit être fait mention des protestations, même orales, des suffrages contestés, attribués ou non, et des décisions adoptées par le président du bureau.

TITRE IV MODALITÉS D'ÉLECTION DES ORGANES COMMUNAUX

Art. 53

(Modalités d'élection du syndic, du syndic adjoint et du conseil communal dans les communes n'excédant pas 15.000 habitants)

1. Dans les communes n'excédant pas 15.000 habitants, il est procédé à l'élection des conseillers au scrutin majori-

maggioritario contestualmente alla elezione del sindaco e del vice sindaco.

2. Nella scheda sono indicati, a fianco del contrassegno, il cognome e il nome del candidato alla carica di sindaco ed il cognome e il nome del candidato alla carica di vice sindaco scritti entro un apposito rettangolo; sono inoltre tracciate le linee orizzontali in numero pari a quello dei voti di preferenza che l'elettore ha facoltà di esprimere per i candidati della lista votata.

3. Ciascun elettore ha diritto di votare per un candidato alla carica di sindaco e per un candidato alla carica di vice sindaco ad esso collegato, segnando il relativo contrassegno. Qualora l'elettore abbia tracciato un segno sia su un contrassegno di lista, sia sui nominativi dei candidati alla carica di sindaco e di vice sindaco collegati alla lista votata, il voto si intende validamente espresso. Può altresì esprimere due voti di preferenza per i candidati alla carica di consigliere comunale compresi nella lista collegata ai candidati alle cariche di sindaco e di vice sindaco prescelti, scrivendone il cognome nelle apposite righe stampate sotto il medesimo contrassegno. Sono vietati altri segni o indicazioni.

4. È proclamato eletto alla carica di sindaco il candidato che ha ottenuto il maggior numero di voti. In caso di parità di voti si procede ad un turno di ballottaggio fra i due candidati che hanno ottenuto il maggior numero di voti, da effettuarsi la seconda domenica successiva a quella del primo turno. In caso di ulteriore parità viene eletto il più anziano di età. È altresì proclamato eletto il candidato alla carica di vice sindaco collegato al sindaco eletto.

5. A ciascuna lista di candidati alla carica di consigliere si intendono attribuiti tanti voti quanti sono i voti conseguiti dai candidati alla carica di sindaco e di vice sindaco ad essa collegati.

6. *Alla lista collegata ai candidati alla carica di sindaco e di vice sindaco che hanno riportato il maggior numero di voti, nel primo o nel secondo turno di votazione, sono attribuiti i due terzi del numero di seggi di consigliere assegnati al comune, così come indicati all'art. 2, comma 1, lett. a), b) e c), con arrotondamento della cifra decimale all'unità superiore qualora il numero dei consiglieri da comprendere nella lista contenga una cifra decimale superiore a cinquanta. I restanti seggi sono ripartiti proporzionalmente fra le altre liste che abbiano ottenuto almeno cinque voti validi. A tal fine si divide la cifra elettorale di ciascuna lista successivamente per 1, 2, 3, 4, sino a concorrenza del numero dei seggi da assegnare, e quindi si scelgono, tra i quozienti così ottenuti, i più alti, in numero eguale a quello dei seggi da assegnare, disponendoli in una graduatoria decrescente. Ciascuna lista ottiene tanti seggi quanti sono i quozienti ad essa appartenenti compresi nella graduatoria. A parità di quoziente, nelle cifre intere e decimali, il seggio è attribuito alla lista che ha ottenuto la maggiore cifra elettorale e, a parità di quest'ultima, per sorteggio.*³⁶

7. *Qualora, nei comuni con popolazione sino a 500 abitanti la lista collegata ai candidati alla carica di sindaco e di vice sindaco che hanno riportato il maggior numero di*

taire, parallèlement à l'élection du syndic et du syndic adjoint.

2. *Sur le bulletin, en regard du symbole de la liste, les nom et prénoms du candidat au mandat de syndic et de celui au mandat de syndic adjoint sont indiqués dans l'espace rectangulaire prévu à cet effet. Les lignes horizontales doivent correspondre au nombre de votes préférentiels que l'électeur peut exprimer pour les candidats de la liste choisie.*

3. *Chaque électeur peut voter un candidat au mandat de syndic et un au mandat de syndic adjoint de la même liste en cochant le symbole y afférent. S'il raye d'une croix le symbole d'une liste et le nom des candidats au mandat de syndic et de syndic adjoint associés à liste choisie, son vote est tenu pour valable. Il peut également exprimer deux votes préférentiels pour les candidats au mandat de conseiller communal compris dans la même liste des candidats au mandat de syndic et de syndic adjoint qu'il a choisis en écrivant leur nom sur les lignes prévues à cet effet sous le symbole de la liste. Tout autre signe ou indication est interdit.*

4. *Est proclamé élu au mandat de syndic le candidat qui a obtenu le plus grand nombre de voix. En cas d'égalité et suffrages, il est procédé à un scrutin de ballottage entre les deux candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de voix le deuxième dimanche suivant le premier tour et en cas de partage égal de voix, le doyen d'âge l'emporte. Est proclamé élu au mandat de syndic adjoint le candidat associé au syndic élu.*

5. *A chaque liste de candidats au mandat de conseiller est attribué un nombre de voix correspondant aux voix obtenues par les candidats au mandat de syndic et de syndic adjoint.*

6. *Les deux tiers des sièges du conseil communal, déterminés au sens des lettres a), b) et c) du premier alinéa de l'art. 2 de la présente loi, sont attribués à la liste associée aux candidats au mandat de syndic et de vice-syndic ayant obtenu le plus grand nombre de voix au premier et au deuxième tour, la partie décimale étant arrondie à l'unité supérieure au cas où le nombre de conseillers de la liste comprendrait une partie décimale supérieure à cinquante. Les sièges qui restent sont répartis proportionnellement entre les listes qui ont obtenu au moins cinq voix valables. À cette fin, le chiffre électoral de chaque liste est divisé successivement par 1, 2, 3, 4, ... jusqu'à concurrence des sièges à pourvoir, puis les quotients les plus élevés en un nombre égal à celui des sièges à attribuer sont classés par ordre décroissant. Chaque liste obtient autant de sièges qu'elle a de quotients dans ledit classement. En cas d'égalité du nombre décimal le siège est attribué à la liste qui a réuni le quotient électoral le plus élevé et, à égalité de ce dernier, par tirage au sort.*³⁶

7. *Dans les communes n'excédant pas 500 habitants, si la liste associée aux candidats au mandat de syndic et de syndic adjoint ayant obtenu le plus grand nombre de voix*

voti non abbia un numero di candidati sufficienti a ricoprire i seggi ad essa spettanti ai sensi del comma 6, i seggi vacanti sono attribuiti alle altre liste che abbiano ottenuto almeno cinque voti validi.³⁷

8. Nell'ambito di ogni lista i candidati sono proclamati eletti consiglieri comunali secondo l'ordine delle rispettive cifre individuali. A parità di cifra individuale, sono proclamati eletti i candidati che precedono nell'ordine di lista. Il primo seggio spettante a ciascuna lista di minoranza è attribuito al candidato alla carica di sindaco della lista medesima. Il secondo seggio spettante a ciascuna lista di minoranza è attribuito al candidato alla carica di vice sindaco della lista medesima. I restanti seggi spettanti alle liste di minoranza sono attribuiti ai candidati alla carica di consigliere comunale che, nell'ordine, hanno riportato la maggiore cifra individuale nella lista medesima. In caso di parità di cifra individuale, sono proclamati eletti i candidati che precedono nell'ordine di lista.

Art. 54

(Voti di preferenza nei comuni con popolazione sino a 15.000 abitanti)

1. L'elettore può manifestare le preferenze unicamente per i candidati della lista da lui votata.

2. Ogni elettore può esprimere preferenze per un numero di candidati non superiore a due.

3. Il voto di preferenza si esprime scrivendo con la matita copiativa, nelle apposite righe tracciate sotto il contrassegno della lista votata, il cognome ed il nome o il solo cognome dei candidati prescelti, compresi nella lista medesima. In caso di identità di cognome tra candidati, si deve scrivere sempre il cognome ed il nome e, ove occorra, la data di nascita del candidato prescelto.

4. Qualora il candidato abbia due cognomi, l'elettore, nel dare la preferenza, può scriverne uno solo. L'indicazione deve contenere entrambi i cognomi, quando vi sia possibilità di confusione fra più candidati.

5. Sono, comunque, efficaci le preferenze espresse nominativamente in uno spazio diverso da quello posto sotto il contrassegno votato, purché si riferiscano a candidati della lista votata.

6. Sono nulle le preferenze nelle quali il candidato non sia indicato con la chiarezza necessaria a distinguerlo da ogni altro candidato della stessa lista.

7. Sono nulle le preferenze per candidati compresi in una lista diversa da quella votata.

8. Se l'elettore non ha indicato alcun contrassegno di lista, ma ha scritto una o più preferenze per candidati compresi tutti nella medesima lista, si intende che abbia votato la lista alla quale appartengono i prescelti. In tal caso si intendono validamente votati anche i candidati alla carica di sindaco e di vice sindaco collegati con la lista stessa.

compte un nombre de candidats insuffisant pour pourvoir les sièges qui doivent lui être attribués aux termes du sixième alinéa du présent article, les sièges vacants sont attribués aux listes qui ont obtenu au moins cinq voix valables.³⁷

8. À l'intérieur de chaque liste, les candidats sont proclamés élus en qualité de conseiller communal suivant l'ordre de leur chiffre individuel et, à égalité, sont proclamés élus les candidats qui précèdent dans l'ordre de la liste. Le premier siège appartenant à chaque liste de la minorité est attribué au candidat au mandat de syndic et le deuxième au candidat au mandat de syndic adjoint de cette même liste. Les sièges qui restent sont répartis entre les candidats au mandat de conseiller communal suivant l'ordre du chiffre individuel respectif et, à égalité, entre ceux qui précèdent dans l'ordre de la liste.

Art. 54

(Votes préférentiels dans les communes n'excédant pas 15 000 habitants)

1. L'électeur peut exprimer ses préférences exclusivement pour les candidats de la liste qu'il vote.

2. Chaque électeur peut exprimer un maximum de deux préférences.

3. L'électeur exprime sa préférence en inscrivant au crayon à copier sur les lignes expressément prévues sous le symbole de la liste votée, les nom et prénoms ou seulement le nom des candidats qu'il choisit figurant sur ladite liste. En cas d'identité de nom des candidats, il doit toujours indiquer les nom et prénoms et, le cas échéant, la date de naissance du candidat de son choix.

4. Dans le cas où le candidat aurait deux noms, l'électeur peut en indiquer un seul. Il doit, par contre, préciser les deux noms lorsqu'une confusion est possible entre plusieurs candidats.

5. Les préférences exprimées nominativement sur une ligne autre que celles existant sous le symbole sont, en tout état de cause, valables à condition qu'elles se rapportent à des candidats de la liste votée.

6. Si, faute de clarté, un candidat peut être confondu avec un autre de la même liste les préférences qui le désignent sont considérées comme nulles.

7. Sont nulles les préférences exprimées pour des candidats figurant sur une liste autre que la liste votée.

8. Si l'électeur ne raye d'une croix aucun symbole de liste, mais désigne un ou plusieurs candidats appartenant tous à la même liste, son suffrage est considéré comme valable pour la liste à laquelle appartiennent les candidats votés. Dans ce cas sont également considérés comme valablement votés les candidats au mandat de syndic et de syndic adjoint associés à cette même liste.

9. Se l'elettore ha segnato più di un contrassegno di lista, ma ha scritto una o più preferenze per candidati appartenenti ad una soltanto di tali liste, il voto è attribuito alla lista cui appartengono i candidati indicati.

10. Nel caso in cui l'elettore esprima un numero di preferenze superiore a due, tutte le preferenze espresse sono nulle e rimane valido il voto di lista.

Art. 55

(Elezione del sindaco e del vice sindaco nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti - Primo turno)

1. Nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti, il sindaco e il vice sindaco sono eletti a suffragio universale e diretto, contestualmente all'elezione del consiglio comunale.

2. La scheda per l'elezione del sindaco e del vice sindaco è quella stessa utilizzata per l'elezione del consiglio. La scheda reca i cognomi ed i nomi dei candidati alla carica di sindaco e di vice sindaco, scritti entro un apposito rettangolo, al cui fianco sono riportati i contrassegni della lista o delle liste con cui i candidati sono collegati. Ciascun elettore può, con un unico voto, votare per un candidato alla carica di sindaco e di vice sindaco e per una delle liste ad essi collegate, tracciando un segno sul contrassegno di una di tali liste.

3. Qualora l'elettore abbia tracciato un segno sia su un contrassegno di lista, sia sui nominativi dei candidati alla carica di sindaco e di vice sindaco collegati alla lista votata, il voto si intende validamente espresso.

4. Qualora l'elettore abbia tracciato un segno sul rettangolo che contiene i nominativi dei candidati alla carica di sindaco e di vice sindaco e abbia inoltre tracciato un segno su un contrassegno di una lista non collegata ai candidati stessi, si intende validamente espresso il voto assegnato ai candidati alla carica di sindaco e di vice sindaco e si intende nullo il voto di lista.

5. L'indicazione di voto apposta sui nominativi dei candidati alla carica di sindaco e di vice sindaco o sul rettangolo che contiene detti nominativi vale solo come voto per i candidati stessi, esclusa ogni attribuzione di voto di lista qualora siano presenti più liste tra loro collegate.

6. Sono proclamati eletti sindaco e vice sindaco i candidati che ottengono la maggioranza assoluta dei voti validi.

Art. 56

(Elezione del sindaco e del vice sindaco nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti - Secondo turno)

1. Qualora nessun candidato alla carica di sindaco e di vice sindaco ottenga la maggioranza di cui all'art. 55, comma 6, si procede ad un secondo turno elettorale che ha luogo la seconda domenica successiva a quella del primo. Sono ammessi al secondo turno i due candidati alla carica di sindaco e i rispettivi candidati alla carica di vice sindaco

9. Si l'électeur raye d'une croix plus d'un symbole de liste, mais exprime une ou plusieurs préférences pour des candidats appartenant à une seule de ces listes, son suffrage est attribué à la liste où figurent les candidats indiqués.

10. Si l'électeur exprime plus de deux préférences, celles-ci sont nulles. Le vote pour la liste est toutefois valable.

Art. 55

(Elections du syndic et du syndic adjoint dans les communes de plus de 15.000 habitants - Premier tour de scrutin)

1. Dans les communes de plus de 15.000 habitants, le syndic et le syndic adjoint sont élus au suffrage universel et direct parallèlement au conseil communal.

2. Le bulletin pour l'élection du syndic et du syndic adjoint est le même que celui qui est utilisé pour l'élection du conseil communal. Les nom et prénoms des candidats au mandat de syndic et de syndic adjoint y sont inscrits à l'intérieur d'un espace rectangulaire prévu à cet effet en regard duquel figure le symbole de la liste ou des listes associées aux candidats. Chaque électeur peut par un seul suffrage, voter pour un candidat au mandat de syndic et de syndic adjoint ainsi que pour l'une des listes associées, en rayant d'une croix le symbole de la liste choisie.

3. Si l'électeur a rayé d'une croix le symbole de la liste et le nom des candidats au mandat de syndic et de syndic adjoint associés à la liste votée, le vote est tenu pour valable.

4. Si l'électeur a rayé d'une croix le rectangle contenant le nom des candidats au mandat de syndic et de syndic adjoint et le symbole d'une liste non associée aux candidats choisis, le vote attribué aux candidats est tenu pour valable et le vote de la liste est tenu pour nul.

5. Le vote exprimé en rayant d'une croix le nom des candidats au mandat de syndic et de syndic adjoint ou le rectangle contenant lesdits noms est valable comme suffrage pour les candidats, toute attribution de vote à une liste en cas de listes associées étant exclue.

6. Sont proclamés élus syndic et syndic adjoint les candidats qui ont recueilli la majorité absolue des votes valables.

Art. 56

(Elections du syndic et du syndic adjoint dans les communes de plus de 15 000 habitants - Deuxième tour de scrutin)

1. Si aucun candidat au mandat de syndic et de syndic adjoint ne réunit la majorité visée à l'alinéa 6 de l'article 55 de la présente loi, il est procédé à un deuxième tour de scrutin le deuxième dimanche qui suit le premier tour. Peuvent prendre part au deuxième tour de scrutin les deux candidats au mandat de syndic et les candidats respectifs au mandat

che hanno ottenuto al primo turno il maggior numero di voti. In caso di parità di voti tra i candidati sono ammessi al ballottaggio il candidato alla carica di sindaco e il candidato alla carica di vice sindaco collegati con la lista o il gruppo di liste per l'elezione del consiglio comunale che ha conseguito la maggior cifra elettorale complessiva. A parità di cifra elettorale complessiva partecipa al ballottaggio il candidato alla carica di sindaco più anziano di età.

2. La scheda per il ballottaggio comprende il cognome e il nome dei candidati alla carica di sindaco e di vice sindaco, scritti entro l'apposito rettangolo, sotto il quale sono riprodotti i simboli delle liste collegate.

3. In caso di impedimento permanente o decesso di uno dei candidati alla carica di sindaco ammessi al ballottaggio ai sensi del comma 1 partecipa al ballottaggio il candidato alla carica di vice sindaco.

4. Per i candidati ammessi al ballottaggio rimangono fermi i collegamenti con le liste per l'elezione del consiglio dichiarati al primo turno.

5. Il voto si intende validamente assegnato ai candidati alla carica di sindaco e di vice sindaco se è espresso con una delle seguenti modalità:

- a) tracciando un segno sul rettangolo che contiene i nominativi dei candidati alla carica di sindaco e di vice sindaco;
- b) tracciando un segno su un contrassegno di lista;
- c) tracciando un segno sul rettangolo che contiene i nominativi dei candidati e un segno su un contrassegno di lista ad essi collegata.

6. Dopo il secondo turno è proclamato eletto sindaco il candidato che ha ottenuto il maggior numero di voti validi ed è altresì proclamato eletto il candidato alla carica di vice sindaco ad esso collegato al primo turno. In caso di parità di voti sono proclamati eletti sindaco e vice sindaco i candidati che hanno ottenuto il maggior numero di voti al primo turno. In caso di ulteriore parità di voti è proclamato eletto sindaco il candidato più anziano di età ed è altresì proclamato eletto vice sindaco il candidato ad esso collegato.

Art. 57

(Elezione del consiglio comunale nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti - Primo turno)

1. L'attribuzione dei seggi alle liste è effettuata successivamente alla proclamazione dell'elezione del sindaco e del vice sindaco.

2. *Qualora un candidato alla carica di sindaco e il candidato alla carica di vice sindaco ad esso collegato siano proclamati eletti al primo turno, alla lista o al gruppo di liste ad essi collegate vengono assegnati i due terzi del numero di seggi di consigliere assegnati al comune, così come indicati all'art. 2, comma 1, lett. d), con arrotondamento della cifra decimale per difetto. Qualora un candidato alla carica di sindaco e il candidato alla carica di vice sindaco ad esso*

de syndic adjoint, qui ont obtenu le plus grand nombre de voix au premier tour. En cas d'égalité de voix entre les candidats, sont admis au ballottage le candidat au mandat de syndic et celui au mandat de syndic adjoint associés à la liste ou au groupe de listes pour l'élection du conseil communal qui a recueilli le chiffre électoral total le plus élevé. À égalité de chiffre électoral, participe au ballottage le candidat au mandat de syndic le plus âgé.

2. Le bulletin pour le ballottage indique, dans le rectangle prévu à cet effet en dessous duquel sont reproduits les symboles des listes associées, les nom et prénoms des candidats au mandat de syndic et de syndic adjoint.

3. En cas d'empêchement permanent ou de décès de l'un des candidats au mandat de syndic admis au ballottage aux termes de l'alinéa 1^{er} du présent article, c'est le candidat au mandat de syndic adjoint qui prend part au ballottage.

4. Les candidats admis au ballottage restent associés aux mêmes listes auxquelles ils étaient associés le premier tour de l'élection du conseil.

5. Le vote attribué aux candidats au mandat de syndic et de syndic adjoint est tenu pour valable s'il est exprimé selon l'un des modes suivants:

- a) rayer d'une croix le rectangle contenant le nom des candidats au mandat de syndic et de syndic adjoint;
- b) rayer d'une croix le symbole d'une liste;
- c) rayer d'une croix le rectangle contenant le nom des candidats et le symbole d'une liste associée.

6. Après le deuxième tour de scrutin, est proclamé élu au mandat de syndic le candidat qui a obtenu le plus grand nombre de voix valables et au mandat de syndic adjoint le candidat qui lui était associé au premier tour. En cas d'égalité des voix, sont proclamés élus au mandat de syndic et de syndic adjoint les candidats qui ont recueilli le plus grand nombre de voix au premier tour et, à égalité, respectivement le candidat le plus âgé et le candidat associé.

Art. 57

(Elections du conseil communal dans les communes de plus de 15 000 habitants - Premier tour de scrutin)

1. L'attribution des sièges aux listes est effectuée après la proclamation de l'élection du syndic et du syndic adjoint.

2. *Les deux tiers des sièges du conseil communal, déterminés au sens de la lettre d) du premier alinéa de l'art. 2 de la présente loi, sont attribués à la liste ou au groupe de listes associés aux candidats proclamés élus au mandat de syndic ou de vice-syndic au premier tour de scrutin, la partie décimale étant arrondie par défaut. Un nombre de sièges proportionnel au pourcentage des voix valables obtenues est attribué à la liste ou au groupe de listes asso-*

collegato siano proclamati eletti al primo turno, e abbiano raggiunto una percentuale di voti validi superiore ai due terzi, alla lista o al gruppo di liste ad essi collegate spetta un numero di seggi, con arrotondamento della cifra decimale per difetto, in proporzione alla percentuale dei voti validi raggiunta. Qualora i candidati alla carica di sindaco e di vice sindaco eletti siano collegati ad un gruppo di liste, l'assegnazione dei seggi, per ciascuna lista, si determina dividendo la cifra elettorale ottenuta da ciascuna di esse, successivamente per 1, 2, 3, 4, sino alla concorrenza dei seggi da assegnare, scegliendo, fra i quozienti così ottenuti, i più alti e disponendo gli stessi in ordine decrescente. Ad ogni lista collegata spettano tanti seggi quanti sono i quozienti ad essa appartenenti compresi nella graduatoria. A parità di quozienti, nelle cifre intere e decimali, il seggio è attribuito alla lista che ha ottenuto la maggiore cifra elettorale e, a parità di quest'ultima, per sorteggio.³⁸

3. I restanti seggi vengono assegnati, alle altre liste o gruppi di liste collegate, dividendo la cifra elettorale di ciascuna lista o gruppo di liste collegate successivamente per 1, 2, 3, 4, ... sino alla concorrenza dei seggi da assegnare, scegliendo, fra i quozienti così ottenuti, i più alti e disponendo gli stessi in ordine decrescente. Ciascuna lista o gruppo di liste collegate avrà tanti seggi quanti sono i quozienti ad esse appartenenti compresi nella graduatoria. A parità di quozienti, nelle cifre intere e decimali, il seggio è attribuito alla lista, o al gruppo di liste collegate, che ha ottenuto la maggiore cifra elettorale e, a parità di quest'ultima, per sorteggio. L'assegnazione dei seggi all'interno dei gruppi di liste collegate avviene secondo quanto disposto al comma 2. L'assegnazione dei seggi alle liste di minoranza tra di loro collegate è effettuata sulla base della somma dei voti riportati da ciascuna delle liste collegate, indipendentemente dai voti assegnati ai candidati alla carica di sindaco e di vice sindaco.³⁹

4. Compite le operazioni di cui al comma 3 sono proclamati eletti consiglieri comunali i candidati di ciascuna lista secondo l'ordine delle rispettive cifre individuali. Il primo seggio spettante a ciascuna lista di minoranza è attribuito al candidato alla carica di sindaco della lista medesima. Il secondo seggio spettante a ciascuna lista di minoranza è attribuito al candidato alla carica di vice sindaco della lista medesima. I restanti seggi spettanti alle liste di minoranza sono attribuiti ai candidati alla carica di consigliere comunale che, nell'ordine, hanno riportato la maggiore cifra individuale nella lista medesima. In caso di parità di cifra individuale, sono proclamati eletti i candidati che precedono nell'ordine di lista.

Art. 58

(Elezioni del consiglio comunale nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti - Secondo turno)

1. Qualora si proceda al secondo turno di votazione i seggi di consigliere comunale sono assegnati, in base ai risultati elettorali conseguiti nel primo turno di votazione, in ragione di due terzi, con arrotondamento della cifra decimale per difetto, alla lista o al gruppo di liste collegate con i candidati alla carica di sindaco e di vice sindaco vincenti. Qualora i candidati alla carica di sindaco e di vice sindaco

ciés aux candidats qui ont été proclamés élus au mandat de syndic et de vice-syndic au premier tour de scrutin et qui ont recueilli un pourcentage de voix valables supérieur aux deux tiers, la partie décimale étant arrondie par défaut. Si les candidats élus au mandat de syndic et de vice-syndic sont associés à un groupe de listes, les sièges à attribuer à chaque liste sont déterminés par division successive du chiffre électoral respectif par 1, 2, 3, 4, ... jusqu'à concurrence des sièges à pourvoir, puis les quotients les plus élevés en un nombre égal à celui des sièges à attribuer sont classés par ordre décroissant. Chaque liste associée obtient autant de sièges qu'elle a de quotients dans ledit classement. En cas d'égalité du nombre décimal, le siège est attribué à la liste qui a réuni le quotient électoral le plus élevé et, à égalité de ce dernier, par tirage au sort.³⁸

3. Les sièges qui restent sont répartis entre les autres listes ou groupes de listes associées par division successive du chiffre électoral respectif par 1, 2, 3, 4, ... jusqu'à concurrence des sièges à pourvoir, puis les quotients les plus élevés en un nombre égal à celui des sièges à attribuer sont classés par ordre décroissant. Chaque liste ou groupe de listes associées obtient autant de sièges qu'elle a de quotients dans ledit classement. En cas d'égalité du nombre décimal, le siège est attribué à la liste, ou au groupe de listes associées, qui a réuni le quotient électoral le plus élevé et, à égalité de ce dernier, par tirage au sort. Pour l'attribution des sièges à pourvoir à l'intérieur des groupes de listes associées il est fait application des dispositions visées à l'alinéa 2 du présent article. L'attribution des sièges à pourvoir aux listes associées de la minorité a lieu sur la base de la somme des voix obtenues par chacune des dites listes, sans tenir compte des voix attribuées aux candidats au mandat de syndic et de vice-syndic.³⁹

4. À l'issue des opérations visées au 3^e alinéa du présent article, les candidats sont proclamés élus au mandat de conseiller communal suivant l'ordre de leur chiffre individuel. Le premier siège appartenant à chaque liste de la minorité est attribué au candidat au mandat de syndic et le deuxième au candidat au mandat de syndic adjoint de cette même liste. Les sièges qui restent sont répartis entre les candidats au mandat de conseiller communal suivant l'ordre du chiffre individuel respectif et, à égalité, entre ceux qui précèdent dans l'ordre de la liste.

Art. 58

(Elections du conseil communal dans les communes de plus de 15.000 habitants -Deuxième tour de scrutin)

1. Au cas où il serait procédé à un deuxième tour de scrutin, les sièges de conseiller communal sont attribués, en raison des deux tiers, sur la base des résultats obtenus au premier tour, la partie décimale étant arrondie par défaut, à la liste ou au groupe de listes associées aux candidats au mandat de syndic et de syndic adjoint qui ont recueilli le plus grand nombre de voix. Si les candidats élus au mandat

eletti siano collegati ad un gruppo di liste, l'assegnazione dei seggi, per ciascuna lista, si determina dividendo la cifra elettorale ottenuta da ciascuna di esse, successivamente per 1, 2, 3, 4,... sino alla concorrenza dei seggi da assegnare, scegliendo, fra i quozienti così ottenuti, i più alti e disponendo gli stessi in ordine decrescente. Ad ogni lista collegata spettano tanti seggi quanti sono i quozienti ad essa appartenenti compresi nella graduatoria. A parità di quozienti, nelle cifre intere e decimali, il seggio è attribuito alla lista che ha ottenuto la maggiore cifra elettorale e, a parità di quest'ultima, per sorteggio.

2. I restanti seggi vengono assegnati, sulla base dei risultati conseguiti nel primo turno di votazione, alle altre liste o gruppi di liste collegate, dividendo la cifra elettorale di ciascuna lista o gruppo di liste collegate successivamente per 1, 2, 3, 4, ... sino alla concorrenza dei seggi da assegnare, scegliendo, fra i quozienti così ottenuti, i più alti e disponendo gli stessi in ordine decrescente. Ciascuna lista o gruppo di liste collegate avrà tanti seggi quanti sono i quozienti ad esse appartenenti compresi nella graduatoria. A parità di quozienti, nelle cifre intere e decimali, il seggio è attribuito alla lista, o al gruppo di liste collegate, che ha ottenuto la maggiore cifra elettorale e, a parità di quest'ultima, per sorteggio. L'assegnazione dei seggi all'interno dei gruppi di liste collegate avviene secondo quanto disposto al comma 1. *L'assegnazione dei seggi di consigliere alle liste di minoranza tra di loro collegate, è effettuata sulla base della somma dei voti riportati da ciascuna delle liste collegate, indipendentemente dai voti assegnati ai candidati alla carica di sindaco e di vice sindaco.*⁴⁰

3. Compiute le operazioni di cui al comma 2 sono proclamati eletti consiglieri comunali i candidati di ciascuna lista secondo l'ordine delle rispettive cifre individuali. Il primo seggio spettante a ciascuna lista di minoranza è attribuito al candidato alla carica di sindaco della lista medesima. Il secondo seggio spettante a ciascuna lista di minoranza è attribuito al candidato alla carica di vice sindaco della lista medesima. I restanti seggi spettanti alle liste di minoranza sono attribuiti ai candidati alla carica di consigliere comunale che, nell'ordine, hanno riportato la maggiore cifra individuale nella lista medesima. In caso di parità di cifra individuale, sono proclamati eletti i candidati che precedono nell'ordine di lista.

Art. 59

(Voti di preferenza nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti)

1. L'elettore può manifestare le preferenze per candidati della lista o del gruppo di liste collegate ai candidati alla carica di sindaco e di vice sindaco da lui votati.

2. Ogni elettore può esprimere preferenze, limitatamente ad una sola lista, per un numero di candidati non superiore a due.

3. Il voto di preferenza si esprime scrivendo con la matita copiativa nelle apposite righe tracciate in corrispondenza del contrassegno della lista votata, il cognome ed il nome o il solo cognome dei candidati prescelti, compresi nella lista

de syndic et de syndic adjoint sont associés à un groupe de listes, les sièges à attribuer à chaque liste sont déterminés par division successive du chiffre électoral respectif par 1, 2, 3, 4, ... jusqu'à concurrence des sièges à pourvoir, puis les quotients les plus élevés en un nombre égal à celui des sièges à attribuer sont classés par ordre décroissant. Chaque liste associée obtient autant de sièges qu'elle a de quotients dans ledit classement. En cas d'égalité du nombre décimal, le siège est attribué à la liste qui a réuni le quotient électoral le plus élevé et, à égalité de ce dernier, par tirage au sort.

2. Les sièges qui restent sont répartis, sur la base des résultats obtenus au premier tour de scrutin, entre les autres listes ou groupes de listes associées par division successive du chiffre électoral respectif par 1, 2, 3, 4, ... jusqu'à concurrence des sièges à pourvoir, puis les quotients les plus élevés en un nombre égal à celui des sièges à attribuer sont classés par ordre décroissant. Chaque liste ou groupe de listes associées obtient autant de sièges qu'elle a de quotients dans ledit classement. En cas d'égalité du nombre décimal, le siège est attribué à la liste ou au groupe de listes associées qui a réuni le quotient électoral le plus élevé et, à égalité de ce dernier, par tirage au sort. Pour l'attribution des sièges à pourvoir à l'intérieur des groupes de listes associées il est fait application des dispositions visées à l'alinéa 1^{er} du présent article. *L'attribution des sièges de conseiller à pourvoir aux listes associées de la minorité a lieu sur la base de la somme des voix obtenues par chacune des dites listes, sans tenir compte des voix attribuées aux candidats au mandat de syndic et de vice-syndic.*⁴⁰

3. À l'issue des opérations visées au 2^e alinéa du présent article, les candidats sont proclamés élus au mandat de conseiller communal suivant l'ordre de leur chiffre individuel. Le premier siège appartenant à chaque liste de la minorité est attribué au candidat au mandat de syndic et le deuxième au candidat au mandat de syndic adjoint de cette même liste. Les sièges qui restent sont répartis entre les candidats au mandat de conseiller communal suivant l'ordre du chiffre individuel respectif et, à égalité, entre ceux qui précèdent dans l'ordre de la liste.

Art. 59

(Voles préférentiels dans les communes de plus de 15.000 habitants)

1. L'électeur peut exprimer ses préférences pour les candidats de la liste ou du groupe de listes associées aux candidats au mandat de syndic et de vice syndic qu'il vote.

2. Chaque électeur peut exprimer un maximum de deux préférences pour les candidats d'une seule liste.

3. L'électeur exprime sa préférence en inscrivant au crayon à copier sur les lignes expressément prévues en regard du symbole de la liste votée, les nom et prénoms ou seulement le nom des candidats choisis figurant sur ladite

medesima. In caso di identità di cognome tra candidati, si deve scrivere sempre il cognome ed il nome e, ove occorra, la data di nascita del candidato prescelto.

4. Qualora il candidato abbia due cognomi, l'elettore, nel dare la preferenza, può scriverne uno solo. L'indicazione deve contenere entrambi i cognomi, quando vi sia possibilità di confusione fra più candidati.

5. Sono nulle le preferenze nelle quali il candidato non sia indicato con la chiarezza necessaria a distinguerlo da ogni altro candidato della stessa lista.

6. Sono nulle le preferenze per candidati compresi in una lista diversa da quella votata.

7. Se l'elettore non ha indicato alcun contrassegno di lista, ma ha scritto una o più preferenze per candidati compresi tutti nella medesima lista, si intende che abbia votato la lista alla quale appartengono i prescelti ed i candidati alla carica di sindaco e di vice sindaco ad essa collegati.

8. Se l'elettore ha segnato più di un contrassegno di lista, ma ha scritto una o più preferenze per candidati appartenenti ad una soltanto di tali liste, il voto è attribuito alla lista cui appartengono i candidati indicati nonché ai candidati alla carica di sindaco e di vice sindaco ad essa collegati.

9. Nel caso in cui l'elettore esprima un numero di preferenze superiore a due, tutte le preferenze espresse sono nulle e rimane valido il voto di lista.

Art. 60
(Ammissione di una sola lista)

1. Ove sia stata ammessa e votata una sola lista si intendono eletti i candidati alla carica di sindaco e di vice sindaco che abbiano riportato un numero di voti validi superiore al cinquanta per cento dei votanti, purché il numero dei votanti sia superiore al cinquanta per cento degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune; sono altresì eletti alla carica di consigliere comunale tutti i candidati della lista.

2. Qualora il numero dei votanti non abbia raggiunto la percentuale di cui al comma 1, l'elezione è nulla. In tal caso il Presidente della Giunta regionale fissa con proprio decreto la data delle nuove elezioni, che devono svolgersi entro sessanta giorni.

Art. 61
(Surrogazioni e supplenze)

1. Nei consigli comunali e circoscrizionali il seggio di consigliere che durante il quinquennio rimanga vacante per qualsiasi causa, anche se sopravvenuta, è attribuito al candidato della stessa lista che ha riportato la maggiore cifra individuale dopo l'ultimo eletto.

2. Quando l'elezione di un consigliere comunale è nulla,

liste. En cas d'identité de nom des candidats, il doit toujours indiquer les nom et prénoms et, le cas échéant, la date de naissance du candidat de son choix.

4. Dans le cas où le candidat aurait deux noms, l'électeur peut en indiquer un seul. Il doit par contre préciser les deux noms lorsqu'une confusion est possible entre plusieurs candidats.

5. Si, faute de clarté, un candidat peut être confondu avec un autre de la même liste les préférences qui le désignent sont considérées comme nulles.

6. Sont nulles les préférences exprimées pour des candidats figurant sur une liste autre que la liste votée.

7. Si l'électeur ne raye d'une croix aucun symbole de liste, mais désigne un ou plusieurs candidats appartenant tous à la même liste, son suffrage est considéré comme valable pour la liste à laquelle appartiennent les candidats votés ainsi que pour les candidats au mandat de syndic et de syndic adjoint associés à cette même liste.

8. Si l'électeur raye d'une croix plus d'un symbole de liste, mais exprime une ou plusieurs préférences pour des candidats appartenant à une seule de ces listes, son suffrage est attribué à la liste où figurent les candidats indiqués ainsi qu'aux candidats au mandat de syndic et de syndic adjoint associés à cette même liste.

9. Si l'électeur exprime plus de deux préférences, celles-ci sont nulles. Le vote pour la liste est toutefois valable.

Art. 60
(Admission d'une seule liste)

1. Au cas où une seule liste aurait été admise et votée, sont considérés comme élus les candidats au mandat de syndic et de vice syndic qui ont obtenu un nombre de voix supérieur à cinquante pour cent du nombre des votants à condition que ce dernier soit supérieur à cinquante pour cent des électeurs inscrits sur les listes électorales de la commune. Sont également proclamés élus au mandat de conseiller communal tous les candidats de ladite liste.

2. Un nombre de votants inférieur au pourcentage visé à l'alinéa 1^{er} du présent article, entraîne la nullité de l'élection. La date des nouvelles élections qui doivent avoir lieu dans les soixante jours qui suivent est alors fixée par arrêté du président du Gouvernement régional.

Art. 61
(Remplacements et suppléances)

1. Dans les conseils communaux et de circonscription, le siège de conseiller qui deviendrait vacant pour quelque cause que ce soit, au cours du quinquennat, même survenue par la suite, est attribué au candidat de la même liste qui suit immédiatement le dernier élu selon le chiffre individuel obtenu.

2. En cas de nullité de l'élection d'un conseiller commu-

lo stesso è sostituito da colui che ha riportato, nella stessa lista, la maggiore cifra individuale dopo l'ultimo eletto.

3. Nel caso di sospensione di un consigliere adottata ai sensi dell'art. 15, comma 4 bis, della l. 55/1990, e successive modificazioni, il consiglio, nella prima adunanza successiva alla notifica del provvedimento di sospensione, procede alla temporanea sostituzione affidando la supplenza per l'esercizio delle funzioni di consigliere al candidato della stessa lista che ha riportato la maggiore cifra individuale dopo l'ultimo eletto. La supplenza ha termine con la cessazione della sospensione. Qualora sopravvenga la decadenza si fa luogo alla surrogazione a norma del comma 1.

4. Il sindaco viene surrogato una sola volta ed esclusivamente dal vice sindaco a lui collegato nel primo turno di elezioni.

TITOLO V SCRUTINIO E PROCLAMAZIONE DEGLI ELETTI

Art. 62 (Spoglio dei voti)

1. Alle ore otto del giorno successivo alla votazione, il presidente, dopo aver ricostituito l'ufficio e constatata l'integrità dei mezzi precauzionali apposti agli accessi della sala e dei sigilli dell'urna e del plico di cui all'art. 51, comma 1, lett. e), dispone la ripresa immediata delle operazioni iniziando lo spoglio dei voti.

2. Le operazioni di spoglio dei voti devono svolgersi senza interruzione ed essere ultimate entro le ore sedici del giorno stesso.

3. Uno degli scrutatori, designato a sorte, estrae dall'urna in successione ogni scheda, la dispiega e la consegna al presidente, il quale proclama ad alta voce il cognome ed il nome dei candidati alla carica di sindaco e vice sindaco votati, il voto assegnato alla lista votata, il cognome, ed eventualmente il nome, dei candidati alla carica di consigliere comunale ai quali sono attribuiti voti di preferenza; il presidente passa quindi la scheda ad altro scrutatore che insieme con il segretario prende nota del numero dei voti assegnati ai candidati alla carica di sindaco e vice sindaco, del numero dei voti assegnati a ciascuna lista, del numero dei voti di preferenza assegnati a ciascun candidato alla carica di consigliere comunale.

4. Il segretario proclama ad alta voce i voti di lista ed i voti di preferenza. Un terzo scrutatore pone la scheda, il cui voto è stato spogliato, nella cassetta o scatola dalla quale furono tolte le schede non usate. Quando una scheda non contiene alcuna espressione di voto, sul retro della scheda è subito impresso il timbro della sezione.

5. È vietato estrarre dall'urna una scheda se quella precedentemente estratta non sia stata posta nella cassetta o scatola, dopo spogliato il voto.

nal, celui-ci est remplacé par le candidat de la même liste qui suit immédiatement le dernier élu selon le chiffre individuel obtenu.

3. En cas de suspension d'un conseiller communal aux termes de l'alinéa 4 bis de l'article 15 de la loi n° 55/1990, modifiée, le conseil procède, dans la première séance qui suit la notification de la mesure de suspension, au remplacement temporaire du conseiller en question en attribuant la suppléance de ses fonctions au candidat de la même liste qui suit immédiatement le dernier élu selon le chiffre individuel obtenu. La cessation de la suspension met fin à la suppléance. En cas de démission d'office, il est procédé au remplacement au sens de l'alinéa 1^{er} du présent article.

4. Le syndic ne peut être remplacé qu'une seule fois, exclusivement par le syndic adjoint associé au premier tour de scrutin.

TITRE V DÉPOUILLEMENT ET PROCLAMATION DES ÉLUS

Art. 62 (Dépouillement)

1. À huit heures du jour suivant le vote, après avoir reconstitué le bureau et constaté qu'aucune effraction n'a été commise quant aux scellés des accès de la salle, aux sceaux de l'urna et du pli visé à la lettre e) de l'alinéa 1^{er} de l'article 51 de la présente loi, le président déclare la réouverture immédiate des opérations et le dépouillement commence.

2. Les opérations de dépouillement du scrutin doivent se dérouler sans interruption et prendre fin le même jour avant seize heures.

3. Un des scrutateurs, tiré au sort, extrait de l'urna un bulletin et le passe, déplié, au président qui proclame à haute voix les nom et prénoms des candidats au mandat de syndic et de syndic adjoint votés, le vote attribué à la liste choisie, le nom, et éventuellement le prénom, des candidats au mandat de conseiller communal ayant obtenu des préférences. Ensuite, le président passe le bulletin à un autre scrutateur qui note, avec le secrétaire, le nombre de suffrages de chaque candidat au mandat de syndic et de syndic adjoint, de chaque liste et le nombre de préférences recueillies par chaque candidat au mandat de conseiller communal.

4. Le secrétaire proclame à haute voix les suffrages de liste et les préférences. Un troisième scrutateur dépose le bulletin, qui a déjà été dépouillé, dans la boîte d'où ont été retirés les bulletins non utilisés. Lorsqu'un bulletin ne porte aucune désignation, le cachet de la section y est immédiatement apposé au verso.

5. Il est interdit de retirer un bulletin de l'urna, si le précédent n'a pas été placé dans la boîte après le dépouillement.

6. È vietato eseguire lo scrutinio dei voti di preferenza separatamente dallo scrutinio dei voti di lista.

7. Le schede possono essere toccate soltanto dai componenti del seggio. Terminato lo scrutinio delle schede, il totale dei voti di preferenza conseguiti da ciascun candidato è riportato nel verbale e nelle tabelle di scrutinio sia in cifre, sia in lettere.

8. Il numero totale delle schede scrutinate deve corrispondere al numero degli elettori che hanno votato. Il presidente accerta personalmente la corrispondenza numerica delle cifre segnate nelle varie colonne del verbale col numero degli iscritti, dei votanti, dei voti validi assegnati, delle schede nulle, delle schede bianche e delle schede contenenti voti contestati, verificando la congruità dei dati e dandone pubblica lettura ed espressa attestazione nei verbali.

9. Tutte le operazioni di cui ai commi precedenti devono essere compiute nell'ordine indicato; del compimento e del risultato di ciascuna di esse deve farsi menzione nel verbale.

Art. 63
(Nullità del voto - Schede bianche)

1. La validità dei voti contenuti nella scheda deve essere ammessa ogni qualvolta se ne possa desumere la volontà effettiva dell'elettore, salvo il disposto dei commi seguenti.

2. Sono nulli i voti contenuti in schede:

- a) che non sono quelle di cui agli allegati A, B, C e D alla presente legge o non portano la firma o il bollo richiesti dall'art. 48;
- b) che presentano scritture o segni tali da far ritenere, in modo inoppugnabile, che l'elettore abbia voluto far riconoscere il proprio voto.

3. Le schede nulle, quelle dalle quali non risulti alcuna manifestazione di voto, le contestate per qualsiasi motivo ed i reclami scritti devono essere vidimati da almeno due componenti l'ufficio ed allegati al verbale.

4. Tutte le altre schede devono essere chiuse in una busta suggellata, da unirsi al verbale, firmata dal presidente e dal segretario.

Art. 64
(Proclamazione degli eletti nei comuni con popolazione sino a 15.000 abitanti)

1. Compiuto lo scrutinio, il presidente ne dichiara il risultato, lo certifica nel verbale e, se il comune ha un'unica sezione elettorale, procede alla proclamazione degli eletti, salve le definitive decisioni del Consiglio comunale, ai sensi dell'art. 71.

6. Il est interdit d'effectuer les opérations de dépouillement des préférences et des voix de liste séparément.

7. Seuls les membres du bureau sont autorisés à toucher les bulletins. A l'issue du dépouillement le total des préférences obtenues par chaque candidat est mentionné au procès-verbal et sur les feuilles de pointage et en chiffres et en lettres.

8. Le nombre total des bulletins dépouillés doit correspondre au nombre des électeurs qui ont voté. Le président s'assure personnellement de la correspondance des chiffres indiqués dans les différentes colonnes du procès-verbal et du nombre des inscrits, des votants, des suffrages valables attribués, des bulletins nuls, des bulletins blancs et des bulletins qui ont donné lieu à contestation, vérifie l'exactitude des résultats, en donne lecture à haute voix et en fait mention aux procès-verbaux.

9. Toutes les opérations visées aux alinéas précédents du présent article doivent être effectuées dans l'ordre établi, l'achèvement et le résultat de chacune doivent être mentionnés au procès-verbal.

Art 63
(Bulletins nuls - Bulletins blancs)

1. Les bulletins sont tenus pour valables chaque fois qu'il est possible de comprendre la volonté de l'électeur, sans préjudice des dispositions visées aux alinéas suivants du présent article.

2. Sont nuls les suffrages indiqués dans des bulletins:

- a) autres que ceux prévus aux annexes A, B, C et D de la présente loi ou dépourvus de la signature ou de l'estampille requise aux termes de l'article 48 de la présente loi;
- b) portant des signes et des marques susceptibles de laisser supposer, d'une manière irréfutable, que l'électeur a voulu se faire reconnaître.

3. Les bulletins nuls, les bulletins où aucune déclaration de vote n'a été exprimée, les bulletins contestés pour quelque cause que ce soit et les protestations écrites doivent être contresignés par deux membres au moins du bureau et joints au procès-verbal.

4. Tous les autres bulletins doivent être mis sous pli scellé signé par le président et par le secrétaire et joint au procès-verbal.

Art. 64
(Proclamation des élus dans les communes n'excédant pas 15.000 habitants)

1. À l'issue des opérations de dépouillement, le président prononce le résultat. l'inscrit au procès-verbal et, si la commune a une seule section électorale, proclame les élus, sans préjudice des décisions définitives du conseil communal aux termes de l'article 71 de la présente loi.

2. Il verbale, redatto in duplice esemplare, dev'essere firmato in ciascun foglio e sottoscritto, seduta stante, da tutti i membri dell'ufficio.

3. Dopo la firma del verbale, l'adunanza viene sciolta immediatamente.

4. Un esemplare del verbale viene depositato nella segreteria del comune ed ogni elettore ha diritto di prenderne conoscenza.

5. L'altro esemplare, immediatamente chiuso con tutti gli allegati in un piego sigillato col bollo dell'ufficio e firmato dal presidente e da almeno due scrutatori, viene subito rimesso al Presidente della Giunta regionale, insieme col plico delle schede di cui all'art. 63, comma 4; se il comune ha più di una sezione elettorale, l'invio è fatto al presidente dell'ufficio della prima sezione, che provvede al successivo inoltro al Presidente della Giunta regionale, dopo il compimento delle operazioni previste dall'art. 65.

Art. 65
(Adunanza dei presidenti delle sezioni)

1. Il presidente dell'ufficio della prima sezione, quando il comune ha più sezioni, terminate le operazioni di scrutinio di tutte le sezioni del comune, e comunque entro le ore diciassette del lunedì successivo alla votazione, riunisce i presidenti delle altre sezioni o chi ne fa le veci e, insieme ad essi, riassume i risultati degli scrutini delle varie sezioni, senza poterne modificare il risultato, pronuncia sopra qualunque incidente relativo alle operazioni ad essi affidate e procede alla proclamazione degli eletti, salve le definitive decisioni del Consiglio comunale ai sensi dell'art. 71.

2. Il segretario della prima sezione è segretario dell'adunanza dei presidenti e redige il relativo verbale.

3. Per la validità delle operazioni di cui ai commi 1 e 2 è sufficiente la presenza della maggioranza di coloro che hanno titolo per intervenire.

4. Tutte le operazioni relative all'adunanza dei presidenti delle sezioni devono essere ultimate entro le ore ventiquattro del giorno indicato al comma 1.

Art. 66
(Turno di ballottaggio nei comuni con popolazione sino a 15.000 abitanti)

1. Qualora il presidente del seggio, nei comuni con una sola sezione, o il presidente della prima sezione nell'adunanza dei presidenti delle sezioni, abbia certificato la parità di voti tra due candidati alla carica di sindaco e del vice sindaco collegato, rinvia la proclamazione degli eletti al secondo turno di votazione.

2. Completate, per quanto dovuto, le operazioni previste agli art. 64 e 65, il presidente del seggio, o il presidente

2. Le procès-verbal, rédigé en double exemple - dont toutes les feuilles seront paraphées - est signé, séance tenante, par tous les membres du bureau.

3. Après la signature du procès-verbal, il est aussitôt procédé à la clôture de la séance.

4. Un exemplaire dudit procès-verbal est déposé au secrétariat de la commune et peut être consulté par tout électeur.

5. L'autre exemplaire, avec toutes les pièces jointes, est immédiatement mis sous pli, sur lequel sera apposé le sceau du bureau et la signature du président et de deux scrutateurs au moins. Ledit pli sera aussitôt transmis au président du Gouvernement régional avec l'enveloppe des bulletins visée à l'alinéa 4 de l'article 63 de la présente loi. Si la commune comprend plus d'une section électorale, les plis susmentionnés sont d'abord remis au président du bureau de la première section qui est chargé de les envoyer au président du Gouvernement régional à l'issue des opérations visées à l'article 65 de la présente loi.

Art. 65
(Réunion des présidents de section)

1. Si la commune compte plusieurs sections, le président du bureau de la première section réunit les autres présidents, ou leurs représentants, à l'issue des opérations de dépouillement et, en tout état de cause, avant 17 h du lundi qui suit le vote. Il résume les résultats obtenus dans les différentes sections sans pouvoir les modifier et décide quant aux incidents relatifs aux opérations de leur ressort. Il procède ensuite à la proclamation des élus, sans préjudice des décisions définitives du conseil communal aux termes de l'article 71 de la présente loi.

2. Le secrétaire de la première section remplit les fonctions de secrétaire de la réunion des présidents et dresse le procès-verbal y afférent.

3. La présence de la majorité des ayants droit est suffisante aux fins de la validité des opérations mentionnées aux 1 et 2 du présent article.

4. Toutes les opérations relatives à la réunion des présidents doivent être achevées, au plus tard, à vingt-quatre heures du jour visé à l'alinéa 1^{er} du présent article.

Art. 66
(Ballottage dans les communes n'excédant pas 15.000 habitants)

1. Au cas où l'égalité des voix serait constatée entre deux candidats au mandat de syndic et de syndic adjoint associé la proclamation des élus est renvoyée au deuxième tour de scrutin par le président du bureau de vote des communes, avec une seule section ou bien par le président de la première section au cours de la réunion des présidents de section.

2. A l'issue des opérations visées aux articles 64 et 65 de la présente loi, le président du bureau de vote, ou le pré-

della prima sezione, trasmette immediatamente alla Commissione elettorale circondariale i nominativi dei candidati ammessi al ballottaggio.

3. La Commissione elettorale circondariale, entro il giorno successivo alla comunicazione di cui al comma 2, effettua il sorteggio per l'assegnazione del numero progressivo da assegnare ai candidati ammessi al ballottaggio e da riportare nel manifesto e nelle schede di votazione.

Art. 67

(Risultato dello scrutinio nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti)

1. Compiuto lo scrutinio, il presidente ne dichiara il risultato e lo certifica nel verbale.

2. Il verbale, redatto in duplice esemplare, deve essere firmato in ciascun foglio, seduta stante, da tutti i membri dell'ufficio.

3. Un esemplare del verbale viene depositato nella segreteria del comune ed ogni elettore ha diritto di prenderne conoscenza.

4. L'altro esemplare, immediatamente chiuso con tutti gli allegati in un piego sigillato col bollo dell'ufficio e firmato dal presidente e almeno da due scrutatori, viene subito rimesso al presidente dell'ufficio centrale, insieme col plico delle schede di cui all'art. 63, comma 4.

Art. 68

(Ufficio centrale)

1. L'ufficio centrale è costituito dal presidente del Tribunale o, in mancanza, da altro magistrato delegato dal presidente del Tribunale, che lo presiede, e dai componenti l'ufficio elettorale della prima sezione, nella quale deve avere sede.

2. Il segretario della prima sezione funge da segretario dell'ufficio centrale.

Art. 69

(Proclamazione degli eletti nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti)

1. Il presidente dell'ufficio centrale, nel giorno di martedì successivo alla votazione, riunisce l'ufficio e riassume, senza poterli modificare, i risultati delle varie sezioni.

2. Il presidente, successivamente, determina la cifra elettorale individuale dei candidati alla carica di sindaco e di vice sindaco che è costituita dalla cifra di lista o, in caso di più liste collegate, dalla somma dei voti validi riportati da ciascuna lista, aumentata dei voti eventualmente assegnati esclusivamente ai candidati alla carica di sindaco e di vice sindaco.

3. Il presidente dell'ufficio centrale, accertati i risultati di cui al comma 2, proclama eletti alla carica di sindaco e di

sident de la première section, transmet immédiatement à la commission électorale de circonscription le nom des candidats admis au ballottage.

3. La commission électorale de circonscription procède, au plus tard le jour qui suit la communication prévue à l'alinéa 2 du présent article, au tirage au sort en vue de l'attribution du numéro d'ordre des candidats admis au ballottage qui devra figurer sur l'affiche et sur les bulletins de vote.

Art. 67

(Résultat du dépouillement dans les communes de plus de 15.000 habitants)

1. A l'issue des opérations de dépouillement, le président prononce le résultat et l'inscrit au procès-verbal.

2. Le procès-verbal, rédigé en double exemplaire - dont toutes les feuilles seront paraphées - est signé, séance tenante, par tous les membres du bureau.

3. Un exemplaire dudit procès-verbal est déposé au secrétariat de la commune et peut être consulté par tout électeur.

4. L'autre exemplaire, avec toutes les pièces jointes, est immédiatement mis sous pli, sur lequel sera apposé le sceau du bureau et la signature du président et de deux scrutateurs au moins. Ledit pli sera aussitôt transmis au président du bureau central avec l'enveloppe des bulletins visée à l'alinéa 4 de l'article 63 de la présente loi.

Art. 68

(Bureau central)

1. Le bureau central est constitué du président du Tribunal, - ou, en son absence, d'un autre magistrat délégué par ce dernier - faisant fonction de président, et des membres du bureau électorale de la première section où est situé son siège.

2. Le secrétaire de la première section remplit les fonctions de secrétaire du bureau central.

Art. 69

(Proclamation des élus dans les communes de plus de 15.000 habitants)

1. Le président réunit le bureau central le mardi qui suit le vote et résume les résultats obtenus dans les différentes sections sans pouvoir les modifier.

2. Ensuite, il détermine le chiffre électoral individuel des candidats au mandat de syndic et de syndic adjoint, chiffre qui est représenté par le chiffre de la liste ou, en cas de listes associées, par la somme des suffrages valables recueillis par chaque liste augmentée des votes éventuellement attribués uniquement aux candidats au mandat de syndic et de syndic adjoint.

3. Le président du bureau central, après avoir vérifié les résultats visés à l'alinéa 2 du présent article, proclame élus

vice sindaco i candidati che hanno raggiunto la maggioranza di cui all'art. 55, comma 6.

4. L'ufficio centrale procede quindi all'assegnazione dei seggi spettanti alle liste in base al disposto dell'art. 57, commi 2 e 3.

5. Il presidente, successivamente, proclama eletti consiglieri comunali i candidati che hanno ottenuto la maggior cifra individuale, come previsto dall'art. 57, comma 4.

6. Qualora nessuno dei candidati alla carica di sindaco e di vice sindaco abbia raggiunto la maggioranza assoluta dei voti, come previsto dall'art. 55, comma 6, l'ufficio centrale determina i candidati che parteciperanno al turno elettorale di ballottaggio a norma dell'art. 56, rinviando le operazioni di proclamazione degli eletti e di assegnazione dei seggi al giorno di martedì successivo al secondo turno di votazione.

7. Il presidente dell'ufficio centrale provvede a trasmettere immediatamente i nominativi dei candidati ammessi al ballottaggio al Presidente della Giunta regionale, al sindaco e alla Commissione elettorale circondariale.

8. La Commissione elettorale circondariale, entro il giorno successivo alla comunicazione di cui al comma 7, effettua il sorteggio per l'assegnazione del numero progressivo da assegnare ai candidati ammessi al ballottaggio e da riportare nel manifesto e nelle schede di votazione.

9. Il presidente dell'ufficio centrale, accertati i risultati del secondo turno di votazione, proclama eletti alla carica di sindaco e di vice sindaco i candidati che hanno ottenuto il maggior numero di voti.

10. L'ufficio centrale procede quindi all'assegnazione dei seggi spettanti alle liste in base al disposto dell'art. 58.

11. Il presidente, successivamente, proclama eletti consiglieri comunali i candidati che hanno ottenuto la maggior cifra individuale, come previsto dall'art. 58.

12. I rappresentanti di lista hanno diritto di assistere alle operazioni dell'ufficio centrale, prendendo posto nella parte della sala riservata all'ufficio.

13. L'ufficio centrale si pronuncia su tutti gli incidenti relativi alle operazioni ad esso affidate.

14. Di tutte le operazioni compiute, degli incidenti occorsi, delle decisioni adottate, delle denunce di cause di ineleggibilità nei riguardi degli eletti deve farsi menzione nel verbale, che, redatto in duplice esemplare, al termine di ciascun turno di votazione, deve essere firmato in ciascun foglio dal presidente e da tutti i membri dell'ufficio.

15. Un esemplare del verbale viene depositato nella segreteria del comune, ed ogni elettore ha diritto di prenderne conoscenza.

au mandat de syndic et de syndic adjoint les candidats qui ont réuni la majorité prévue par l'alinéa 6 de l'article 55 de la présente loi.

4. Le bureau central procède ensuite à l'attribution des sièges à chaque liste d'après les dispositions établies aux alinéas 2 et 3 de l'article 57 de la présente loi.

5. Ensuite, le président proclame élus au mandat de conseiller communal les candidats qui justifient du chiffre individuel le plus élevé conformément aux dispositions de l'alinéa 4 de l'article 57 de la présente loi.

6. Si aucun candidat au mandat de syndic et de syndic adjoint ne réunit la majorité absolue des voix visée à l'alinéa 6 de l'article 55 de la présente loi, le bureau central détermine les candidats pouvant participer au ballottage aux termes de l'article 56 de la présente loi et renvoie la proclamation des élus et l'attribution des sièges au mardi qui suit le jour du deuxième tour de scrutin.

7. Le président du bureau central communique aussitôt au président du Gouvernement régional, au syndic et à la commission électorale de circonscription le nom des candidats admis au ballottage.

8. La commission électorale de circonscription procède, au plus tard le jour qui suit la communication visée à l'alinéa 7 du présent article, au tirage au sort en vue de l'attribution du numéro d'ordre des candidats admis au ballottage qui devra figurer sur l'affiche et sur les bulletins de vote.

9. Le président du bureau central, après avoir vérifié les résultats du deuxième tour de scrutin, proclame élus au mandat de syndic et de syndic adjoint les candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de voix.

10. Le bureau central procède donc à l'attribution des sièges à chaque liste d'après les dispositions de l'article 58 de la présente loi.

11. Ensuite, le président proclame élus conseillers communaux les candidats qui justifient du chiffre individuel le plus élevé conformément aux dispositions de l'article 58 de la présente loi.

12. Les représentants de liste ont le droit d'assister aux opérations du bureau central dans la partie de la salle réservée au bureau.

13. Le président du bureau central décide quant à tout incident relatif aux opérations de son ressort.

14. Mention doit être faite dans le procès-verbal de toutes les opérations effectuées, des incidents survenus, des décisions adoptées et des contestations d'inéligibilité reçues à l'égard des élus. Ledit procès-verbal est rédigé en double exemplaire à l'issue de chaque tour de scrutin et signé sur toutes les feuilles par le président et les membres du bureau.

15. Un exemplaire dudit procès-verbal est déposé au secrétariat de la commune et peut être consulté par tout électeur.

16. L'altro esemplare, immediatamente chiuso con tutti gli allegati in un piego sigillato col bollo dell'ufficio e la firma del presidente e di almeno due membri di esso, viene subito rimesso al Presidente della Giunta regionale, insieme con i verbali di tutte le sezioni e con i plichi delle schede di cui all'art. 63, comma 4.

17. I plichi di cui al comma 16 non possono essere per alcun motivo aperti dall'ufficio centrale.

Art. 70
(Pubblicazione dei risultati)

1. Il sindaco, entro sette giorni dalla chiusura delle operazioni di scrutinio, pubblica i risultati delle elezioni e li notifica agli eletti.

Art. 71
(Sostituzione degli ineleggibili)

1. Nella seduta immediatamente successiva alle elezioni il consiglio comunale, prima di deliberare su qualsiasi altro oggetto, ancorché non sia stato prodotto alcun reclamo, deve esaminare la condizione degli eletti e dichiarare l'ineleggibilità di essi quando ne sussistano le cause, provvedendo alle sostituzioni.

2. Ove i consigli omettano di provvedere agli adempimenti di cui al comma 1, interviene la Commissione regionale di controllo sugli atti degli enti locali, ai sensi dell'art. 28 della legge regionale 23 agosto 1993, n. 73 (Disciplina dei controlli sugli atti degli enti locali), e successive modificazioni, fermo restando quanto previsto dall'art. 12.

Art. 72
(Annullamento dell'elezione)

1. Quando in alcune sezioni sia mancata o sia stata annullata l'elezione, se il voto degli elettori di tali sezioni non influisca sull'elezione di alcuno degli eletti, non occorre fare o ripetere in esse la votazione.

2. In caso diverso, il Presidente della Giunta regionale fissa, con proprio decreto, la data delle elezioni, che devono svolgersi, nelle sezioni interessate, entro sessanta giorni.

TITOLO VI
SPESE

Art. 73
(Spese)

1. Sono a carico del bilancio dell'amministrazione regionale le spese relative a:

- a) stampa dei manifesti di convocazione dei comizi elettorali, delle schede di votazione e delle cartoline-avviso da inviare agli elettori residenti all'estero;

16. L'autre exemplaire, avec toutes les pièces jointes, est immédiatement mis sous pli, sur lequel sera apposé le sceau du bureau et la signature du président et de deux membres au moins. Ledit pli sera aussitôt transmis au président du Gouvernement régional avec les procès verbaux de toutes les sections et l'enveloppe des bulletins visée à l'alinéa 4 de l'article 63 de la présente loi.

17. En aucun cas le bureau central ne peut ouvrir les plis visés à l'alinéa 16 du présent article.

Art. 70
(Publication des résultats)

1. Dans les sept jours qui suivent la clôture des opérations de dépouillement, le syndic publie les résultats des élections et les notifie aux élus.

Art. 71
(Remplacement des élus inéligibles)

1. Au cours de la première séance qui suit les élections, avant de délibérer sur quelque objet que ce soit même si aucune protestation n'est parvenue, le conseil communal examine la situation des élus et déclare, s'il y a lieu, leur inéligibilité en procédant à leur remplacement.

2. Au cas où le conseil ne procéderait pas aux termes de l'alinéa 1^{er} du présent article, il appartient à la commission régionale de contrôle sur les actes des collectivités locales d'intervenir aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 73 du 23 août 1993 portant réglementation des contrôles sur les actes des collectivités locales, modifiée, sans préjudice des dispositions prévues par l'article 12 de la présente loi.

Art. 72
(Annulation de l'élection)

1. Si les suffrages des électeurs des sections où le vote n'a pas eu lieu ou a été annulé ne portent pas préjudice à l'élection de l'un des élus, il n'est pas nécessaire de procéder au vote ou de répéter les opérations électorales.

2. Dans le cas contraire, un arrêté du président du Gouvernement régional établit la date des élections, qui doivent avoir lieu, dans les sections intéressées, dans le délai de soixante jours.

TITRE VI
DÉPENSES

Art. 73
(Dépenses)

1. Sont à la charge de l'Administration régionale les dépenses relatives à:

- a) l'impression des affiches pour la convocation des électeurs, des bulletins de vote et des cartes-avis à envoyer aux électeurs résidant à l'étranger;

- b) fornitura della serie di buste, stampati, pubblicazioni e cancelleria per il funzionamento degli uffici elettorali di sezione, dell'ufficio centrale e della Commissione elettorale circondariale;
- c) stampa delle pubblicazioni per la presentazione e ammissione delle candidature e per la disciplina della propaganda elettorale;
- d) organizzazione tecnica della raccolta dei risultati elettorali presso la Presidenza della Giunta regionale, ivi compresa la spesa per oneri derivanti dall'utilizzazione, in via straordinaria, di personale della Regione;
- e) stampa della pubblicazione relativa ai risultati ufficiali della votazione.

2. Le prestazioni di lavoro straordinario occorrenti per la predisposizione degli adempimenti connessi allo svolgimento delle elezioni comunali, nonché agli adempimenti contemporanei e successivi, possono essere effettuate dal personale dell'amministrazione regionale, previa deliberazione della Giunta regionale, ed entro i limiti dalla stessa stabiliti, in eccedenza a quelli previsti dall'art. 9 della legge regionale 24 ottobre 1989, n. 68 (Norme risultanti dalla disciplina prevista dall'accordo per il triennio 1988-1990 relativa al personale regionale).

*2 bis. Sono a carico del bilancio dell'amministrazione regionale le spese per prestazioni di lavoro straordinario della forza pubblica e delle forze armate comandate in servizio di ordine pubblico o presso i seggi elettorali. Sono altresì a carico del bilancio dell'amministrazione regionale le spese per prestazioni di lavoro straordinario del personale del Tribunale di Aosta.*⁴¹

Art. 74
(Disposizioni finanziarie)

OMISSIS

TITOLO VII NORME SULLA CAMPAGNA ELETTORALE

Art. 75⁴²
(Norme di riferimento)

1. Per l'accesso alla stampa, ai mezzi d'informazione radiotelevisiva e per la propaganda elettorale si applicano le vigenti disposizioni statali in materia.

Art. 76⁴³

Art. 77⁴⁴

Art. 78
(Disposizioni programmatiche)

1. Entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge il Consiglio regionale, su iniziativa

- b) la fourniture des enveloppes, des imprimés, des documents et du matériel nécessaires au fonctionnement des bureaux électoraux de section, du bureau central et de la commission électorale de circonscription;
- c) l'impression des documents nécessaires pour la présentation et l'admission des candidatures et pour la réglementation de la propagande électorale;
- d) l'organisation technique de la collecte des résultats électoraux auprès de la présidence du Gouvernement régional, y compris les dépenses concernant le recours, à titre exceptionnel, à des personnels de la Région;
- e) l'impression des résultats officiels des élections.

2. Les heures supplémentaires nécessaires aux fins des opérations relatives aux élections communales et de toute autre opération simultanée et successive, peuvent être effectuées par les personnels de l'Administration régionale, en sus des limites visées à l'article 9 de la loi régionale n° 68 du 24 octobre 1989 portant normes issues de la réglementation prévue par la convention collective du personnel régional pour les trois années 1988-1990, dans les limites fixées par délibération du Gouvernement régional.

*2 bis. Sont à la charge de l'Administration régionale les dépenses relatives à la rétribution des heures supplémentaires des agents de la force publique et de la force armée chargés du maintien de l'ordre public ou affectés aux bureaux de vote. Sont également à la charge de l'Administration régionale les dépenses relatives à la rétribution des heures supplémentaires du personnel du tribunal d'Aoste.*⁴¹

Art. 74
(Disposizioni finanzières)

OMISSIS

TITRE VII DISPOSITIONS AU SUJET DE LA CAMPAGNE ÉLECTORALE

Art. 75⁴²
(Dispositions de références)

1. Pour ce qui est du recours à la presse écrite et à la presse audio-visuelle, ainsi que pour la propagande électorale en général, il est fait application de la législation nationale en vigueur en la matière.

Art. 76⁴³

Art. 77⁴⁴

Article 78
(Dispositions programmatiques)

1. Dans le délai de soixante jours à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le Conseil régional,

della Giunta regionale, con apposita legge regionale, disciplina il contenimento ed il controllo delle spese elettorali per i candidati alle elezioni comunali e circoscrizionali, nonché per l'elezione del sindaco e del vice sindaco.

2. Nel caso in cui si verificano le condizioni per procedere all'espressione del voto mediante procedimento elettronico, il Consiglio regionale, su iniziativa della Giunta regionale, provvederà ad apportare le necessarie modificazioni alla presente legge.

TITOLO VIII NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 79 (Adeguamento degli statuti comunali)

1. Qualora nello statuto comunale non sia previsto il numero di assessori, tale numero è stabilito:

- a) dal consiglio comunale, nella prima seduta successiva alle elezioni, nei comuni con popolazione sino a 15.000 abitanti;
- b) dal sindaco, nei comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti.

2. Il numero di assessori di cui al comma 1 non deve comunque superare quello stabilito dall'art. 3.

Art. 80 (Prima applicazione)

1. Le disposizioni di cui ai precedenti articoli si applicano, in ciascun comune, a partire dalle prime elezioni effettuate ai sensi della presente legge.

Art. 81 (Dichiarazione d'urgenza)

OMISSIS

Note

- ¹ Articolo aggiunto dall'art. 5, comma 1, della l.r. 5/1997.
- ² Articolo aggiunto dall'art. 10, comma 1, della l.r. 5/1997.
- ³ Articolo abrogato dall'art. 12, comma 1, della l.r. 6/2000.
- ⁴ Articolo abrogato dall'art. 12, comma 1, della l.r. 6/2000.
- ⁵ Articolo così sostituito dall'art. 1, comma 1, della l.r. 5/1997.
- ⁶ Comma così sostituito dall'art. 1, comma 1, della l.r. 6/2000.
- ⁷ Comma così sostituito dall'art. 2, comma 2, della l.r. 5/1997.
- ⁸ Comma così sostituito dall'art. 1, comma 2, della l.r. 6/2000.
- ⁹ Comma così sostituito dall'art. 2, comma 3, della l.r. 5/1997.
- ¹⁰ Comma inserito dall'art. 2, comma 4, della l.r. 5/1997.

sur initiative du Gouvernement régional, réglemente, par une loi, le contrôle et la compression des dépenses électorales des candidats aux élections communales et de circonscription ainsi qu'aux élections du syndic et du syndic adjoint.

2. Au cas où il serait possible de procéder à l'expression du vote par des machines à voter, le Conseil régional, sur initiative du Gouvernement régional, procédera aux modifications de la présente loi.

TITRE VIII DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 79 (Adaptation des statuts communaux)

1. Au cas où le statut communal ne prévoirait pas le nombre des assesseurs, ce dernier est établi comme suit:

- a) par le conseil communal lors de la première séance qui suit les élections dans les communes n'excédant pas 15 000 habitants;
- b) par le syndic dans les communes de plus de 15 000 habitants.

2. Le nombre d'assesseurs visé au 1^{er} alinéa du présent article ne peut, en tout état de cause, dépasser le nombre prévu à l'article 3 de la présente loi.

Art. 80 (Première application)

1. Les dispositions visées aux articles de la présente loi sont appliquées, dans chaque commune, au moment des premières élections effectuées aux termes de la présente loi.

Art. 81 (Déclaration d'urgence)

OMISSIS

Notes

- ¹ Article ajouté par le premier alinéa de l'art. 5 de la l.r. 5/1997.
- ² Article ajouté par le premier alinéa de l'art. 10 de la l.r. 5/1997.
- ³ Article abrogé par le premier alinéa de l'art. 12 de la l.r. 6/2000.
- ⁴ Article abrogé par le deuxième alinéa de l'art. 12 de la l.r. 6/2000.
- ⁵ Article remplacé par le premier alinéa de l'art. 1^{er} de la l.r. 5/1997.
- ⁶ Alinéa modifié par le premier alinéa de l'art. 1^{er} de la l.r. 6/2000.
- ⁷ Alinéa remplacé par le deuxième alinéa de l'art. 2 de la l.r. 5/1997.
- ⁸ Alinéa remplacé par deuxième alinéa de l'art. 1^{er} de la l.r. 6/2000.
- ⁹ Alinéa remplacé par le troisième alinéa de l'art. 2 de la l.r. 5/1997.
- ¹⁰ Alinéa ajouté par le quatrième alinéa de l'art. 2 de la l.r. 5/1997.

- ¹¹ Comma così sostituito dall'art. 2, comma 1, della l.r. 6/2000.
¹² Comma così sostituito dall'art. 3, comma 1, della l.r. 5/1997.
¹³ Comma così sostituito dall'art. 4, comma 1, della l.r. 5/1997.
¹⁴ Comma inserito dall'art. 4, comma 2, della l.r. 5/1997.
¹⁵ Comma così sostituito dall'art. 3, comma 1, della l.r. 6/2000.
¹⁶ Articolo aggiunto dall'art. 5, comma 1, della l.r. 5/1997.
¹⁷ Periodo aggiunto dall'art. 6, comma 1, della l.r. 5/1997.
¹⁸ Comma aggiunto dall'art. 7, comma 1, della l.r. 5/1997.
¹⁹ Lettera così sostituita dall'art. 8, comma 1, della l.r. 5/1997.
²⁰ Lettera così sostituita dall'art. 8, comma 2, della l.r. 5/1997.
- ²¹ Comma inserito dall'art. 4, comma 1, della l.r. 6/2000.
²² Comma così sostituito dall'art. 5, comma 1, della l.r. 6/2000.
²³ Articolo così sostituito dall'art. 9, comma 1, della l.r. 5/1997.
²⁴ Comma così sostituito dall'art. 6, comma 1, della l.r. 6/2000.
²⁵ Comma abrogato dall'art. 6, comma 2, della l.r. 6/2000.
²⁶ Comma così modificato dall'art. 6, comma 3, della l.r. 6/2000.
²⁷ Comma inserito dall'art. 6, comma 4, della l.r. 6/2000.
²⁸ Comma così modificato dall'art. 6, comma 5, della l.r. 6/2000.
- ²⁹ Comma così modificato dall'art. 7, comma 1, della l.r. 6/2000.
³⁰ Comma inserito dall'art. 7, comma 2, della l.r. 6/2000.
³¹ Comma così modificato dall'art. 7, comma 3, della l.r. 6/2000.
- ³² Articolo aggiunto dall'art. 10, comma 1, della l.r. 5/1997.
³³ Lettera abrogata dall'art. 11, comma 1, della l.r. 5/1997.
³⁴ Parole così sostituite dall'art. 8, comma 1, della l.r. 6/2000.
³⁵ Parole così sostituite dall'art. 8, comma 2, della l.r. 6/2000.
- ³⁶ Comma così sostituito dall'art. 9, comma 1, della l.r. 6/2000.
³⁷ Comma così sostituito dall'art. 9, comma 2, della l.r. 6/2000.
- ³⁸ Comma così sostituito dall'art. 13, comma 1, della l.r. 5/1997.
³⁹ Periodo aggiunto dall'art. 13, comma 2, della l.r. 5/1997.
- ⁴⁰ Periodo aggiunto dall'art. 14, comma 1, della l.r. 5/1997.
⁴¹ Comma inserito dall'art. 15, comma 1, della l.r. 5/1997 e modificato dall'art. 11, comma 1, della l.r. 6/2000.
⁴² Articolo così sostituito dall'art. 10, comma 1, della l.r. 6/2000.
- ⁴³ Articolo abrogato dall'art. 12, comma 1, della l.r. 6/2000.
⁴⁴ Articolo abrogato dall'art. 12, comma 1, della l.r. 6/2000.
- ¹¹ Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'art. 2 de la l.r. 6/2000.
¹² Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'art. 3 de la l.r. 5/1997.
¹³ Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'art. 4 de la l.r. 5/1997.
¹⁴ Alinéa ajouté par le deuxième alinéa de l'art. 4 de la l.r. 5/1997.
¹⁵ Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'art. 3 de la l.r. 6/2000.
¹⁶ Article ajouté par le premier alinéa de l'art. 5 de la l.r. 5/1997.
¹⁷ Phrase ajoutée par le premier alinéa de l'art. 6 de la l.r. 5/1997.
¹⁸ Alinéa ajouté par le premier alinéa de l'art. 7 de la l.r. 5/1997.
¹⁹ Lettre remplacée par le premier alinéa de l'art. 8 de la l.r. 5/1997.
²⁰ Lettre remplacée par le deuxième alinéa de l'art. 8 de la l.r. 5/1997.
- ²¹ Alinéa ajouté par le premier alinéa de l'art. 4 de la l.r. 6/2000.
²² Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'art. 5 de la l.r. 6/2000.
²³ Article remplacé par le premier alinéa de l'art. 9 de la l.r. 5/1997.
²⁴ Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'art. 6 de la l.r. 6/2000.
²⁵ Alinéa abrogé par le deuxième de l'art. 6 de la l.r. 6/2000.
²⁶ Alinéa modifié par le troisième alinéa de l'art. 6 de la l.r. 6/2000.
²⁷ Alinéa ajouté par le quatrième alinéa de l'art. 6 de la l.r. 6/2000.
²⁸ Alinéa modifié par le cinquième alinéa de l'art. 6 de la l.r. 6/2000.
- ²⁹ Alinéa modifié par le premier alinéa de l'art. 7 de la l.r. 6/2000.
³⁰ Alinéa ajouté par le deuxième alinéa de l'art. 7 de la l.r. 6/2000.
³¹ Alinéa modifié par le troisième alinéa par l'art. 7 de la l.r. 6/2000.
- ³² Article ajouté par le premier alinéa de l'art. 10 de la l.r. 5/1997.
³³ Lettre abrogée par le premier alinéa de l'art. 11 de la l.r. 5/1997.
³⁴ Mots remplacés par le premier alinéa de l'art. 8 de la l.r. 6/2000.
³⁵ Mots remplacés par le deuxième alinéa de l'art. 8 de la l.r. 6/2000.
- ³⁶ Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'art. 9 de la l.r. 6/2000.
³⁷ Alinéa remplacé par le deuxième alinéa de l'art. 9 de la l.r. 6/2000.
- ³⁸ Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'art. 13 de la l.r. 5/1997.
³⁹ Phrase ajoutée par le deuxième alinéa de l'art. 13 de la l.r. 5/1997.
- ⁴⁰ Phrase ajoutée par le premier alinéa de l'art. 14 de la l.r. 5/1997.
⁴¹ Alinéa ajouté par le premier alinéa de l'art. 15 de la l.r. 5/1997 et modifié par le premier alinéa de l'art. 10 de la l.r. 6/2000.
⁴² Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'art. 11 de la l.r. 6/2000.
- ⁴³ Article abrogé par le premier alinéa de l'art. 12 de la l.r. 6/2000.
⁴⁴ Article abrogé par le premier alinéa de l'art. 12 de la l.r. 6/2000.